

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

- | | | | |
|--------|---|---|---------------------------------|
| [-14] | absentis:
des Abwesenden:
absent: | hīs
durch diese
by these | Alcmēna dēcipitur dolis. |
| [-14i] | absentis:
des Abwesenden:
absent: | hīs
durch diese
by these | Alcmēna dēcipitur dolis. |
| [-13] | postquam redière vēri | Amphitruō et Sōisia,
nachdem die echten und
after when true and | |
| [-12] | uterque dēlūduntur in mīrum modum. | in wunderbaren
both in wondrous | |
| [-11] | hinc jūrgium, tumultus uxōri et virō, | | |
| [-10] | dō nec cum tonitrū vōce missā ex aethere | | |
| [-9] | adulterum sē Juppiter cōfessus est. | | |

Argumentum li

[-8]	[PROLOGUS]:	Amōre captus^N <small>PerPas</small> Alcumēnās Juppiter		
[-7]		Mūtāvit sēsē^A <small>Pr</small> in^{Prp} fōrmam ejus^G <small>Pr</small> conjugis,		
[-6]		Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.		
[-5]		Habitū Mercurius ei^D <small>Pr</small> subservit Sōsiae.		
		ihm to him		
[-4]		Is^N <small>Pr</small> advenientīs^A <small>PräAkt</small> servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.		
		dieser he ankommende arriving	und and	vergeblich in vain
[-3]		Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}		
		und and	wechselseitig in turn	
[-2]		Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N <small>PerPas</small> arbiter		
		für for	ergriffen having been captured	
[-1]		Uter^N <small>Pr</small> sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.		
		welcher von beiden which of the two	nicht not	
[0]		Omnem^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N <small>Pr</small> ēnītitur.		
		die ganze whole	jene she	

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis mercimōniīs**
wie as ihr you in in euren your
- [2] **emundīs^{Abl}_{Fu1PasGdv} vēndundīsque^{AblKon}_{Fu1PasGdv} mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucrīs**
zum Kaufen for buying zum Verkaufen und for selling and mich me froh glad
- [3] **afficere atque^{Kon} adjuvāre in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}**
und and in in allen all
- [4] **et^{Kon} ut^{Kon} rēs rationēsque^{Kon} vestrōrum^G_{Pr} omnium^G_{Pr}**
und and dass that der Euren of you aller all
- [5] **bene^{Adv} expedīre vultis peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domī^{Adv}**
gut well auswärts und abroad and und and zuhause at home
- [6] **bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre perpetuō^{AdjAbl} lucrō**
gut und with good and und and reichlichem ample dauerndem perpetual
- [7] **quāsque^{AKon}_{Pr} incēpistis rēs quāsque^{AKon}_{Pr} inceptābitis,**
welche und which things and welche und which things and
- [8] **et^{Kon} uti^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A_{Pr} vestrōsque^{AdjAKon} omnīs^{AdjA} nūntiīs**
und and dass that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all
- [9] **mē^A_{Pr} afficere vultis, ea^A_{Pr} afferam, ea^A_{Pr} ut^{Kon} nūntiem**
mich me diese those things diese those things dass so that
- [10] **quae^A_{Pr} maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communēm^{AdjA} sient,**
welches which am meisten most in in euren your gemeinsamen common
- [11] **nam^{Kon} vōs^N_{Pr} quidem^{Pt} id^A_{Pr} jam^{Adv} scītis concessum^A_{PerPas} et^{Kon} datum^A_{PerPas}**
denn for ihr you doch indeed dies that schon already zugestanden having been granted und and gegeben having been given
- [12] **mī^D_{Pr} esse ab^{Prp} dīs aliīs,^{Abl}_{Pr} nūntiīs praesim et^{Kon} lucrō:**
mir to me von from anderen, other, und and
- [13] **haec^A_{Pr} ut^{Kon} mē^A_{Pr} vultis approbāre annītier,**
dieses these things dass that mich me
- [14] **lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D_{Pr} semper^{Adv} suppetat**
dass that dauernder perpetual euch for you immer always
- [15] **ita^{Adv} huic^D_{Pr} faciētis fābulae silentium**
so thus diesem to this
- [16] **itaque^{Kon} aequī^{AdjN} et^{Kon} jūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis omnēs^{AdjN} arbitrī.**
folglich and so Gerechte fair und and Rechte just hier alle all
- [17] **Nunc^{Adv} cujus^G_{Pr} jussū veniō et^{Kon} quam_{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim**
nun now wessen of whom und and welcher what wegen on account of
- [18] **dīcam simulque^{AdvKon} ipse^N_{Pr} ēloquar nōmen meum.^{AdjA}**
zugleich und at the same time and selbst myself meinen my.
- [19] **Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst^D_{PrPräAkt} mihi.^D_{Pr}**
Merkur ist to Mercury is mir. to me.
- [20] **pater hūc^{Adv} mē^A_{Pr} mīsit ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ōrātūm^A_{Spn} meus,^{AdjN}**
hierher hither mich me zu to euch you mein, my,

- [21] tam^{Pt} etsī, Kon prō^{Prp} imperiō vōbīs^D_{Pr} quod_{Pr} dictum^A_{PerPas} foret,
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scibat factūrōs, A Fu1Akt quippe^{Pt} qui^N_{Pr} intelligēxerat
machen werdet, ja der who
about to do, indeed
- [23] verērī vōs^A_{Pr} sē^A_{Pr} et^{Kon} metuere, ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est Jovem;
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right
- [24] vērum^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A_{Pr} petere mē^A_{Pr} precāriō^{Adv}
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this this me by entreaty
- [25] ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit, lēniter, Adv dictis^{Abl}_{PerPas} bonīs^{AdjAbl}
von euch sanft, mit gesagten guten.
from you gently, with said words good.
- [26] etenim^{Kon} ille, N_{Pr} cuius^G_{Pr} hūc^{Adv} jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G_{Pr} quīvis^N_{Pr} formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone
- [28] hūmānā^{AdjAbl} mātre nātūs, N_{PerPas} hūmānō^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn^{Pt} est aequum, AdjN sibi^D_{Pr} sī^{Kon} praetimet;
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if
- [30] atque^{Kon} ego^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam, Adv qui^N_{Pr} Jovis sum filius,
und ich auch auch, der who
- [31] contāgiōne mei^G_{Pr} patris metuō malum.
meines of my
- [32] proptereā^{Adv} pāce adveniō et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ferō:
daher therefore und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse ḍrātam^A_{PerPas} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum ḍrātor datus, N_{PerPas}
denn gerechten sum ḍrātor gegeben.
for just von by gerechter just having been given.
- [35] nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} imetrārī nōn^{Pt} decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstis^{AdjAbl} petere īspientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe^{Pt} illi^N_{Pr} iniqui^{AdjN} jūs ignōrant neque^{Kon} tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A_{Pr} loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae^A_{Pr} velimus: meruimus
was the things which
- [40] et^{Kon} ego^N_{Pr} et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} et^{Kon} rē pūblicā; AdjAbl
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam^{Kon} quid^A_{Pr} ego^N_{Pr} memorem, ut^{Kon} aliōs^A_{Pr} in^{Prp} tragoediīs
denn was ich wie andere in
for why I how others in

- [42] *vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam*
- [43] *Mārtem Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}*
welche
which things Gutes
good things
- [44] *vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,*
euch
for you durch welche
by which mein
my
- [45] *deōrum rēgnātor, architectust omnibus?*
- [46] *sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō,^{AdjD}*
aber
but niemals
never jener
that jenem
to that meinem,
my,
- [47] *ut^{Kon} exprobrāret quod_{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī;^{AdjG}*
dass
that was
what den Guten
to good men Gutes;
of good;
- [48] *grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}*
angenehm
pleasing dies
that from euch
you sich
for himself
- [49] *meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.*
mit Recht und
deservedly and euch
for you Gutes
good things sich
himself welches
which things
- [50] *Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ḍrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmum^{Adv} prōloquar,*
nun
now welche
what hierher
hither zuerst
first
- [51] *post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.*
nach
after dieser
of this
- [52] *quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam*
was?
what? weil
because
- [53] *dīxī futūram^A_{FulAkt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.*
zukünftig
about to be diese?
this? this?
- [54] *eandem^A_{Pr} hanc,^A_{Pr} sī^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā*
dieselbe
the same diese,
this, wenn
if aus
out of
- [55] *cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.*
so dass
so that allen
with all denselben
the same
- [56] *utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,^{AdjNKmp}*
ob
whether oder
or nicht?
not? aber
but ich
I dümmer,
more foolish,
- [57] *quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, qui^N_{Pr} dīvus siem*
als ob
as if euch
you da
who
- [58] *teneō quid^A_{Pr} animī vestrī^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:*
was
what eures
of yours über
about dieser
this
- [59] *faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.*
dass
that vermischt
having been mixed
- [60] *nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,*
denn
for mich
me dauernd
continually dass
that
- [61] *rēgēs quo^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitrōr.*
wohin
whither und
and nicht
not angemessen
equal
- [62] *quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partīs habet,*
was
what also?
then? weil
since hier
here auch
also
- [63] *faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.*
demgemäß
accordingly wie
as

- [64] **nunc^{Adv} hoc^A_{Pr} mē^A_{Pr} örāre ā^{Prp} vōbis^{Abl}_{Pr} jussit Juppiter,**
 nun now dies this mich me von from euch you
- [65] **ut^{Kon} conquistōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia**
 dass that einzeln each in into
- [66] **eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectatōribus,**
 durch through ganze whole
- [67] **sī^{Kon} cui^D_{Pr} favitōrēs dēlēgatōs^A_{PerPas} viderint,**
 wenn if wem to anyone bestellte having been assigned
- [68] **ut^{Kon} īs^D_{Pr} in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;**
 dass that jenen from them in in
- [69] **sīve^{Kon} qui^N_{Pr} ambīssent palmam hīs^D_{Pr} histriōnibus**
 sei es or if wer those who diesen for these
- [70] **seu^{Kon} cuiquam^D_{Pr} artifici, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^A_{PerPas} litterās**
 oder auch or if irgendeinem to anyone oder auch durch by means of geschriebene written
- [71] **seu^{Kon} qui^N_{Pr} ipse^N_{Pr} ambīset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,**
 oder auch or if wer selbst himself oder auch durch through
- [72] **sīve^{Kon} adeō^{Adv} aedilēs perfidiōsē^{Adv} cui^D_{Pr} duint,**
 sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone
- [73] **sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,**
 dieselbe the same
- [74] **quasi^{Kon} magistrātum sibi^D_{Pr} alterīve^D_{Kon} ambiverit.**
 als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another
- [75] **virtūte dixit vōs^A_{Pr} victōrēs vivere,**
 euch you
- [76] **nōn^{Pt} ambitiōne neque^{Kon} perfidiā: qui^N_{Pr} minus^{AdvKmp}**
 nicht not und nicht nor warum how weniger less
- [77] **eadem^N_{Pr} histriōni sit lēx quae^N_{Pr} summō^{AdjD} virō?**
 dieselbe the same wie which dem höchsten to the highest
- [78] **virtūte ambīre oportet, nōn^{Pt} favitōribus.**
 nicht not
- [79] **sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} qui^N_{Pr} rēctē^{Adv} facit,**
 genug enough immer always wer who richtig rightly
- [80] **sī^{Kon} illis^D_{Pr} fidēs est quibus^D_{Pr} est ea^N_{Pr} rēs in^{Prp} manū.**
 wenn if jenen for those denen to whom diese that in in
- [81] **hoc^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D_{Pr} in^{Prp} mandatīs is^N_{Pr} dedit,**
 dies this auch also auch also mir to me in in der he
- [82] **ut^{Kon} conquistōrēs fierent histriōnibus:**
 dass that
- [83] **qui^N_{Pr} sibi^D_{Pr} mandāsset dēlēgati^N_{PerPas} ut^{Kon} plauderent**
 wer who für sich for himself Abgesandte delegates dass that

- [84] **quīve^{NKon}_{Pr} quo^{Adv}** placēret alter fēcisset minus, ^{AdvKmp}
oder wer wodurch in order that weniger,
or who in less,
- [85] **ejus^G_{Pr} örnāmenta et^{Kon} corium uti^{Kon} conciderent.**
dessen his und and dass that
- [86] **mīrārī nōlim vōs,^A_{Pr} quāpropter^{Adv} Juppiter**
euch, you, weshalb wherefore
- [87] **nunc^{Adv} histrionēs cūret; nē^{Kon} mīrēminī:**
nun now nicht do not
- [88] **ipse^N_{Pr} hanc^A_{Pr} āctūrust Juppiter cōmoediam.**
selbst diese ^{āctūrust} Juppiter cōmoediam.
himself this
- [89] **quid?^A_{Pr} admīrāti^N_{PerPas} estis? quasi^{Kon} vērō^{Pt} novum^{AdjN}**
was? what? verwundert als ob wirklich neu
what? having been amazed as if indeed new
- [90] **nunc^{Adv} prōferātur, Jovem facere histrioniam;**
nun now
- [91] **etiam,^{Adv} histrionēs annō cum^{Kon} in^{Prp} prōscaeniō hīc^{Adv}**
auch, also, als when auf in hier here
- [92] **Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is^N_{Pr} fuit.**
er he
- [93] **[praetereā^{Adv} certō^{Adv} prōdit in^{Prp} tragoediā.]**
[außerdem [besides] gewiss surely in in
- [94] **hanc^A_{Pr} fābulam, inquam, hīc^{Adv} Juppitēr hodiē^{Adv} ipse^N_{Pr} aget,**
diese this hier heute selbst
this here today himself
- [95] **et^{Kon} ego^N_{Pr} ūnā^{Adv} cum^{Prp} illō.^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} vōs^N_{Pr} animum advertite,**
und ich zusammen mit jenem. nun ihr
and I together with him. now you
- [96] **dum^{Kon} hujus^G_{Pr} argūmentum ēloquar cōmoediae.**
während while dieser of this
- [97] **Haec^N_{Pr} urbs est Thēbae. in^{Prp} illīsce^{Abl}_{Pr} habitat aedibus**
diese this in in diesen those there
- [98] **Amphitruō, nātus^N_{PerPas} Argis ex^{Prp} Argō patre,**
geboren having been born aus from
- [99] **quīcum^{AblPrp}_{Pr} Alcumēna est nūpta,^N_{PerPas} ēlectrī filia.**
mit welchem with whom verheiratet, married,
- [100] **is^N_{Pr} nunc^{Adv} Amphitruō praefectust legiōnibus,**
der he jetzt now
- [101] **nam^{Kon} cum^{Prp} Tēloboīs bellum est Thēbānō^{AdjD} poplō.**
denn for mit with dem thebanischen
for with to the Theban
- [102] **is^N_{Pr} prius^{Adv} quam^{Kon} hīc^{Adv} abiit ipsemēt^N_{Pr} in^{Prp} exercitum,**
der he früher als von hier selbst in
sooner than from here himself into
- [103] **gravidam^{AdjA} Alcumēnam fēcit uxōrem suam.^{AdjA}**
schwanger pregnant seine.
pregnant his.
- [104] **nam^{Kon} ego^N_{Pr} vōs^A_{Pr} nōvisse crēdō jam^{Adv} ut^{Kon} sit pater meus,^{AdjN}**
denn for ich euch schon wie mein,
for I you already how my,

- [105] **quam**^{Adv} **liber**^{AdjN} **hārum**^G_{Pr} **rērum** **multārum**^{AdjG} **siet**
wie
how
frei
free
dieser
of these
vielen
many
- [106] **quantusque**^{AdjNKon} **amātor** **sit** **quod**^N_{Pr} **complacitum**^N_{PerPas} **est** **semel.**^{Adv}
wie groß und
how great and
was
what
gefallen
having been pleasing
einmal.
once.
- [107] **is**^N_{Pr} **amārē** **occēpit** **Alcumēnam** **clam**^{Adv} **virum**
der
he
heimlich
unknown to
- [108] **ūsūramque**^{Kon} **ejus**^G_{Pr} **corporis** **cēpit** **sibi,**^D_{Pr}
ihres
of her
für sich,
for himself,
- [109] **et**^{Kon} **gravidam**^{AdjA} **fēcit** **is**^N_{Pr} **eam**^A_{Pr} **compressū** **suō.**^{AdjAbl}
und
and
schwanger
pregnant
er
he
sie
her
seine eigene.
his own.
- [110] **nunc**^{Adv} **dē**^{Prp} **Alcumēnā** **ut**^{Kon} **rem** **teneātis** **rēctius,**^{AdvKmp}
nun
now
über
about
damit
so that
richtiger,
more rightly,
- [111] **utrimque**^{Adv} **est** **gravida,**^{AdjN} **et**^{Kon} **ex**^{Prp} **virō** **et**^{Kon} **ex**^{Prp} **summō**^{AdjAbl} **Jove.**
beidseits
on both sides
schwanger,
pregnant,
und
and
aus
from
und
and
aus
from
dem höchsten
highest
- [112] **et**^{Kon} **meus**^{AdjN} **pater** **nunc**^{Adv} **intus**^{Adv} **hīc**^{Adv} **cum**^{Prp} **illā**^{Abl}_{Pr} **cubat,**
und
and
mein
my
jetzt
now
innen
inside
hier
here
mit
with
jener
her
- [113] **et**^{Kon} **haec**^N_{Pr} **ob**^{Prp} **eam**^A_{Pr} **rem** **nox** **est** **facta**^N_{PerPas} **longior,**^{AdjNKmp}
und
and
diese
this
wegen
on account of
jener
that
gemacht
having been made
länger,
longer,
- [114] **dum**^{Kon} **cum**^{Prp} **illā**^{Abl}_{Pr} **quācum**^{AbIPrp}_{Pr} **vult** **voluptātem** **capit;**
während
while
mit
with
jener
her
mit welcher
with whom
- [115] **sed**^{Kon} **ita**^{Adv} **assimulāvit** **sē,**^A_{Pr} **quasi**^{Kon} **Amphitruō** **siet.**
aber
but
so
so
sich,
himself,
als ob
as if
- [116] **nunc**^{Adv} **nē**^{Kon} **hunc**^A_{Pr} **ōrnātum** **vōs**^N_{Pr} **meum**^{AdjA} **admīrēmīnī,**
nun
now
nicht
lest
diesen
this
ihr
you
meinen
my
- [117] **quod**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hūc**^{Adv} **prōcessī** **sīc**^{Adv} **cum**^{Prp} **servī**^{AdjAbl} **schemā:**
weil
because
ich
I
hierher
hither
so
thus
mit
with
knechtischer
servile
- [118] **veterem**^{AdjA} **atque**^{Kon} **antiquam**^{AdjA} **rem** **novam**^{AdjA} **ad**^{Prp} **vōs**^A_{Pr} **prōferam,**
alt
old
und
and
uralt
ancient
neu
new
zu
to
euch
you
- [119] **proptereā**^{Adv} **ōrnātūs**^N_{PerPas} **in**^{Prp} **novum**^{AdjA} **incessī** **modum.**
deshalb
therefore
geschmückt
having been adorned
in
into
neue
new
- [120] **nam**^{Kon} **meus**^{AdjN} **pater** **intus**^{Adv} **nunc**^{Adv} **est** **eccum**^{ij} **Juppiter;**
denn
for
mein
my
innen
inside
jetzt
now
sieh da
look here
- [121] **in**^{Prp} **Amphitruōnis** **vertit** **sēsē**^A_{Pr} **imāginem**
in
into
sich selbst
himself
- [122] **omnēsque**^{AdjNKon} **eum**^A_{Pr} **esse** **cēnsent** **servī** **qui**^N_{Pr} **vident:**
alle und
all and
ihn
him
die
who
- [123] **ita**^{Adv} **versipellem**^{AdjA} **sē**^A_{Pr} **facit** **quandō**^{Adv} **libet.**
so
thus
wandlungsfähig
a shape shifter
sich
himself
wenn
whenever
- [124] **ego**^N_{Pr} **servī** **sūmpsi** **Sōsiae** **mī**^D_{Pr} **imāginem,**
ich
I
mir
for me

[125]	qui^N _{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne abīvit hinc^{Adv} in^{Prp} exercitū,
	der who mit with von hier from here in into
[126]	ut^{Kon} praeservīre amanti^D PräAkt meō^{AdjD} possem patri
	damit so that liebenden loving meinem my
[127]	atque^{Kon} ut^{Kon} nē,^{Kon} qui^N _{Pr} essem, familiārēs quaererent,
	und and damit nicht, not, wer who
[128]	versārī crēbrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent mē^A _{Pr} domī;^{Adv}
	häufig often hier here als when mich zu Hause; me at home;
[129]	nunc,^{Adv} cum^{Kon} esse crēdēnt servūm et^{Kon} cōservūm suūm,^{AdjA}
	nun, now, da when und and ihren, their own,
[130]	hau^{Pt} quisquam^N _{Pr} quaerēt qui^N _{Pr} siem aut^{Kon} quid^A _{Pr} vēnerim.
	keinerwegs not irgendwer anyone wer who oder or was what
[131]	Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbI} animō mōrem gerit:
	jetzt now innen inside seinem with his
[132]	cubat complexus^N _{PerPas} cujus^G _{Pr} cupiēns^N _{PrÄkt} maxime^{AdvSup} est;
	umarmt habend having embraced deren whose begehrnd desiring am meisten very much
[133]	quae^N _{Pr} illī^D _{Pr} ad^{Prp} legiōnēm facta^N _{PerPas} sunt memorat pater
	welche which ihr to him bei to getan things done
[134]	meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N _{Pr} illum^A _{Pr} cēnset virūm
	mein my jene she ihn him
[135]	suūm^{AdjA} esse, quae^N _{Pr} cum^{Prp} moechō est. ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater
	ihren her own die who mit with dort there jetzt now mein my
[136]	memorat, legiōnēs hostiūm ut^{Kon} fugāverit,
	wie how
[137]	quō^{Adv} pactō sit dōnīs dōnātus^N _{PerPas} plūrimīs.^{AdjAbISup}
	auf welche Weise in what way beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
[138]	ea^N _{Pr} dōna, quae^N _{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī sunt data,^N _{PerPas}
	jene those die which dort there gegeben, given,
[139]	abstulimus: facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A _{Pr} vult facit.
	leicht easily mein my was what
[140]	nunc^{Adv} hodiē^{Adv} Amphitruō veniet hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū
	nun now heute today hierher hither vom from
[141]	et^{Kon} servus, cujus^G _{Pr} ego^N _{Pr} hanc^A _{Pr} ferō imāginem.
	und and dessen whose ich I diese this
[142]	nunc^{Adv} internōsse ut^{Kon} nōs^A _{Pr} possītis facilius,^{AdvKmp}
	jetzt now dass so that uns us leichter, more easily,
[143]	ego^N _{Pr} hās^A _{Pr} habēbō usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās;
	ich I diese these stets all the way hier here in in
[144]	tum^{Adv} meō^{AdjD} patri autem^{Pt} torulus inerit aureus^{AdjN}
	dann then meinem my aber but now golden golden
[145]	sub^{Prp} petasō: id^N _{Pr} signum Amphitruōnī nōn^{Pt} erit.
	unter under dieses that nicht not

- [146] ea^A_{Pr} signa nēmo hōrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG}
jene those dieser of these Haus Leute
those of household members
- [147] vidēre poterit: vērum^{Kon} vōs^N_{Pr} vidēbitis.
aber but ihr you
- [148] sed^{Kon} Amphitruōnis illī^D_{Pr} est servus Sōsia
aber but jenem to that one
- [149] ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit.
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] abigam jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} ab^{Prp} aedibus.
schon now ich den that man ankommen coming von from
- [151] adeste: erit operaे premium hīc^{Adv} spectantibus^D_{PräAkt}
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] Jovem et^{Kon} Mercurium facere hīc^{Adv} histriōniam.
und and hier here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Qui^N_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} alter^{AdjN} est audāciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} qui^N_{Pr} cōfidentior,^{AdjNKmp}
wer als mir ein anderer kühner oder der who zuversichtlicher,
who than me other bolder or who more confident,
- [154] juventūtis mōrēs qui^N_{Pr} sciam, qui^N_{Pr} hoc^A_{Pr} noctis sōlus^{AdjN} ambulem?
die die so viel this allein alone
- [155] quid^A_{Pr} faciam nunc,^{Adv} si^{Kon} trēsvirī mē^A_{Pr} in^{Prp} carcerem compēgerint?
was jetzt, wenn mich in was what now, if me into
- [156] inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptāriā^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad^{Prp} flagrum,
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] nec^{Kon} causam liceat dīcere mihi,^D_{Pr} neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N_{Pr} auxili
noch mir, und nicht bei irgend etwas anything nor to me, nor in anything
- [158] siet, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} sit quīn^{Kon} mē^A_{Pr} omnēs^N_{Pr} esse dignum^{AdjA} dēputent.
und nicht dass nicht mich alle würdig nor irgend jemand but that me all worthy anyone
- [159] ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant:
so als ob mich elend acht so as if me wretched eight
- [160] ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N_{PräAkt}
so auswärts ankommen so abroad arriving
- [161] hospitiō pūblicitus^{Adv} accipiar.
öffentlch publicly
- [162] haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit, mē^A_{Pr}
dies mich this me
- [163] qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū
der so viel vom who this from
- [164] ingrātiis^{Adv} excitāvit.
wider Willen unwillingly

[165]	nōnne ^{Pt} idem ^N _{Pr} hūc ^{Adv} lūci ^{Adv} mē ^A _{Pr} mittere potuit?
	etwa nicht surely derselbe the same hierher hither bei Tage by daylight mich me
[166]	opulentō ^{AdjD} homini hōc ^{Abl} _{Pr} servitus dūra ^{AdjN} est,
	dem wohlhabenden for wealthy hierin in this hart hard
[167]	hōc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} miser ^{AdjN} est dīvitīs ^{AdjG} servus:
	um so by this mehr more elend wretched des Reichen of a rich man
[168]	noctēsque ^{Kon} diēsque ^{Kon} assiduo ^{AdjAbl} satis ^{Adv} superque ^{AdvKon} est
	ständig constantly genug enough mehr und and more
[169]	quod ^N _{Pr} factō aut ^{Kon} dictō adest opus, quiētus ^{AdjN} nē ^{Kon} sīs.
	was which oder or ruhig at rest nicht lest
[170]	ipse ^N _{Pr} dominus dives, ^{AdjN} operis et ^{Kon} labōris expers, ^{AdjN}
	selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
[171]	quodcumque ^N _{Pr} hominī accidit libere, ^{Adv} posse rētur:
	was auch immer whatever frei, freely,
[172]	aequum ^{AdjN} esse putat, nōn ^{Pt} reputat labōris quid ^N _{Pr} sit.
	gerecht fair nicht not was what
[173]	nec ^{Kon} aequum ^{AdjN} anne ^{Kon} iniquum ^{AdjN} imperet cōgitābit.
	noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair
[174]	ergō ^{Adv} in ^{Prp} servitūte expetunt multa ^{AdjA} inīqua: ^{AdjA}
	also therefore in in vieles many Ungerechtes: unjust things:
[175]	habendum ^A _{Fu1PasGdv} et ^{Kon} ferendum ^A _{Fu1PasGdv} hoc ^A _{Pr} onust cum ^{Prp} labōre.
	zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust ^{AdvKmp} mē ^A _{Pr} queri illō ^{Abl} _{Pr} modō servitūtem:
	besser better mich me auf jene in that
[177]	hodiē ^{Adv} qui ^N _{Pr} fuerim liber, ^{AdjN}
	heute today der who frei, free,
[178]	eum ^A _{Pr} nunc ^{Adv} potīvit pater servitūtis,
	den him jetzt now
[179]	hic ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} verna nātust ^N _{PerPas} queritur.
	dieser this der who geboren ist having been born
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum vērō ^{Pt} verna numerō mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem fuit,
	doch indeed mir to me in into
[181]	dīs advenientem ^A _{PräAkt} grātiās prō ^{Prp} meritīs agere atque ^{Kon} alloqui?
	ankommend arriving für for und and
[182]	nē ^{Kon} illī ^N _{Pr} edepolij si ^{Kon} meritō meō ^{AdjAbl} referre studeant grātiām,
	ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my
[183]	aliquem ^A _{Pr} hominem allēgent qui ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} advenientī ^D _{PräAkt} ōs occillet probē, ^{Adv}
	irgendeinen some der who mir to me ankommend arriving grundlich, properly,
[184]	quoniām ^{Kon} bene ^{Adv} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} fēcērunt ingrāta ^{AdjA} ea ^A _{Pr} habuī atque ^{Kon}
	weil since gut well welche which things in on mir me undankbar ungrateful diese those und and
	irrita. ^{AdjA}
	nichtig. void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent, ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit dignum^{AdjN} sciat.**
 jener that man was gewöhnlich commonly nicht not dass so that was sich himself würdig worthy
 that man what commonly not that was sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod^{Kon} numquam^{Adv} opinātus^N_{PerPas} fui neque^{Kon} alias^{AdjN} quisquam^N_{Pr} cīvium**
 dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
 dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi^D_{Pr} ēventūrum,^A_{FulAkt} id^N_{Pr} contigīt, ut^{Kon} salvī^{AdjN} poterēmur domī.^{Adv}**
 sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
 sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs^{AdjN} victis^{Abl}_{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
 Sieger victors besiegt with defeated hostibus legiōnēs reveniunt domum,
 Sieger victors besiegt with defeated hostibus legiōnēs reveniunt domum,
- [189] **duellō extinctō^{Abl}_{PerPas} maximō^{AdjAbISup} atque^{Kon} internecātis^{Abl}_{PerPas} hostibus.**
 ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und ausgerottet having been slain hostibus.
 ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und ausgerottet having been slain hostibus.
- [190] **quod^N_{Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit fūnera,**
 was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter objēcit fūnera,
 was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter objēcit fūnera,
- [191] **id^N_{Pr} vi et^{Kon} virtūte mīlitum victum^N_{PerPas} atque^{Kon} expugnātum^N_{PerPas} oppidum est**
 dieses that und und besiegt having been conquered und erstürmt having been taken oppidum est
 dieses that und und besiegt having been conquered und erstürmt having been taken oppidum est
- [192] **imperiō atque^{Kon} auspiciō mei^G_{Pr} erī Amphitruōnis maximē.^{AdvSup}**
 und and meines of my am meisten. especially.
 und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit populāris^{AdjA} suōs^{AdjA}**
 Mitbürger fellow citizens seine his own
 Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgīque^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnū stabilīvit suūm.^{AdjA}**
 thebanischen Theban sein. his own.
 thebanischen Theban sein. his own.
- [195] **mē^A_{Pr} ā^{Prop} portū praemīsit domum, ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem uxōrī sueae,^{AdjD}**
 mich von damit dieses seines seiner, his own
 mich von damit dieses seines seiner, his own
- [196] **ut^{Kon} gesserit rem pūblicam^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.**
 dass that öffentliche public
 dass that öffentliche public
- [197] **ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor quo^{Adv} modo illī^D_{Pr} dīcam, cum^{Kon} illō^{Abl}_{Pr}**
 dieses these things jetzt auf welche Weise how modo ihr to that one wenn when mit jenem that man
 dieses these things jetzt auf welche Weise how modo ihr to that one wenn when mit jenem that man
- [198] **si^{-Kon} dīxerō mendācium, solēns^N_{PräAkt} meō^{AdjAbI} mōre fēcerō.**
 wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
 wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] **nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant maxumē,^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam maximē;^{AdvSup}**
 denn for als am meisten, most, ich da am meisten; most;
 denn for als am meisten, most, ich da am meisten; most;
- [200] **vērum^{Kon} quasi^{Kon} affuerim tamen^{Adv} simulābō atque^{Kon} audīta^A_{PerPas} ēloquar.**
 aber but als ob dennoch nevertheless und das Gehörte things heard
 aber but als ob dennoch nevertheless und das Gehörte things heard
- [201] **sed^{Kon} quo^{Adv} modō et^{Kon} verbīs quibus^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} deceat fābulārier,**
 aber but auf welche Weise how und mit welchen by which mich me
 aber but auf welche Weise how und mit welchen by which mich me
- [202] **prius^{Adv} ipse^N_{Pr} mēcum^{AbIPr} etiam^{Adv} volō hīc^{Adv} meditārī. sīc^{Adv} hoc^A_{Pr} prōloquar.**
 vorher first selbst mit mir hier also so thus dieses
 vorher first selbst mit mir hier also so thus dieses
- [203] **Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnimus, ubi^{Kon} prīnum^{Adv} terrām tetigimus,**
 zunächst in the beginning als dort there wo when zuerst first
 zunächst in the beginning als dort there wo when zuerst first
- [204] **continuō^{Adv} Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;**
 sofort immediately

[205]	eōs^A Pr lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut^{Kon} dīcant suam:^{AdjA}	jene them	dass that	ihre eigene: their own:			
[206]	si^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint raptā^A PerPas et^{Kon} raptōrēs trädere,	wenn if ohne without und and ohne without	das Geraubte stolen things	und and und and			
[207]	si^{Kon} quae^{Pr} asportāssent reddere, sē^A Pr exercitum extemplō^{Adv} domum	wenn if was which things	er himself	sofort immediately			
[208]	reductūrum,^A Fu1Akt abitūrōs ^A Fu1Akt agrō Argivōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives, und and			
[209]	dare illis;^D Pr sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animāti ^N PerPas neque ^{Kon} dent quae^A Pr petat,	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things
[210]	sēsē^A Pr igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virisque ^{Kon} eōrum ^G Pr oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest	ihrer of them		
[211]	haec^A Pr ubi ^{Kon} Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs ^A Pr praeferēcerat	dieses these things	als when	welche whom			
[212]	Amphitruō, magnanimi^{AdjN} virī frēti ^N PerPas virtūte et ^{Kon} vīribus	hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying	und and			
[213]	superbē^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	unsere our		
[214]	respondent bellō sē ^A Pr et ^{Kon} suōs ^A Pr tūtārī posse, proinde ^{Adv} uti ^{Kon}	sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as	
[215]	properē^{Adv} suīs ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell quickly	eigenen their own	aus from			
[216]	haec^A Pr ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō ^{Adv}	dieses these things	als when	gleich immediately			
[217]	prōducit omnem^{AdjA} exercitū. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō	gesamten all	dagegen against	aus out of			
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA}	ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.		
[219]	postquam^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N PerPas est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out	sehr großer with very great		
[220]	dispertiti^N PerPas virī, dispertiti^N PerPas ōordinēs,	aufgeteilt divided	aufgeteilt divided				
[221]	nōs^N Pr nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō īstrūximus	wir we	unsere our own	unserem our own	und and		
[222]	legiōnēs, item^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} īstruunt.	ebenso likewise	gegen against	ihre their own			
[223]	deinde^{Adv} utrīque ^N Pr imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt,	dann then	beide both	in into			
[224]	extrā^{Prp} turbam ōordinum colloquuntur simul. ^{Adv}	außerhalb outside		zugleich. together.			
[225]	convenit, victi^N PerPas utri ^N Pr sint eō ^{Abl} Pr proeliō,	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	in jenem in that			

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} Pr uti^{Kon} dēderent.**
 und sich selbst dass
 themselves and that
- [227] **postquam^{Kon} id^N Pr āctum^N PerPas est, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,**
 nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
 after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.**
 beiderseits
 on both sides
- [229] **imperātōr utrimque,^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc,^{Adv} Jovī**
 beiderseits, hier und dort,
 on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.**
 <beiderseits>
 <on both sides>
- [231] **prō^{Prp} sē^{Abl} Pr quisque^N Pr id^A Pr quod^{Pr} quisque^N Pr et^{Kon} potest et^{Kon} valet**
 für sich selbst jeder das was jeder und und
 for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex^{Prp} sp̄iritū atque^{Kon} anhēlitū**
 aus from und and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique,^{Adv} ut^{Kon} voluimus, nostra^{AdjN} superat manus:**
 schließlich, wie unsere
 finally, as our
- [236] **hostēs crēbri^{AdjN} cadunt, nostrī contrā^{Adv} ingruunt,**
 zahlreich dagegen
 numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.^{AdjA}**
 die Wilden.
 the fierce.
- [238] **sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A Pr tamen^{Adv} nēmo convertitur**
 aber auf sich dennoch
 but into himself nevertheless
- [239] **nec^{Kon} recēdit locō quin^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;**
 und nicht ohne dass sofort
 nor but that immediately
- [240] **animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:**
 eher als
 before than
- [241] **quisque^N Pr ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ōordinem.**
 jeder wie
 each as
- [242] **hoc^A Pr ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N PerPas est,**
 dieses als bemerkt habend
 this when having caught sight
- [243] **īlicō^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.**
 sofort
 immediately
- [244] **equitēs pārent citi:^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}**
 rasch: von sehr großem
 quick: from very great
- [245] **cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacri^{AdjAbl}**
 mit lebhaftem,
 with eager,
- [246] **foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās**
 und
 and
- [247] **jūre injūstās.^{AdjA}**
 ungerechte.
 unjust.

[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A Pr adhūc^{Adv} verbōrum est prōlocūtus^N PerPas	niemals never	auch also	irgend etwas anything	bisher till now	gesprochen habend spoken out
	perperam:^{Adv}	falsch: wrongly:				
[249]	namque^{Kon} ego^N Pr fuī illī^D Pr in^{Prp} rē praesenti^{-AdjAbl} et^{Kon} meus,^{AdjN} cum^{Kon}	denn nämlich for indeed	ich I	ihm to him	in in	gegenwärtig present
	pugnātum^N PerPas est, pater.	gekämpft worden fought				
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs penetrant sē^A Pr in^{Prp} fugām; ibi^{Adv} nostrīs^{AdjD} animus additust:^N PerPas	sich themselves	in into		dort there	ist hinzugefügt worden: has been added:
	vertentibus^{Abl} PräAkt Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,	drehend turning				
[252]	ipsusque^{NKon} Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua^{AdjAbl} obtruncāvit manū.	selbst und himself and			mit seiner his own	
[253]	haec^N Pr illī^D Pr est pugnāta^N PerPas pugna usque^{Adv} ā^{Prp} māni ad^{Prp} vesperum,	diese this	jenem for him	gekämpft worden fought	durchweg all the way	von from
	hoc^A Pr adeō^{Adv} hoc^A Pr commemini magis, AdvKmp quia^{Kon} illō^{AdjAbl} diē imprānsus^{AdjN} fui,	dies this	so sehr indeed	dies this	mehr, more,	weil because
	sed^{Kon} proelium id^N Pr tandem^{Adv} dirēmit nox interventū suō.^{AdjAbl}	aber but	dies it	endlich at last		ihr eigenem. its own.
[256]	postridiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Prp} nōs^A Pr veniunt flentēs^N PräAkt principēs:	am folgenden Tag next day	in into	aus out of	zu to	weinend weeping
[257]	vēlātis^{Abl} PerPas manibus ūrant ignōscāmus peccātum suum, AdjA	mit verhüllten with veiled				ihre eigene, their own,
[258]	dēduntque^{Kon} sē^A Pr dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia^A Pr urbem et^{Kon} līberōs	sich, themselves,	göttliche divine	menschliche und human and	alle, all,	und and
[259]	in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātum cūncī^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.	in into	und auch and	in into	dem gesamten altogether	thebanischen Theban
[260]	post^{Prp} ob^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera	nach after	wegen on account of			
	dōnāta^N PerPas aurea^{AdjN} est,				geschenkt worden having been gifted	goldene golden
[261]	qui^N Pr Pterela pōtitāre rēx est solitus.^N PerPas haec^N Pr sīc^{Adv} dīcam erae.	welche who		gewohnt gewesen. accustomed.	dieses these	so thus
[262]	nunc^{Adv} pergam erī imperium exsequī et^{Kon} mē^A Pr domum capessere.	nun now			und and	mich me
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ij illic^{Adv} hūc^{Adv} itūrust.^N FulAkt ibō ego^N Pr illīc^{Adv} obviam, Adv	ha, ah,	dort that one	hierher hither	ist im Begriff zu gehen. is about to go.	ich I
	neque^{Kon} ego^N Pr hunc^A Pr hominem hodiē^{Adv} ad^{Prp} aedīs hās^A Pr sinam umquam^{Adv}	und nicht nor	ich I	diesen this	heute today	dort there
	accēdere;				zu	entgegen, to meet,
[265]	quandō^{Kon} imāgō est hujus^G Pr in^{Prp} mē, certum^{AdjN} est hominem ēlūdere.	da since		dieses of this	in in	fest certain

[266]	et ^{Kon} enim ^{Pt} vērō ^{Pt} quoniam ^{Kon} fōrmam cēpī hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mēd ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon} statum,
	und and nämlich indeed wahrlich truly weil since dieses of this in in mir eben me und and
[267]	debet et ^{Kon} facta mōrēsque ^{Kon} hujus ^G _{Pr} habēre mē ^A _{Pr} similis ^{AdjA} item. ^{Adv}
	auch and dieses of this mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
[268]	itaque ^{Kon} mē ^A _{Pr} malum ^{AdjA} esse oportet, callidum, ^{AdjA} astūtum ^{AdjA} admodum ^{Adv}
	folglich and so mich me böse bad gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very
[269]	atque ^{Kon} hunc, ^A _{Pr} tēlō suō ^{AdjAbl} sibi, ^D _{Pr} malitiā ā ^{Prp} foribus pellere.
	und and diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from
[270]	sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} illūc ^{Adv} est? caelum aspectat. observābō quam ^A _{Pr} rem agat.
	aber but was what dorthin there welche what
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} edepol, ^{ij} sī ^{Kon} quicquamst ^N _{PrPrAkt} aliud ^{AdjA} quod ^N _{Pr} crēdam aut ^{Kon} certō ^{Adv} sciam,
	gewiss certainly bei Pollux, by Pollux, wenn if irgend etwas ist anything is anderes other was which oder or gewiss surely
[272]	crēdō ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormīisse ēbrium. ^{AdjA}
	ich I in dieser this betrunken. drunk.
[273]	nam ^{Kon} neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Septentriōnēs quōquam ^{Adv} in ^{Prp} caelō commovent,
	denn for und nicht nor sich themselves irgendwohin anywhere im in
[274]	neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Lūna quōquam ^{Adv} mūtat atque ^{Kon} utī ^{Kon} exorta ^N _{PerPas} est semel, ^{Adv}
	und nicht nor sich herself irgend wohin anywhere und and so wie as aufgegangen sei habend having risen einmal, once,
[275]	nec ^{Kon} Jugulae neque ^{Kon} Vesperūgō neque ^{Kon} Vergiliae occidunt.
	weder nor noch nor noch nor
[276]	ita ^{Adv} statim ^{Adv} stant signa, neque ^{Kon} nox quōquam ^{Adv} concēdit diē.
	so so sofort at once und nicht and not irgend wohin anywhere
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, Nox, ut ^{Kon} occēpistī, gere patrī mōrem meō: ^{AdjAbl}
	wie as meinem: my:
[278]	optumō ^{AdjAbl} optumē ^{Adv} optumam ^{AdjA} operam dās, datam ^A _{PerPas} pulchrē ^{Adv} locās.
	dem Besten for the best am besten very well die beste best gegeben having been given gegeben having been given schön nicely
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} noctē longiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A _{Pr} vīdisse cēnso,
	und nicht nor ich I in dieser this länger longer mich me
[280]	nisi ^{Kon} item ^{Adv} ūnam, ^A _{Pr} verberātus ^N _{PerPas} quam ^A _{Pr} pependī perpetem; ^{AdjA}
	außer unless ebenso likewise eine, one, geprügelt worden having been whipped welche which durchgehend; everlasting;
[281]	eam ^A _{Pr} quoque ^{Adv} edepol ^{ij} etiam ^{Adv} multō haec ^N _{Pr} vīcit longitūdine.
	jene her auch also bei Pollux by Pollux auch also diese this
[282]	crēdō edepol ^{ij} equidem ^{Adv} dormīre Sōlem, atque ^{Kon} appōtum ^{Adv} probē; ^{Adv}
	bei Pollux by Pollux in der Tat indeed und and trunken having drunk gründlich; properly;
[283]	mīra ^{AdjN} sunt nisi ^{Kon} invitāvit sēsē ^A _{Pr} in ^{Prp} cēnā plūsculum. ^{Adv}
	wunderbar Dinge wonders außer unless sich selbst himself zum at ein wenig mehr. a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āīn ^{Pt} vērō ^{Pt} verberō? deōs esse tui ^G _{Pr} similis ^{AdjA} putās?
	sagst du so ? do you say ? wahrlich, indeed, deiner of you ähnlich like
[285]	ego ^N _{Pr} pol ^{ij} tē ^A _{Pr} istis ^{Abl} _{Pr} tuīs ^{AdjAbl} prō ^{Prp} dictīs et ^{Kon} male ^{Adv} factīs, furcifer,
	ich I bei Pollux by Pollux dich you diesen those deinen yours für for und and übel badly

[286]	accipiam; modo ^{Adv} sīs venī hūc: ^{Adv} inveniēs īnfortūniūm.
	nur only
	hierher: hither:
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi ^{Adv} sunt isti ^N _{Pr} scortātōrēs, qui ^N _{Pr} sōlī ^{AdjN} invīti ^{AdjN} cubant?
	wo where
	jene those
	die who
	allein alone
	widerwillig unwilling
[288]	haec ^N _{Pr} nox scīta ^N _{PerPas} est exercendō ^{Abl} _{Ger} scortō conductō ^{Abl} _{PerPas} male. ^{Adv}
	diese this
	bekannt gemacht having been known
	gemietet having been hired
	schlecht. badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} prō ^{Prp} hujus ^G _{Pr} verbīs rēctē ^{Adv} et ^{Kon} sapienter ^{Adv} facit,
	mein my
	jetzt now
	für for
	dessen of this
	richtig rightly
	und and
	klug wisely
[290]	qui ^N _{Pr} complexus ^N _{PerPas} cum ^{Prp} Alcumēnā cubat amāns ^N _{PräAkt} animō obsequēns. ^N _{PräAkt}
	der who
	umarmt habend having embraced
	mit with
	liebend loving
	folksam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō ut ^{Kon} erūs quod ^A _{Pr} imperāvit Alcumēnae nūntiēm.
	damit so that
	was what
[292]	sed ^{Kon} quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est homō, quem ^A _{Pr} ante ^{Prp} aedīs vīdēō hoc ^G _{Pr} noctis? nōn ^{Pt} placet.
	aber but
	wer who
	dieser this
	den whom
	vor before
	so viel of this
	nicht not
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust ^{AdjN} hōc ^{Adv} metūculōsus ^{AdjN} aequē. ^{Adv} Mī ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem venit,
	keiner ist no one is
	so than this
	furchtsam fearful
	gleich. equally.
	mir to me
	in into
[294] [SOSIA SERVUS]:	illīc ^{Adv} homō hodiē ^{Adv} hoc ^{Adv} dēnuō ^{Adv} vult pallium dētexere.
	dort that
	heute today
	dieses Mal this
	wieder again
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet homō: dēlūdām ego ^N _{Pr} illum. ^A _{Pr} Perī, dentēs prūriunt;
	ich I
	ihn. that man.
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē ^{Adv} advenientem ^A _{PräAkt} hic ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} hosptiō pugneō acceptūrus ^N _{FulAkt} est.
	gewiss certainly
	ankommenden arriving
	dieser this
	mich me
	im Begriff zu empfangen about to receive
[297]	crēdō misericors ^{AdjN} est: nunc ^{Adv} proptereā ^{Adv} quod ^{Kon} mē ^A _{Pr} meus ^{AdjN} erūs
	mitleidig merciful
	jetzt now
	deshalb therefore
	weil because
	mich me
	mein my
[298]	fēcit ut ^{Kon} vīlārem, hic ^N _{Pr} pugnīs faciet hodiē ^{Adv} ut ^{Kon} dormiam.
	dass that
	dieser this
	heute today
	dass that
[299]	oppidō ^{Adv} interī. obsecrō hercle, ij quantus ^{AdjN} et ^{Kon} quam ^{Adv} validus ^{AdjN} est.
	überaus utterly
	bei Herkules, by Hercules,
	wie groß how great
	und and
	wie how
	kräftig strong
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē ^{Adv} adversum ^{Adv} fābulābor, ut ^{Kon} hic ^N _{Pr} auscultet quae ^A _{Pr} loquar;
	deutlich clearly
	gegenüber toward
	damit so that
	dieser this one
	was the things which
[301]	igitur ^{Pt} magis ^{AdvKmp} modum in ^{Prp} majōrem ^{AdjAKmp} in ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} concipiet metum.
	also therefore now
	mehr more
	in into
	größeres greater
	in into
	sich selbst himself
[302]	agite, pugnī, jam ^{Adv} diū ^{Adv} est quod ^{Kon} ventrī vīctum nōn ^{Pt} datiſ:
	schon now
	lange long
	dass that
	nicht not
[303]	jam ^{Adv} prīdem ^{Adv} vidētur factum, ^N _{PerPas} heri ^{Adv} quod ^{Kon} hominēs quattuor ^{AdjA}
	schon now
	vor langer Zeit long ago
	getan zu sein, having been done,
	gestern yesterday
	dass that
	vier four
[304]	in ^{Prp} sopōrem collocātis nūdōs. Formīdō male, ^{Adv}
	in into
	schlimm, badly,
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne ^{Kon} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} _{Pr} nōmen meum ^{AdjA} commūtem et ^{Kon} Quīntus fiam ē ^{Prp} Sōsiā;
	nicht dass lest
	ich I
	hier here
	meinen my
	und and
	aus from
[306]	quattuor ^{AdjA} virōs sopōrī sē ^A _{Pr} dedisse hic ^N _{Pr} autumat:
	vier four
	sich themselves
	dieser this one

[307]	metuō nē^{Kon} numerum augeam illum.^A_{Pr} em,^{ij} nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sīc^{Adv} volō.	dass lest jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
[308]	Cingitur: certe^{Adv} expedit sē.^A_{Pr} Nōn^{Pt} feret quīn^{Kon} vāpulet.	gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
[309]	Quis^N_{Pr} homo? Quisquis^N_{Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, pugnōs edet.	wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely
[310]	Apage, ij nōn^{Pt} placet mē^A_{Pr} hoc^G_{Pr} noctis ēsse: cēnāvī modo;^{Adv}	fort, away with it, nicht not mich me so viel of this soeben; just now;
[311]	proin^{Kon} tū^N_{Pr} istam^{AdjA} cēnam largīre, si^{Kon} sapis, ēsurientibus.^D_{PrÄkt}	daher therefore then du you jene that wenn if den Hungriren. to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D_{Pr} est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat.	keineswegs not schlecht bad diesem to this one
[313]	Quid^N_{Pr} si^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} tractim^{Adv} tangam, ut^{Kon} dormiat? Servāverīs,	was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit damit so that
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A_{Pr} trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī. Pessimēst,^{AdvSup} PräAkt	denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three äußerst schlecht ist, very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus nēquiter,^{Adv} ferīre mālam^{AdjA} male^{Adv} discit manus;	schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
[316]	aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A_{Pr} esse oportet quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnō lēgerīs.	in anderer Form by another ihm him den whom du you
[317] [SOSIA SERVUS]:	Ilic^{Adv} homō mē^A_{Pr} interpolābit meumque^{AdjAKon} ōs finget dēnuō.^{Adv}	jener that mich me mein und my and von neuem. anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm^A_{PerPas} ōs esse oportet quem^A_{Pr} probē^{Adv} percusserīs.	ausgebeint having been deboned den whom gründlich properly
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} quasi^{Kon} mūrēnam exossāre cōgitat.	seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if
[320]	ultrō^{Adv} istunc^A_{Pr} qui^N_{Pr} exossat hominēs. perī, si^{Kon} mē^A_{Pr} aspexerit.	freiwillig of his own accord jenen da that one der who wenn if mich me
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō.^{AdjAbl} ei, ij numnam^{Pt} ego^N_{Pr} oboluī?	irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, etwa whether indeed ich I
[322]	Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse oportet, vērum^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit.	und and keineswegs not weit far aber but weit far von hier
[323] [SOSIA SERVUS]:	Ilic^{Adv} homō superstitiōsust.^{AdjN} PräAkt Gestiunt pugnī mihi.^D_{Pr}	dort that abergläubisch ist. superstitious he is. mir. for me.
[324]	Sī^{Kon} in^{Prp} mē^A_{Pr} exerciturus^N_{Fu1Akt} quaesō in^{Prp} parietem ut^{Kon} prīnum^{Adv} domēs.	wenn if auf into mich me im Begriff bist, about to train you are, gegen into sobald so that zuerst first
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx mī^D_{Pr} ad^{Prp} aurīs advolāvit. Nē^{Pt} ego^N_{Pr} homō īfēlīx^{AdjN} fuī,	mir to me an to wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy
[326]	qui^N_{Pr} nōn^{Pt} ālās intervelli: volucrem^{AdjA} vōcem gestitō.	der who nicht not geflügelte winged

[327]	Illi ^{Adv} homō ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} sibi ^D _{Pr} malam ^{AdjA} rem arcessit jūmentō suō. ^{AdjAbl}	dort that von from mir me für sich for himself schlechte bad	Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} equidem ^{Pt} ūllum ^{AdjA} habeō jūmentum. Onerandus ^N _{Fu1PasGdv} est pugnīs probē. ^{Adv}	nicht not freilich indeed irgendein any	zu beladen to be burdened gründlich. properly.
[329]	Lassus ^{AdjN} sum hercle, ij nāvī ut ^{Kon} vectus ^N _{PerPas} hūc ^{Adv} sum: etiam ^{Adv} nunc ^{Adv}	müde weary bei Herkules, by Hercules, da as getragen worden having been carried hierher hither auch also jetzt now	
	nauseō;		
[330]	vix ^{Adv} incēdō inānis, ^{AdjN} nē ^{Kon} īre posse cum ^{Prp} onere exīstimēs.	kaum hardly leer, empty, damit nicht lest mit with	
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certē ^{Adv} enim ^{Pt} hic ^N _{Pr} nescio quis ^N _{Pr} loquitur. Salvus ^{AdjN} sum nōn ^{Pt} mē ^A _{Pr} videt:	gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me	
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem ^A _{Pr} loqui autumat; mihi ^D _{Pr} certō ^{Adv} nōmen Sōsiaest. ^N _{PrPrAkt}	irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.	
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc ^{Adv} enim ^{Pt} mihi ^D _{Pr} dextrā ^{AdjAbl} vōx aurīs, ut ^{Kon} vidētur, verberat.	von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as	
[334] [SOSIA SERVUS]:	Metuō, vōcis ^G _{Pr} nē ^{Kon} vicem hodiē ^{Adv} hīc ^{Adv} vāpulem, quae ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} verberat.	der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here die which diesen this man	
[335] [MERCURIUS DEUS]:	Optumē ^{AdvSup} eccum ^{ij} incēdit ad ^{Prp} mē. ^A _{Pr} Timeō, tōtus ^{AdjN} torpeō.	am besten very well siehe da look here zu to mir. me.	ganz entirely
[336] [SOSIA SERVUS]:	nōn ^{Pt} edepolij nunc ^{Adv} ubi ^{Adv} terrārum sim sciō, sī ^{Kon} quis ^N _{Pr} roget,	nicht not bei Pollux by Pollux jetzt now wo where wenn if jemand anyone	
[337]	neque ^{Kon} miser ^{AdjN} mē ^A _{Pr} commovēre possum prae ^{Prp} formidine.	und nicht nor elend wretched mich me vor because of	
[338]	īlicet, ^{Adv} mandāta eri ^G _{Pr} periērunt ūnā ^{Adv} et ^{Kon} Sōsia.	es ist aus, its over, des Herrn of the master zugleich together und and	
[339]	vērum ^{Kon} certum ^{AdjN} est cōfidenter ^{Adv} hominem contrā ^{Adv} colloquī,	aber but sicher certain zuversichtlich confidently entgegen against	
[340]	qui ^N _{Pr} possim vidēri huic ^D _{Pr} fortis, ^{AdjN} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} ut ^{Kon} abstineat manum.	damit so that diesem to this man taperf, brave, von from mir me damit so that	
[341] [MERCURIUS DEUS]:	Quō ^{Adv} ambulās tū, ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} Vulcānum in ^{Prp} cornū conclūsum ^A _{PerPas} geris?	wohin whither du, you, der who in in eingeschlossen having been shut up	
[342] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^A _{Pr} id ^N _{Pr} exquiris tū, ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} pugnīs ōs exossās hominibus?	was what dies that du, you, der who	
[343] [MERCURIUS DEUS]:	Servusne ^{Pt} ēs an ^{Kon} līber? ^{AdjN} Utcumque ^{Adv} animō collibitum ^N _{PerPas} est meō. ^{AdjAbl}	oder or frei? free? wie auch immer in whatever way gefallen having been pleasing meinem. my.	
[344]	Āin ^{Pt} vērō ^{Pt} Ajō enim ^{Pt} vērō. ^{Pt} Verberō. Mentīre nunc. ^{Adv}	sagst du so ? do you say ? doch? indeed? denn indeed doch. indeed. jetzt. now.	
[345]	At ^{Kon} jam ^{Adv} faciam ut ^{Kon} vērum ^{AdjA} dīcās dīcere. Quid ^A _{Pr} eō ^{Abl} _{Pr} est opus?	aber but schon now dass that Wahres true was what daran by that	
[346]	Possum scīre, quo ^{Adv} profectus, ^N _{PerPas} cujus ^G _{Pr} sīs aut ^{Kon} quid ^N _{Pr} vēnerīs?	wohin whither aufgebrochen, having set out, wessen whose oder or was what	

[347] [SOSIA SERVUS]:	Hūc^{Adv} eō, erī^G_{Pr} sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior? ^{AdjNKmp}
	hierher hither des Herrn of the master
	etwa anything
	jetzt now
	gewißer? more certain?
[348] [MERCURIUS DEUS]:	Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē^{Adv} scelestē, comprimam lingua. Hau^{Pt} potēs:
	ich I dir to you to you diese that that heute, today, today,
	keineswegs not
[349] [SOSIA SERVUS]:	bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?
	gut well züchtig und and chastely
[350] [MERCURIUS DEUS]:	quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi? ^D _{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?
	was what bei at at diesen hier these
	dir? to you? vielmehr rather was what dir to you
[351]	Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.
	nächtliche nightly einzelne single immer always
[352] [SOSIA SERVUS]:	Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus peregrī, ^{AdjN} tūtātust^N ^{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}
	gut well weil because wir we fremd, foreign, geschützt ist has protected
[353]	at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē, ^{Adv} advēnisse familiārēs dīcitō.
	aber but jetzt now gewiß, surely,
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio quam^{Pr} tū^N_{Pr} familiāris^{AdjN} sīs: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,
	wie what sort du you vertraut familiar
	wenn nicht unless sofort at once von hier from here
[355]	familiāris, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
	keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
[356] [SOSIA SERVUS]:	Hīc^{Adv} inquam habitō ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum. At^{Kon} scīn^{Pt} quō^{Adv} modō?
	hier here ich I und auch and von diesen of these
	aber but auf welche in what way
[357] [MERCURIUS DEUS]:	faciam ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs. Quōnam^{Adv} modo?
	ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here
	auf welche denn in what way then
[358]	Auferēre, nōn^{Pt} abībis, si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.
	nicht not wenn if ich I
[359] [SOSIA SERVUS]:	Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse hujus^G_{Pr} familiāi^G_{Pr} familiārem praedicō.
	warum nicht indeed mich me dieses of this der Familie of the household
[360] [MERCURIUS DEUS]:	Vide sīs quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vīs, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs.
	wie how bald soon wenn nicht unless sofort at once von hier from here
[361] [SOSIA SERVUS]:	Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?
	du ? you ? als Fremdling abroad mich me ankommend arriving
[362] [MERCURIUS DEUS]:	Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam. Quis^N_{Pr} erūs est igitur^{Pt} tibi? ^D _{Pr}
	dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so wer who also therefore dir? to you?
[363] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānis^{AdjAbl} legiōnibus,
	der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban
[364]	quīcum^{AbIPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais? quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?
	mit welchem with whom verheiratet married was what was what dir to you
[365]	Sōsiām vocant Thēbāni, Dāvō prōgnātūm^A_{PerPas} patre.
	gezeugt having been born
[366] [MERCURIUS DEUS]:	Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istīc^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuo^{AdjAbl} compositis^{Abl}_{PerPas} mendāciis
	ja nicht indeed du you dort there heute today Übel your zusammen gestellten with arranged
[367]	advēnistī, audāciā columnē, cōnsūtis^{Abl}_{PerPas} dolis.
	zusammen genähten with sewn together

- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō^{Pt}** **equidem^{Pt}** **tunicīs** **cōnsūtīs^{Abl}** **Per Pas** **hūc^{Adv}** **adveniō**, **nōn^{Pt}** **dolīs.**
 vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
 on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon}** **mentīris** **etiam:^{Adv}** **certō^{Adv}** **pedibus**, **nōn^{Pt}** **tunicīs** **venīs.**
 aber auch: gewiss nicht
 but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt}** **profectō.^{Pt}** **Nunc^{Adv}** **profectō^{Pt}** **vāpulā** **ob^{Prp}** **mendācium.**
 so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
 so surely. now surely on account of
- [371] **Nōn^{Pt}** **edepol^{ij}** **volō** **profectō.^{Pt}** **At^{Kon}** **pol^{ij}** **profectō^{Pt}** **ingrātiīs.**
 nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
 not surely. but surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc^N_{Pr}** **quidem^{Pt}** **profectō^{Pt}** **certum^{AdjN}** **est**, **nōn^{Pt}** **est** **arbitrārium.^{AdjN}**
 dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
 this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam^{AdjA}** **fidem** **obsecrō.** **Tūn^{NPt}** **tē^A_{Pr}** **audēs** **Sōsiām** **esse** **dicere,**
 deine du ? dich
 your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui^N_{Pr}** **ego^N_{Pr}** **sum?** **Perī.** **Parum^{Adv}** **etiam,^{Adv}** **praeut^{Kon}** **futūrum^N_{Fu1Akt}** **est,**
 wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
 who I too little also, compared to how about to be
- [375] **cujus^G_{Pr}** **nunc^{Adv}** **ēs?** **Tuus,^{AdjN}** **nam^{Kon}** **pugnīs** **ūsū** **fēcistī** **tuum.^{AdjA}**
 wessen jetzt dein, denn deinen.
 whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp}** **fidem**, **Thēbānī** **cīvēs.** **Etiam^{Adv}** **clāmās**, **carnifex?**
 bei der auch
 by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere**, **quid^A_{Pr}** **vēnistī?** **Ut^{Kon}** **esset** **quem^A_{Pr}** **tū^N_{Pr}** **pugnīs** **caederēs.**
 was what damit so that wen whom du you
- [378] **Cujus^G_{Pr}** **ēs?** **Amphitruōnis**, **inquam**, **Sōsiā.** **Ergō^{Adv}** **istōc^{Abl}** **magis,^{AdvKmp}**
 wessen whose also therefore durch dieses mehr,
 whose whose by that more,
- [379] **quia^{Kon}** **vaniloquus^{AdjN}** **PräAkt** **vāpulābis:** **ego^N_{Pr}** **sum**, **nōn^{Pt}** **tū^N_{Pr}** **Sōsiā.**
 weil because Schwätzer bist du, ich nicht du, you,
 because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt}** **dī faciant**, **ut^{Kon}** **tū^N_{Pr}** **potius^{Adv}** **sīs** **atque^{Kon}** **ego^N_{Pr}** **tē^A_{Pr}** **ut^{Kon}** **verberem.**
 so so dass du eher und ich dich dass
 so so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam^{Adv}** **muttīs?** **Jam^{Adv}** **tacēbō.** **Quis^N_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **erust?^N_{PräAkt}** **Quem^A_{Pr}** **tū^N_{Pr}** **volēs.**
 auch still schon wer dir Herr ist ?? wen du
 still now who to you master is? whom you
- [382] **Quid^N_{Pr}** **igitur?^{Pt}** **qui^N_{Pr}** **nunc^{Adv}** **vocāre?** **Nēmō^N_{Pr}** **nisi^{Kon}** **quem^A_{Pr}** **jusserīs.**
 was what also? wen jetzt niemand außer wen whom
 what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis** **tē^A_{Pr}** **esse** **ajēbās** **Sōsiām.** **Peccāveram,**
 dich you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam^{Kon}** **Amphitruōnis** **sociūm** **nē^{Kon}** **mē^A_{Pr}** **esse** **voluī** **dīcere.**
 denn for dass nicht mich
 for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam** **equidem^{Pt}** **nūllum^{AdjA}** **esse** **nōbīs^D_{Pr}** **nisi^{Kon}** **mē^A_{Pr}** **servūm** **Sōsiām.**
 in der Tat keinen für uns außer mich
 indeed none for us unless me
- [386] **fügit** **tē^A_{Pr}** **ratiō.** **Utinam^{Pt}** **istūc^A_{Pr}** **pugnī** **fēcissent** **tuī.^{AdjG}**
 dir möge doch dies da deine.
 you would that that your.
- [387] **Ego^N_{Pr}** **sum** **Sōsiā** **ille^N_{Pr}** **quem^A_{Pr}** **tū^N_{Pr}** **dūdum^{Adv}** **esse** **ajēbās** **mihi.^D_{Pr}**
 ich jener den du eben mir.
 I whom you ago to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō** **ut^{Kon}** **per^{Prp}** **pācem** **liceat** **tē^A_{Pr}** **alloqui**, **ut^{Kon}** **nē^{Kon}** **vāpulem.**
dass
that
durch
through
dich
you
dass
that
nicht
not

[389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō^{Pt}** **indūiae** **parumper^{Adv}** **fiant**, **si^{Kon}** **quid^N_{Pr}** **vīs loqui.**
vielmehr
on the contrary
kurz
for a little
wenn
if
etwas
anything

[390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt}** **loquar** **nisi^{Kon}** **pāce** **factā, ^{Abl}_{PerPas}** **quandō^{Kon}** **pugnīs** **plūs^{Adv}** **valēs.**
nicht
not
außer
unless
gemacht seiend,
having been made,
da
since
mehr
more

[391] [MERCURIUS DEUS]: **Dic** **si^{Kon}** **quid^N_{Pr}** **vīs**, **nōn^{Pt}** **nocēbō**. **Tuae^{AdjD}** **fidē** **crēdō?** **Meae.^{AdjD}**
wenn
if
etwas
anything
nicht
not
deiner
to your
meiner.
to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: **Quid^N_{Pr}** **si^{Kon}** **fallēs?** **Tum^{Pt}** **Mercurius** **Sōsiae^D_{Pr}** **īrātus^{AdjN}** **siet.**
was
what
wenn
if
dann
then
dem Sosia
to Sosia
zornig
angry

[393] **Animum adverte.** **nunc^{Adv}** **licet** **mihi^D_{Pr}** **liberē^{Adv}** **quidvīs^A_{Pr}** **loqui.**
jetzt
now
mir
to me
frei
freely
was auch immer
anything

[394] **Amphitruōnis** **ego^N_{Pr}** **sum servus Sōsia** **Etiam^{Adv}** **dēnuō?^{Adv}**
ich
I
auch
also
von neuem ??
again?

[395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra^{AdjA}** **dīcō. Vāpulā.**
Wahres
truths

[396] **Ut^{Kon}** **libet** **quid^N_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **libet fac, quoniam^{Kon}** **pugnīs** **plūs^{Adv}** **valēs;**
wie
as
was
whatever
dir
to you
weil
since
mehr
more

[397] **vērum, ^{Kon}** **utut^{Kon}** **ēs factūrus, ^N_{FulAkt}** **hoc^A_{Pr}** **quidem^{Pt}** **hercle^{ij}** **hau^{Pt}** **reticēbō**
aber,
but,
wie auch immer
however
im Begriff zu tun,
about to do,
dies
this
jedenfalls
indeed
bei Herkules
by Hercules
keineswegs
not
tamen.^{Adv}
dennoch.
however.

[398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū^N_{Pr}** **mē^A_{Pr}** **vivus^{AdjN}** **hodiē^{Adv}** **numquam^{Adv}** **faciēs** **quīn^{Kon}** **sim Sōsia.**
du
you
mich
me
lebend
alive
heute
today
niemals
never
ohne daß
but that

[399] [SOSIA SERVUS]: **Certē^{Adv}** **edepol^{ij}** **tū^N_{Pr}** **mē^A_{Pr}** **aliēnābis** **numquam^{Adv}** **quīn^{Kon}** **noster^{AdjN}** **siem;**
gewiß
certainly
bei Pollux
by Pollux
du
you
mich
me
niemals
never
ohne daß
but that
unser
ours

[400] **nec^{Kon}** **nōbīs^D_{Pr}** **praeter^{Prp}** **mēd^A_{Pr}** **alias^{AdjN}** **quisquam^N_{Pr}** **est servus Sōsia.**
und nicht
nor
bei uns
for us
außer
besides
mich
me
anderer
another
irgend jemand
anyone

[402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic^N_{Pr}** **homo sānus^{AdjN}** **nōn^{Pt}** **est.** **Quod^N_{Pr}** **mihi^D_{Pr}** **praedicās vitium,** **id^N_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **est.**
dieser
this
gesund
sane
nicht
not
was
which

[403] [SOSIA SERVUS]: **quid^N_{Pr}** **malum, ^{AdjN}** **nōn^{Pt}** **sum ego^N_{Pr}** **servus Amphitruōnis Sōsia?**
was,
what,
zum Teufel,
evil,
nicht
not
ich
I

[404] **nonne^{Pt}** **hāc^{AdjAbl}** **noctū** **nostra^{AdjN}** **nāvis** **hūc^{Adv}** **ex^{Prp}** **portū** **Persicō^{AdjAbl}**
nicht etwa ?
surely
dieser
this
unsere
our
hierher
hither
aus
out of
persischen
Persian

[405] **vēnit, quae^N_{Pr}** **mē^A_{Pr}** **advēxit?** **nōnne^{Pt}** **mē^A_{Pr}** **hūc^{Adv}** **erūs mīsit** **meus?^{AdjN}**
die
which
mich
me
nicht etwa ?
surely
mich
me
hierher
hither
mein?
my?

[406] **nōnne^{Pt}** **ego^N_{Pr}** **nunc^{Adv}** **stō** **ante^{Prp}** **aedīs** **nostrās?^{AdjA}** **nōn^{Pt}** **mī^D_{Pr}** **est lanterna** **in^{Prp}**
nicht etwa ?
surely
ich
I
jetzt
now
vor
before
unsere?
our?
nicht
not
mir
to me
in
in
manū?

[407] **nōn^{Pt}** **loquor,** **nōn^{Pt}** **vigilō?** **nōnne^{Pt}** **hic^N_{Pr}** **homo** **modo^{Adv}** **mē^A_{Pr}** **pugnīs contudit?**
nicht
not
nicht
not
nicht etwa ?
surely
dieser
this
soeben
just now
mich
me

[408]	fēcit hercle, ij nam ^{Kon} etiam ^{Adv} miserō ^{AdjD} nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mālae dolent.	bei Herkules, denn auch dem Egenden wretched jetzt to me mir now
[409]	quid^N_{Pr} igitur ^{Pt} ego ^N _{Pr} dubitō, aut ^{Kon} cūr ^{Adv} nōn ^{Pt} intrō eō in ^{Prp} nostram ^{AdjA} domum?	was also ich oder warum nicht in into unsere what therefore now I or why not into our
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid,^N_{Pr} domum vestram? ^{AdjA} Ita ^{Pt} enim ^{Pt} vērō. ^{Pt} Quīn ^{Kon} quae ^N _{Pr} dīxisti modo ^{Adv}	was, what, euer eigenes? ja so nämlich for in der Tat. warum nicht nay rather was which just now your? indeed.
[411]	omnia^A_{Pr} ementitus equidem ^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.	alles all in der Tat indeed
[412]	nam^{Kon} noctū hāc ^{AdjAbl} solūta ^N _{PerPas} est nāvis nostra ^{AdjN} ē ^{Prp} portū Persicō, ^{AdjAbl}	denn for dieser gelöst worden seiend unser our aus out of persischen, this having been loosed
[413]	et^{Kon} ubi ^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,	und and wo where
[414]	et^{Kon} legiōnēs Tēlōboārum vī pugnando ^{Abl} _{Ger} cēpimus,	und and
[415]	et^{Kon} ipsus ^N _{Pr} Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in ^{Prp} proeliō.	und selbst himself in in
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet^N_{Pr} mihi ^D _{Pr} nōn ^{Pt} crēdō, cum ^{Kon} illaec ^N _{Pr} autumāre illum ^A _{Pr} audiō;	ich selbst mir nicht wenn jene ihn that man myself to me not when that one
[417]	hic^N_{Pr} quidem ^{Pt} certē ^{Adv} quae ^N _{Pr} illīc ^{Adv} sunt rēs gestae ^N _{PerPas} memorat memoriter. ^{Adv}	dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis. this man indeed certainly which there having been done from memory.
[418]	sed^{Kon} quid ^A _{Pr} ais? quid ^A _{Pr} Amphitruōnī ā ^{Prp} Tēlōbois est datum? ^N _{PerPas}	aber was was von by gegeben? having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtītare solitus ^N _{PerPas} est paterā aureā. ^{AdjAbl}	der who gewohnt gewesen goldenen. golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus^N_{PerPas} est. ubi ^{Adv} patera nunc ^{Adv} est? Est in ^{Prp} cistulā;	gesagt wo jetzt in having spoken out where now in
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis obsignāta^N_{PerPas} signō est. Signī dīc quid ^N _{Pr} est?	versiegelt was having been sealed what
[422]	Cum^{Prp} quadrīgis Sōl exoriēns. ^N _{PräAkt} quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} captās, carnufex?	mit aufgehend. was ?? mich was ?? me with rising.
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs vīcit, aliud^{AdjA} nōmen quaerundum ^N _{FulPasGdv} est mihi. ^D _{Pr}	ein anderes zu suchen sei für mich. another to be sought for me.
[424]	nesciō unde^{Adv} haec ^A _{Pr} hic ^{Adv} spectāvit. jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} dēcipiam probē; ^{Adv}	woher dieses hier gleich ich diesen gründlich; whence these things here now I this man properly;
[425]	nam^{Kon} quod ^A _{Pr} egomet ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} fēcī, nec ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} alius ^{AdjN} affuit,	denn was ich allein und nicht irgend jemand anderer for which thing myself alone and not anyone
[426]	in^{Prp} tabernāclō, id ^N _{Pr} quidem ^{Pt} hodiē ^{Adv} numquam ^{Adv} poterit dīcere.	in dies heute niemals in that indeed today never
[427]	sī^{Kon} tū ^N _{Pr} Sōsia ēs, legiōnēs cum ^{Kon} pugnābant maximē, ^{AdvSup}	wenn du als am meisten, if you when most,
[428]	quid^A_{Pr} in ^{Prp} tabernāclō fēcistī? victus ^N _{PerPas} sum, sī ^{Kon} dīxerīs.	was im besiegt defeated wenn if what in

- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressust^N_{PerPas} viam.**
 daraus
from there
 ist aufgebrochen
he has entered
- [430] **Eam^A_{Pr} ego,^N_{Pr} ut^{Kon} mātre fuerat nātum,^A_{PerPas} tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.**
 diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum^N_{PerPas} est illud,^N_{Pr} ut^{Kon} ego^N_{Pr} illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.**
 getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] **mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl}_{Pr} hirneā.**
 wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen that
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A_{Pr} nōn^{Pt} esse Sōsiā?**
 was jetzt ?? dich nicht
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū^N_{Pr} negās mēd^A_{Pr} esse? Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nī^{Kon} negem, qui^N_{Pr} egomet^N_{Pr} siem?**
 du mich was why ich wenn nicht da ich ich selbst
you me why I if not who myself
- [435] **Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A_{Pr} esse neque^{Kon} mē^A_{Pr} falsum^{AdjA} dīcere.**
 bei mich und nicht mich falsch
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon} ego^N_{Pr} per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D_{Pr} Jovem nōn^{Pt} crēdere;**
 aber ich bei dir nicht
but I by you not
- [437] **nam^{Kon} injūrātō^D_{PerPas} scīō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D_{Pr} quam^{Kon} jūrātō^D_{PerPas} tibi^D_{Pr}**
 denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt
for to the unsworn more to me than to the sworn
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum saltem, Adv sī^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsiā? tē^A_{Pr} interrogō.**
 wer ich wenigstens, wenn nicht dich
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi^{Kon} ego^N_{Pr} nōlim Sōsiā esse, tū^N_{Pr} estō sānē^{Adv} Sōsiā;**
 wenn ich du gewiß
when I you surely
- [440] **nunc,^{Adv} quandō^{Kon} ego^N_{Pr} sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis.^{AdjN}**
 jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A_{Pr} contemplō et^{Kon} förmam cognōscō meam,^{AdjA}**
 gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,
certainly by Pollux, when that man and my
- [442] **quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum ego^N_{Pr} sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īspexī, nimis^{Adv} similest**
 wie nach ich oft in allzu
in what to I often into too
mei;^G_{Pr}
 meiner; of me;
- [443] **itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestītum: tam^{Adv} cōsimilest atque^{Kon} ego;^N_{Pr}**
 ebenso und so wie auch ich;
 likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N_{PerPas} oculī, nāsum vel^{Kon} labra,**
 Haarschnitt, oder
 shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N_{Pr} verbīs opust?**
 ganz. was
 whole. what
- [446] **sī^{Kon} tergum cicātrīcōsum, AdjN nihil^N_{Pr} hōc^{Abl}_{Pr} similist similius.^{AdjNKmp}**
 wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.
 if scarred, nothing than this more similar.
- [447] **sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N_{Pr} sum qui^N_{Pr} semper^{Adv} fuī.**
 aber wenn freilich gewiß derselbe der immer
 but when indeed surely the same who always
- [448] **nōvī erum, nōvī aedīs nostrās;^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.**
 unsere; gewiß und
 our; surely and

[449]	nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō forīs.^{Adv} nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo^{Adv} agis tē?^A_{Pr} Domum. Quadrigās sī^{Kon} nunc^{Adv} īscendās Jovis wohin dich ?? yourself? wenn if jetzt now
[451]	atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īfortūnium. und von hier so kaum scarcely
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erūs meus^{AdjN} jussit licet? etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae^{AdjD} sī^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostrām^{AdjA} adīre nōn^{Pt} sinam. der Deinen to yours wenn if etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
[454]	nam^{Kon} sī^{Kon} mē^A_{Pr} irritāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs. denn wenn mich me heute today von hier from here
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō potius.^{Adv} dī immortālēs,^{AdjN} obsecrō vestram^{AdjA} fidem, eher. rather. unsterblichen, immortal, eure your
[456]	ubi^{Adv} ego^N_{Pr} periī? ubi^{Adv} immūtātus^N_{PerPas} sum? ubi^{Adv} ego^N_{Pr} fōrmam perdidī? wo where ich I wo where verwandelt having been changed wo where ich I
[457]	an^{Kon} egomet^N_{Pr} mē^A_{Pr} illīc^{Adv} relīquī, sī^{Kon} fortē^{Adv} oblītus^N_{PerPas} fuī? oder or ich selbst mich me dort there wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten
[458]	nam^{Kon} hic^N_{Pr} quidem^{Pt} omnēm^{AdjA} imāginem meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} antehāc^{Adv} fuerat, denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now possidet.
[459]	vīvō fit quod^N_{Pr} numquam^{Adv} quisquam^N_{Pr} mortuō faciet mihi.^D_{Pr} was that which niemals never irgendjemand anyone mir. for me.
[460]	ībō ap^{Prp} portum atque^{Kon} haec^A_{Pr} uti^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} erō dīcam meō;^{AdjD} zu to und and diese these things wie as gemacht having been done meinem; my;
[461]	nisi^{Kon} etiam^{Adv} is^N_{Pr} quoque^{Pt} mē^A_{Pr} ignōrābit: quod^A_{Pr} ille^N_{Pr} faxit Juppiter, wenn nicht unless auch also er he auch also mich me dies that jener he
[462]	ut^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} rāsō^{Abl}_{PerPas} capite calvus^{AdjN} capiam pilleum. dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene^{Adv} prōsperē^{Adv} hoc^N_{Pr} hodiē^{Adv} operis prōcessit mihi:^D_{Pr}**
gut well glücklich successfully dies this heute today mir:
for me:
- [464] **āmōvī ā^{Prp} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,**
von from die größte greatest
- [465] **patri ut^{Kon} licēret tūtō^{Adv} illam^A_{Pr} amplexārier.**
damit so that sicher safely jene her
- [466] **jam^{Adv} ille^N_{Pr} illūc^{Adv} ad^{Prp} erum cum^{Prp} Amphitruōnem advēnerit,**
schon now jener that one dorthin thither zu to mit with
- [467] **nārrābit servum hinc^{Adv} sēsē^A_{Pr} ā^{Prp} foribus Sōsiām**
von hier from here sich selbst himself von from
- [468] **āmōvisse; ille^N_{Pr} adeō^{Adv} illum^A_{Pr} mentiri sibi^D_{Pr}**
jener that one geradezu indeed den him sich for himself
- [469] **crēdet, neque^{Kon} crēdet hūc^{Adv} prōfectum,^A_{PerPas} ut^{Kon} jusserat.**
und nicht and not hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as
- [470] **errōris ambō^{AdjA} ego^N_{Pr} illōs^A_{Pr} et^{Kon} dēmentiae**
beide both ich jene those und and
- [471] **complēbō atque^{Kon} omnem^{AdjA} Amphitruōnis familiām,**
und and die ganze all
- [472] **adeō^{Adv} usque,^{Adv} satietātem dum^{Kon} capiet pater**
so sehr even bis hin, all the way, bis until
- [473] **illius^G_{Pr} quam^A_{Pr} amat. igitur^{Pt} dēmum^{Adv} omnēs^{AdjN} scient**
dessen of that one die welche whom folglich therefore erst at last alle all
- [474] **quae^N_{Pr} facta.^N_{PerPas} dēnique^{Adv} Alcumēnam Juppiter**
was which things getan. having been done. schließlich finally
- [475] **redigēt antiquam^{AdjA} conjugi in^{Prp} concordiam.**
alte former in into
- [476] **nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet**
denn for sofort at once
- [477] **atque^{Kon} īsimulābit eam^A_{Pr} probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater**
und and sie her dann then mein my
- [478] **eam^A_{Pr} sēditōnem illī^D_{Pr} in^{Prp} tranquillum cōferet.**
jene that jenem in to her into
- [479] **nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A_{Pr} dīxī minus,^{Adv}**
nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
- [480] **hodiē^{Adv} illa^N_{Pr} pariet filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}**
heute today jene she Zwillinge twin zwei two
- [481] **alter^N_{Pr} decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse nāscētur puer**
der eine one zehnten in the tenth nach after
- [482] **quam^A_{Pr} sēminātust,^N_{PerPas} alter^N_{Pr} mēnse septumō,^{AdjAbl}**
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh;

[483]	eōrum^G Pr Amphitruōnis alter^N Pr est, alter^N Pr Jovis: von jenen der eine der andere of them one the other
[484]	vērum^{Kon} minōri^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est pater, aber dem kleineren größerer but to the younger greater
[485]	minor^{AdjNKmp} majōri.^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A Pr scītis quid^N Pr siet? kleiner dem größeren. schon ? dies was smaller to the greater. now ? this what
[486]	sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G Pr honōris grātiā^{Prp} aber dieses um willen but of this for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} fētū fieret, mit einem dass by one that
[488]	ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās.^{AdjA} mit einer damit zwei. by one that two.
[489]	[et^{Kon} nē^{Kon} in^{Prp} suspīcōne pōnātur stuprī et^{Kon} [und damit nicht in und [and lest in
[490]	clandestina^{AdjN} ut^{Kon} celetur consuetio] heimliche dass intimacy connection.] and secret
[491]	quamquam^{, Kon} ut^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīxī, rescīscet tamen^{Pt} obwohl, wie schon vorhin doch although, as now a while ago nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem.^{AdjA} quid^N Pr igitur?^{Pt} nēmō^N Pr id^A Pr probrō ganze. was folglich? niemand dies whole. what therefore? no one that
[493]	profectō^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam^{Kon} deum in der Tat denn surely for
[494]	nōn^{Pt} pār^{AdjN} vidētur facere, dēlictum suum^{AdjA} nicht angemessen sein eigenes not equal his own
[495]	suamque^{AdjAKon} ut^{Kon} culpam expetere in^{Prp} mortālem ut^{Kon} sinat. und sein eigenes dass an so that and his own that upon that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.^{Adv} an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus^{AdjN} eccum^{iij} exit forās^{Adv} unter geschoben siehe da nach draußen substituted look him outside
[498]	cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.^{AdjAbl} mit leihweise. with on loan.

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene^{Adv} valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem,^{AdjA} quod^{Pr} facis;**
 gut
 well
 gemeinsame,
 common,
 was
 which
- [500] **atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō: mēnsēs jam^{Adv} tibi^D Pr esse āctōs^A PerPas vidēs.**
 und
 and
 milde
 earnestly
 schon
 now
 dir
 for you
 abgelaufen
 having been spent
- [501] **mihi^D Pr necesse^{AdjN} est īre hinc;^{Adv} vērum^{Kon} quod^N Pr erit nātum^N PerPas tollitō.**
 mir
 for me
 notwendig
 necessary
 von hier;
 from here;
 aber
 but
 was
 what
 geboren
 born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N Pr istūc^N Pr est, mi^{AdjD} vir, negōti, quod^{Pr} tū^N Pr tam^{Adv} subitō^{Adv} domō**
 was
 what
 dies da
 that
 mein
 my
 dass
 that
 du
 you
 so
 so
 plötzlich
 suddenly
- [503] **abeās? Edepol^{iij} hau^{Pt} quod^N Pr tui^G Pr mē^A Pr neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;**
 bei Pollux
 by Pollux
 nicht
 not
 dass
 that
 deiner
 of you
 mich
 me
 und nicht
 and not
 zu Hause
 at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest ad^{Prp} exercitum,**
 aber
 but
 wenn
 when
 oberster
 highest
 nicht
 not
 zu
 to
- [505] **citius^{AdvKmp} quod^N Pr nōn^{Pt} factō^{Abl} PerPas est ūsus fit quam^{Kon} quod^N Pr factō^{Abl} PerPas est opus.**
 schneller
 more quickly
 was
 that which
 nicht
 not
 getan
 having been done
 als
 than
 was
 that which
 getan
 having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis^{Adv} hic^N Pr scītust^N PerPas sycophanta, qui^N Pr quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit pater.**
 allzu
 too much
 dieser
 this
 gewitzt ist
 clever he is
 der
 who
 doch
 indeed
 mein
 my
- [507] **observātōe eum,^A Pr quam^{Adv} blandē^{Adv} mulieri palpābitur.**
 ihn,
 him,
 wie
 how
 schmeichelnd
 coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor^{iij} tē^A Pr experior quanti^G Pr faciās uxōrem tuam.^{AdjA}**
 bei Castor
 by Castor
 dich
 you
 wie viel wert
 of what value
 deine.
 your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin^{Pt} habēs, si^{Kon} fēminārum^G Pr nūlla^{AdjN} est quam^A Pr aequē^{Adv} dīligam?**
 genug ?
 enough ?
 wenn
 if
 der Frauen
 of women
 keine
 none
 die
 whom
 ebenso
 equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol^{iij} nē^{Pt} illa^N Pr si^{Kon} istis^{AdjAbl} rēbus tē^A Pr sciāt operam dare,**
 bei Pollux
 by Pollux
 nicht
 indeed
 jene
 that woman
 wenn
 if
 an diesen
 to those
 dich
 you
- [511] **ego^N Pr faxim tēd^A Pr Amphitruōnem esse mālīs, quam^{Kon} Jovem.**
 ich
 I
 dich
 you
 als
 rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc^A Pr māvellem mē^A Pr quam^{Kon} mi^D Pr memorārier.**
 dieses da
 that thing
 mich
 me
 als dass
 rather than
 mir
 to me
- [513] **prius^{Adv} abīs quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī concaluit locus.**
 früher
 sooner
 als
 than
 wo
 where
- [514] **heri^{Adv} vēnistī mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs. hoccin^{NPt} Pr placet?**
 gestern
 yesterday
 mitten
 in the middle
 jetzt
 now
 dies ?
 this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō et^{Kon} supparasītābor patri.^D Pr**
 und
 and
 diese
 this woman
 und
 and
 dem Vater.
 for father.
- [516] **numquam^{Adv} edepol^{iij} quemquam^A Pr mortālem^{AdjA} crēdō ego^N Pr uxōrem suam^{AdjA}**
 niemals
 never
 bei Pollux
 by Pollux
 irgendeinen
 anyone
 sterblich
 mortal
 ich
 I
 seine
 his own
- [517] **sic^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N Pr tē^A Pr efflictim^{Adv} dēperit.**
 so
 thus
 verzweifelt
 desperately
 ebenso
 accordingly
 wie
 as
 dieser
 this man
 dich
 you
 verzweifelt
 desperately

[518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōvī? abīn ē^{Prp} cōspectū meō?^{AdjAbl}
nicht not ich I dich you aus from meinem? my?

[519] quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} cūratiō est rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?
was what dir to you diese this oder or

[520] quoii^D_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl}_{Pr} scipiōne. . . Āhij nōlī. Muttitō modo.^{Adv}
wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah nur. only.

[521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expedīvit prima^{AdjN} parasitatiō.
schlecht wickedly beinahe almost erste first

[522] [IUPPITER DEUS]: Vērum^{Kon} quod^A_{Pr} tū^N_{Pr} dīcis, mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A_{Pr} mī^D_{Pr} īrāscī decet.
aber but was that du you meine my nicht not dich you mir at me

[523] clanculum^{Adv} abiī: ā^{Prp} legiōne operam hanc^A_{Pr} surrupuī tibi,^D_{Pr}
heimlich secretly von from diese this dir, for you,

[524] ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} prīmō^{Adv} prima^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, rem ut^{Kon} gessissem pūblicam.^{AdjA}
von from mir me zuerst first als Erste first damit so that wie that öffentliche. public.

[525] ea^A_{Pr} tibi^D_{Pr} omnia^A_{Pr} ēnārrāvī. nisi^{Kon} tē^A_{Pr} amārem plūrimum,^{AdvSup}
diese things dir to you alles all wenn nicht unless dich you am meisten, very much,

[526] nōn^{Pt} facerem. Facitne ut^{Kon} dīxī? timidam^{AdjA} palpō percutit.
nicht not so wie as die Schüchterne the timid one

[527] Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentīscat, clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N_{Gdv} est mihi,^D_{Pr}
jetzt, now, damit nicht lest heimlich secretly dorthin mir, for me,

[528] nē^{Kon} mē^A_{Pr} uxōrem praevertisse dīcant prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}
nicht lest mich me vor before öffentlichen Sache. public.

[529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem^A_{PräAkt} ex^{Prp} abitū concinnās tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,
weinend weeping aus from du you deine your

[530] [IUPPITER DEUS]: nē^{Kon} corrumpe oculōs, redibō āctūtum.^{Adv} Id^N_{Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.
nicht do not sofort. at once. dies that sofort at once lange for long

[531] Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} libēns^N_{PräAkt} relinquō neque^{Kon} abeo abs^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr} Sentiō,
nicht not ich I dich you hier here gern willing und nicht and not von from dir. you.

[532] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} nocte ad^{Prp} mē^A_{Pr} vēnistī, eādem^{Abl}_{Pr} abīs. Cūr^{Adv} mē^A_{Pr} tenēs?
denn for an welcher on which zu to mir me mit derselben by the same warum why mich me

[533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcescat volō.
aus from früher sooner als than

[534] nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} pateram, quae^N_{Pr} dōnō mī^D_{Pr} illī^D_{Pr} ob^{Prp} virtūtem
jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem to him wegen on account of
data^N_{PerPas} est, gegeben having been given

[535] Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāvit, quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} meā^{AdjAbl} occīdī manū,
der who den whom ich I mit meiner with my

[536] Alcumēna, tibi^D_{Pr} condōnō. Facis ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.
dir to you so dass as andere other

[537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} qui^N_{Pr} dōnum dedit.
bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who

[538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō^{Pt} sīc:^{Adv} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} cui^D_{Pr} dōnō datumst.^N_{PerPas}**
 vielmehr so: angemessenes worthy
 rather thus: wie beschaffen of what sort it is
 to whom ist gegeben. has been given.

[539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin autem?^{Pt} nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} possum, furcifer, tē^A_{Pr} perdere?**
 aber? etwa nicht ich dich
 but? surely I you

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.^{AdjAbl}**
 meiner.
 of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} vīs. Ex^{Prp} amōre hic^N_{Pr} admodum^{Adv} quam^{Adv} saevus^{AdjN} est.**
 so thus wie aus dieser sehr wie wild
 thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid^{Pt} vīs? Ut^{Kon} cum^{Kon} absim me^A_{Pr} amēs, mē^A_{Pr} tuam^{AdjA} tē^A_{Pr} absentem^{AdjA}**
 etwa irgend etwas dass wenn mich mich mich deinen dich abwesend
 anything ? that when me me me yours you absent

tamen.^{Pt}
 dennoch.
 nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc^N_{Pr} jam.^{Adv} Abī prae,^{Adv} Sōsia,**
 dies schon voran,
 this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam^{Adv} ego^N_{Pr} sequar. numquid^{Pt} vīs? Etiam:^{Adv} ut^{Kon} āctūtum^{Adv} adveniās. Licet,**
 schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
 now I anything ? yes: that at once

[545] **prius^{Adv} tuā^{AdjAbl} opīniōne hic^{Adv} aderō: bonum^{AdjA} animum habē.**
 zuerst deiner hier guten
 sooner than your here good

[546] **nunc^{Adv} tē,^A_{Pr} nox, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} mānsistī, mittō ut^{Kon} concēdās diē,^D_{Pr}**
 jetzt dich, die mich damit dem Tag,
 now you who me so that to the day,

[547] **ut^{Kon} mortālis^{AdjD} illūcēscat lūce clārā^{AdjAbl} et^{Kon} candidā.^{AdjAbl}**
 damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
 so that for mortals bright and white.

[548] **atque^{Kon} quantō,^{Adv} nox, fuistī longiōr^{AdjNKmp} hāc^{Abl}_{Pr} proximā,^{AdjAbl}**
 und um wieviel, länger als dieser nächsten,
 and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō^{Adv} brevior^{AdjNKmp} diēs ut^{Kon} fiat faciam, ut^{Kon} aequē^{Adv} disparet,**
 um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
 by so much shorter that so that equally

[550] **et^{Kon} diēs ē^{Prp} nocte accēdāt. ībō et^{Kon} Mercurium subsequar.**
 und aus und and

Akt II

Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age i tuā^N_{Pr} secundum.^{Adv} Sequor, subsequor tē.^A_{Pr}**
 du als Zweiter.
 you next.

[552] **Scelestissimum^{AdjASup} tē^A_{Pr} arbitror. Nam^{Kon} quām^A_{Pr} ob^{Prp} rem?**
 den schlimmsten dich denn weshalb wegen
 most wicked one you for why on account of

[553] **Quia^{Kon} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} neque^{Kon} est neque^{Kon} fuit neque^{Kon} futūrum^N_{FuAkt} est**
 weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seind
 because that which neither nor nor about to be

[554] **mihī^D_{Pr} praedicās. Eccerē, ij jam^{Adv} tuātim^{Adv}**
 mir sieh da, schon auf deine Art
 to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut^{Kon} tuīs^{AdjD} nūlla^{AdjN} apud^{Prp} tē^A_{Pr} fidēs sit.**
 dass den Deinen keine bei dir
 so that for yours no at you

- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} est?** **quō^{Adv}** **modō?** **jam^{Adv}** **quidem^{Pt}** **hercle^{IJ}** **ego^N_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **istam^A_{Pr}**
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam,** **AdjA** **scelus, linguam abscidam.** **Tuus^{AdjN} sum,**
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde^{Adv}** **ut^{Kon}** **commodumst^{AdjN}_{PrÄkt}** **et^{Kon}** **libet quidque^{NKON}_{Pr}** **faciās;**
demgemäß accordingly wie es ist angemessen it is fitting und and was auch immer whatever
tamen^{Adv} **quīn^{Kon}** **loquār** **haec^A_{Pr}** **uti^{Kon}** **facta^N_{PerPas}** **sunt hīc,^{Adv}**
dennoch nevertheless dass dies alles these wie as getan having been done hier, here,
numquam^{Adv} **ūllō^{AdjAbl}** **modō** **mē^A_{Pr}** **potēs dēterrēre.**
niemals never auf irgendeine by any mich me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissume,** **AdjVSup** **audēs** **mihi^D_{Pr}** **praedicāre id,^A_{Pr}**
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
domi^{Adv} **tē^A_{Pr}** **esse nunc,^{Adv}** **qui^N_{Pr}** **hīc^{Adv}** **adēs?** **Vēra^{AdjA}** **dīcō.**
zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here Wahres true things
Malum **quod^A_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **dī dabunt,** **atque^{Kon}** **ego^N_{Pr}** **hodie^{Adv}**
die welche which dir to you und auch and also ich I heute today
dabō. **Istūc^N_{Pr}** **tibist^D_{PrPrÄkt}** **in^{Prp}** **manū,** **nam^{Kon}** **tuus^{AdjN} sum.**
jenes that dir ist is for you in in denn for dein yours
- [565] **Tūn^{NPt}_{Pr} mē,^A_{Pr}** **verberō, audēs erum lūdificāri?**
du ? mich, me,
you ?
tūne^{NPt}_{Pr} id^A_{Pr} **dīcere audēs,** **quod^A_{Pr} nēmō^N_{Pr}** **umquam^{Adv}** **homō antehāc^{Adv}**
du ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now
vīdit nec^{Kon} **potest fierī, tempore ūnō^{AdjAbl}**
noch and not einer one
- [568] **homō idem^N_{Pr}** **duōbus^{AdjAbl}** **locis** **ut^{Kon}** **simul^{Adv}** **sit?**
derselbe the same an zwei in two dass that zugleich at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō^{Adv}** **ut^{Kon}** **loquor rēs** **ita^{Adv}** **est.** **Juppiter tē^A_{Pr}**
in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat.** **Quid^N_{Pr}** **malī sum, ere,** **tuā^{AdjAbl}** **ex^{Prp}** **rē prōmeritus?^N_{PerPas}**
was what deiner by your aus out of verdient habend? having earned?
Rogāsne,^{Pt} **improbe,^{AdjV}** **etiam,^{Adv}** **qui^N_{Pr}** **lūdōs facis** **mē?^A_{Pr}**
Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir? me?
Meritō^{Adv} **maledīcās** **mihi,^D_{Pr}** **si^{Kon}** **nōn^{Pt}** **id^N_{Pr}** **ita^{Adv}** **factum^N_{PerPas}** **est.**
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus gemacht having been done
- [573] **vērum^{Kon}** **hau^{Pt}** **mentior, rēsque^{Kon}** **uti^{Kon}** **facta^A_{PerPas}** **dīcō.**
aber but keineswegs not wie as getan having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hic^N_{Pr}** **ēbrius^{AdjN}** **est,** **ut^{Kon}** **opīnor.**
dieser this betrunken drunk wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam^{Pt}** **ita^{Adv}** **essem.** **Optās** **quaē^A_{Pr}** **facta.^A_{PerPas}**
ach wenn doch would that so so das was which getan. having been done.

[575a]

Egone? ^N_{Pt} Pr Tū ^N_{Pr} istic. ^{Adv} ubi ^{Adv}
 ich ?? du dort bei dir. wo
 I ?? you right there. where
bibisti?

[576]

Nusquam ^{Adv} equidem ^{Pt} **bibi.** Quid ^N_{Pr} hoc ^N_{Pr} sit
 nirgends nowhere in der Tat indeed was what dies this

[576a] [AMPHITRUO DUX]:

hominis? equidem ^{Pt} deciēns ^{Adv} dīxi:
 in der Tat indeed zehnmal ten times

[577] [SOSIA SERVUS]: domi ^{Adv} ego ^N_{Pr} sum, inquam, ecquid ^N_{Pr} audīs?
 zu Hause ich irgend etwas anything
 at home I

[578] et ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A_{Pr} assum Sōsia īdem. ^N_{Pr}
 und bei dir derselbe.
 and at you the same.

[579] satin ^{AdvPt} hoc ^N_{Pr} plānē, ^{Adv} satin ^{AdvPt} diserte, ^{Adv}
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
 enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a]

ere, nunc ^{Adv} videor
 jetzt now

[579b]

tibi ^D_{Pr} locūtus ^N_{PerPas}
 dir gesprochen habend
 to you having spoken
 esse? Vah, ij
 pfui,
 bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē ^A_{Pr} ā ^{Prp} mē. ^{Abl}_{Pr} Quid ^N_{Pr} est negōti?
 dich von mir. was
 you from me. what

[581] Pestis tē ^A_{Pr} tenet. Nam ^{Kon} cūr ^{Adv} istūc ^A_{Pr}
 dich denn warum dieses da
 you for why that

[582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem ^{Pt} valeō et ^{Kon} salvus ^{AdjN}
 in der Tat und heil
 indeed and safe

[583] sum rēctē, ^{Adv} Amphitruō. At ^{Kon} tē ^A_{Pr} ego ^N_{Pr} faciam
 richtig, aber dich ich
 rightly, but you I

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodiē ^{Adv} proinde ^{Adv} ac ^{Kon} meritus ^N_{PerPas}
 heute so wie verdient habend
 today accordingly as having deserved
 es,

[584] ut ^{Kon} minus ^{AdvKmp} valeās et ^{Kon} miser ^{AdjN} sīs,
 dass weniger und elend
 so that less and wretched

[584a] sequere sīs, erum qui ^N_{Pr} lūdificās
 den who
 salvus ^{AdjN} domum si ^{Kon} redierō: jam ^{Adv}
 heil safe wenn if schon now

[585] dictis ^{Abl}_{PerPas} dēlirantibus, ^{Abl}_{PrÄkt}
 mit Worten gesagten verwirrenden,
 with words raving,

[586] qui ^N_{Pr} quoniam ^{Kon} erus quod ^A_{Pr} imperāvit nēglēxistī persequī,
 du der weil was
 who since which

[587] nunc ^{Adv} venīs etiam ^{Adv} ultrō ^{Adv} irrīsum ^A_{Spn} dominum: quae ^N_{Pr} neque ^{Kon} fierī
 jetzt auch von selbst
 now also unasked Dinge die
 which weder and not

[588]	possunt neque ^{Kon} fandō^{Abl} Ger umquam ^{Adv} accēpit quisquam ^N Pr prōfers, carnifex;
	noch and not jemals ever irgend jemand anyone
[589]	cujus ^G Pr ego ^N Pr hodiē ^{Adv} in ^{Prp} tergum faxo ista ^N Pr expetant mendācia.
	deren of whom ich heute auf onto diese da those things
[590] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec ^N Pr miseria est servō bonō, AdjD
	allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
[591]	apud ^{Prp} erum qui ^N Pr vēra ^{AdjA} loquitur, si ^{Kon} id ^N Pr vi vērum ^{AdjN} vincitur.
	bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
[592] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} id, N Pr malum, pactō potest nam, Kon mēcum ^{AblPrp} Pr argūmentis putā,
	auf welche Weise das, that, denn, for, mit mir with me
[593]	fieri, nunc ^{Adv} uti ^{Kon} tū ^N Pr et ^{Kon} hīc ^{Adv} sīs et ^{Kon} domi? ^{Adv} id ^A Pr dīcī volō.
	jetzt now dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies that
[594] [SOSIA SERVUS]:	Sum profectō ^{Adv} et ^{Kon} hīc ^{Adv} et ^{Kon} illīc. ^{Adv} hoc ^A Pr cuivīs ^D Pr mīrārī licet,
	in der Tat indeed und and hier und dort. dies dies jedem for anyone
[595]	neque ^{Kon} tibi ^D Pr istūc ^N Pr mīrum ^{AdjN} mīrum ^{AdjN} magis ^{Adv} vidētur quam ^{Kon} mihi ^D Pr
	und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange mehr more als than mir. to me.
[596] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum ^{AdjN} magis ^{Adv} tibi ^D Pr istūc ^N Pr quam ^{Kon}
	auf welche Weise in what verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than
	mir; to me;
[597] [SOSIA SERVUS]:	neque, Kon ita ^{Adv} mē ^A Pr di ament, crēdēbam prīmō ^{Adv} mihimet ^D Pr Sōsiae,
	und nicht, nor, so mich me zuerst at first mir selbst to myself
[598]	dōnec ^{Kon} Sōsia illic ^{Adv} egomet ^N Pr fēcit sibi ^D Pr uti ^{Kon} crēderem.
	bis until dort there ich selbst I myself sich for himself dass so that
[599]	ōrdine omne, AdjA uti ^{Kon} quicque ^N Pr āctum ^N PerPas est, dum ^{Kon} apud ^{Prp} hostīs sēdimus,
	alles, everything, so wie as was je whatever each thing getan having been done während while bei among
[600]	ēdissertāvit. tum ^{Adv} fōrmam ūnā ^{Adv} abstulit cum ^{Prp} nōmine.
	dann then zugleich together mit with
[601]	neque ^{Kon} lac lactis magis ^{Adv} est simile ^{AdjN} quam ^{Kon} ille ^N Pr ego ^N Pr similest mei. G Pr
	und nicht nor mehr more ähnlich similar als than jener that ich I meiner. of me.
[602]	nam ^{Kon} ut ^{Kon} dūdum ^{Adv} ante ^{Prp} lūcem ā ^{Prp} portū mē ^A Pr praemīsistī domum-
	denn for wie as vorhin vor before von from mich me
[603] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N Pr igitur? ^{Pt} Prius ^{Adv} multō ^{AdjAbl} ante ^{Prp} aedīs stābam quam ^{Kon} illō ^{Abl} Pr
	was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before als than dorthin there
	advēneram.
[604]	Quās, A Pr malum, nūgās? satin ^{Pt} tū ^N Pr sānus ^{AdjN} ēs? Sīc ^{Adv} sum ut ^{Kon} vidēs.
	welche, which, genug ? du bei Sinnen sane so thus wie as
[605]	Huic ^D Pr hominī nescio quid ^N Pr est malī mala objectum ^N PerPas manū,
	diesem to this etwas what hingehalten having been applied

[606]	postquam ^{Kon} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} abiit. Fateor, nam ^{Kon} sum obtūsus ^N _{PerPas} pugnīs nachdem von mir denn stumpf geschlagen after when from me for having been bluted
	pessimē. äußerst schlimm. very badly.
[607]	Quis ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} verberāvit? Egomet ^N _{Pr} mēmet, ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} sum domī. ^{Adv} wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause. who you myself myself, who now at home.
[608]	Cave quicquam, ^A _{Pr} nisi ^{Kon} quod ^N _{Pr} rogābō tē, ^A _{Pr} mihī ^D _{Pr} responderis. irgend etwas, außer was dich, mir to me anything, unless what you, me
[609]	omnium ^G _{Pr} prīnum ^{Adv} iste ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} sit Sōsia, hoc ^A _{Pr} dīcī volō. von allen zuerst jener da der dies of all first that who this
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus ^{AdjN} est servus. Mihī ^D _{Pr} quidem ^{Pt} ūnō ^{AdjAbl} tē ^A _{Pr} plūs ^{AdvKmp} etiam ^{Adv} est quam ^{Kon} dein mir to me doch um einen dich mehr auch als your to me indeed by one you more also than volō,
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque ^{Kon} postquam ^{Kon} sum nātus ^N _{PerPas} habuī nisi ^{Kon} tē ^A _{Pr} servum Sōsiam. und nicht nachdem geboren having been born außer dich nor after when born except you
[612] [SOSIA SERVUS]:	At ^{Kon} ego ^N _{Pr} nunc, ^{Adv} Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum ^{AdjA} aber ich jetzt, deinen but I now, your
[613]	praeter ^{Prp} mē ^A _{Pr} alterum, ^{AdjA} inquam, adveniēns ^N _{PrÄkt} faciam ut ^{Kon} offendās domī, ^{Adv} außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause, besides me another, arriving so that at home,
[614]	Dāvō prōgnātūm ^A _{PerPas} patre eōdem ^{AdjAbl} quō ^{Abl} _{Pr} ego ^N _{Pr} sum, fōrmā, aetāte item ^{Adv} gezeugt having been born dem selben wie ich ebenso having been born the same as which I likewise
[615]	quā ^{Abl} _{Pr} ego ^N _{Pr} sum. quid ^N _{Pr} opust verbīs? geminus ^{AdjN} Sōsia hīc ^{Adv} factust ^N _{PerPas} tibi. ^D _{Pr} wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir. as which I what twin here has been made for you.
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA} memorās mīra. ^{AdjA} sed ^{Kon} vīdistīn ^{Pt} uxōrem meam? ^{AdjA} zu viel Wunder Dinge. aber meine? too much marvels. but my?
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn ^{Kon} intrō ^{Adv} īre in ^{Prp} aedīs numquam ^{Adv} licitum ^N _{PerPas} est. Quis ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen indeed inside into never having been permitted wer who dich you prohibuit?
[618]	Sōsia ille, ^N _{Pr} quem ^A _{Pr} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīcō, is ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} contudit. jener, den schon vorhin der welcher mich that, whom now a while ago he who me
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N _{Pr} istic ^{Adv} Sōsia est? Ego, ^N _{Pr} inquam. quotiēns ^{Adv} dicendum ^N _{Fu1PasGdv} est tibi? ^D _{Pr} wer da bei dir ich, wie oft zu sagen who there I, how often to be said dir? to you?
[620]	Sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} ais? num ^{Pt} obdormīvistī dūdum? ^{Adv} Nusquam ^{Adv} gentium. aber was etwa vorhin? nirgends but what whether a little ago? nowhere
[621]	Ibi ^{Adv} forte ^{Adv} istum ^A _{Pr} si ^{Kon} vīdissēs quendam ^A _{Pr} in ^{Prp} somnīs Sōsiam- dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in in there by chance that man if a certain
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} soleō ego ^N _{Pr} somnīculōsē ^{Adv} eri imperia persequi. nicht ich schlaftrig not I drowsily
[623]	vigilāns ^N _{PrÄkt} vīdī, vigilāns ^N _{PrÄkt} nunc ^{Adv} tē ^A _{Pr} videō, vigilāns ^N _{PrÄkt} fābulator, wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend awake awake now you awake
[624]	vigilantem ^A _{PrÄkt} ille ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} vigilāns ^N _{PrÄkt} pugnīs contudit. wach seienden wach seiend vorhin a while ago wach seiend awake awake now you awake

- | | | | | | | | | | |
|------------------------|--|-------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|--------------------|------------------|-----------------|---|
| [625] [AMPHITRUO DUX]: | Quis^N _{Pr} homō? Sōsia, inquam, ego^N _{Pr} ille^N _{Pr} quaesō, nōnne^{Pt} intellegis? | wer
who | ich
I | jener.
that. | nicht etwa
surely | | | | |
| [626] | Qui,^N _{Pr} malum, intellegere quisquam^N _{Pr} potis^{AdjN} est? ita^{Adv} nūgās blatis. | wie,
how, | irgend jemand
anyone | fähig
able | so
so | | | | |
| [627] [SOSIA SERVUS]: | Vērum^{Kon} āctūtum^{Adv} nōscēs, cum^{Kon} illum^A _{Pr} nōscēs servum Sōsiam. | aber
but | sofort
at once | wenn
when | jenen
him | | | | |
| [628] [AMPHITRUO DUX]: | Sequere hāc^{Abl} _{Pr} igitur^{Pt} mē,^A _{Pr} nam^{Kon} mī^D _{Pr} istūc^N _{Pr} prīmum^{Adv} exquisitō^{Abl} _{PerPas} | diesem Wege
this way | also
therefore now | mir,
me, | denn
for | mir
for me | dies da
that | zuerst
first | durch Nachfrage
having been examined |
| | est opus. | | | | | | | | |
| [629] | [sed^{Kon} vidē ex^{Prp} nāvī efferantur quae^N _{Pr} imperāvi jam^{Adv} omnia.^N | [aber
[but | aus
out of | welche
which | schon
now | | alles.
all. | | |
| [630] [SOSIA SERVUS]: | Et^{Kon} memor^{AdjN} sum et^{Kon} diligēns, AdjN ut^{Kon} quae^N _{Pr} imperēs compāreant; | und
and | eingedenk
mindful | und
and | sorgfältig,
careful, | so dass
so that | welche
which | | |
| [631] | nōn^{Pt} ego^N _{Pr} cum^{Prp} vīnō simītū^{Adv} ēbibī imperium tuum.^{AdjA} | nicht
not | ich
I | mit
with | gleichzeitig
together | | deinen.
your. | | |
| [632] [AMPHITRUO DUX]: | Utinam^{Pt} dī faxint, īfecta^N _{PerPas} dicta^N _{PerPas} rē eveniant tua.^{AdjN} | ach mögen
would that | | ungeschehen
undone | Gesagtes
sayings | | deine.
your. | | |

Szene II.II

- | | | | | | | |
|---------------------------|--|---------------------------------|--|---|--|---|
| [633] [ALCUMENA MATRONA]: | Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est voluptātum in^{Prp} vītā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte | | | | | |
| | genug ? klein
enough ? small | in und
in and also | in in | | | |
| | agunda^{Abl} Fu1PasGdv
zu tun
to be done | | | | | |
| [634] | praequam^{Adv} quod^{N Pr} molestum^{AdjN} est? ita^{Adv} cuique^{D Pr} comparātum^{N PerPas} est | im Vergleich zu
rather than | dem was
what | lästig
troublesome | so
thus | jedem
to each |
| [634a] | | | | | | in ^{Prp}
in
in
aetāte |
| [635] | ita^{Adv} dīs est placitum,^{N PerPas} | so
thus | | beschlossen worden,
agreed upon, | | hominum; |
| [635a] | | | | voluptātem ut^{Kon} maeror comes cōsequātur: | so dass
so that | |
| [636] | quīn^{Pt} incommodi plūs^{AdjNKmp} malique^{Kon} īlicō^{Adv} assit, bonī sī^{Kon} optigit quid.^{N Pr} | ja sogar
nay rather | mehr
more | sofort
on the spot | wenn
if | etwas.
anything. |
| [637] | nam^{Kon} ego^{N Pr} id^{A Pr} nunc^{Adv} experior domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl Pr} sciō, | denn
for | ich
I | und
and | ich selbst
myself | über
about |
| | cui^{D Pr} voluptās | der welcher
to whom | dies
that | und
and | über
about | mich
me |
| [638] | parumper^{Adv} datast,^{N PerPas} dum^{Kon} virī mihi^{D Pr} potestās | kurz
for a moment | ist gegeben worden,
has been given, | während
while | mir
to me | |
| [638a] | | | | | videndi^{G Ger} fuit | |

[639]	noctem ūnam ^{AdjA} modo; ^{Adv} atque ^{Kon} is ^N _{Pr} repente ^{Adv} abiit ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr}	eine one nur; only; und auch and jener he plötzlich suddenly von from mir me
[639a]		hinc ^{Adv} ante ^{Prp} von hier from here vor before lūcem.
[640]	sōla ^{AdjN} hīc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} nunc ^{Adv} videor, quia ^{Kon} ille ^N _{Pr} hinc ^{Adv} abest quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} allein alone hier here mir to me jetzt now weil because jener that man von hier from here den whom ich I amō praeter ^{Prp} omnis. außer beyond	
[641]	plūs ^{AdjNKmp} aegri ^{AdjG} ex ^{Prp} abitū mehr more an Kummer of sorrow aus from	
[641a]		virī, quam ^{Kon} ex ^{Prp} adventū voluptatis cēpī. als than aus from
[641b]		sed ^{Kon} aber but hoc ^N _{Pr} dies this mē ^A _{Pr} beat mich me
[642]	saltem, ^{Adv} cum ^{Kon} perduellis vīcīt et ^{Kon} domum laudis compos ^{AdjN} revēnit: wenigstens, at least, da when und and im Besitz possessor	
[643]	id ^N _{Pr} sōlaciō est. dies that	
[644]	absit, dum ^{Kon} modō ^{Adv} laude partā ^{Abl} solange provided that nur only erworben having been obtained	
[645]	domum recipiat sē; ^A _{Pr} feram et ^{Kon} preferam usque ^{Adv} sich; himself; und and bis hin continuously	
[645a]		abitum ejus ^G _{Pr} animō seines of him
[646]	forti ^{AdjAbl} atque ^{Kon} offirmātō, ^{Abl} _{PerPas} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} sī ^{Kon} mercēdis mit starkem strong und and gefestigten, strengthened, dies this nur only wenn if	
[647]	datur mī, ^D _{Pr} ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor vir bellī clueat. mir, to me, dass so that mein my	
[647a]		satis ^{Adv} mī ^D _{Pr} esse dūcam. genug enough mir for me
[648]	virtūs praeium est optimum; ^{AdjNSup} das beste; best;	
[649]	virtūs omnibus ^{AdjAbl} rēbus anteit profectō: ^{Adv} allen all	in der Tat: surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et ^{Kon} parentēs, und and	

[650a]		patria et ^{Kon} prōgnāti ^N _{PerPas} und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, servantur:	
[652]	virtūs omnia ^N _{Pr} in ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} habēt, omnia ^N _{Pr} assunt alles in sich selbst all things in itself	alles all things
[653]	bona ^{AdjN} quem ^A _{Pr} penest virtūs. Güter den whom good things whom	
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol ^{ij} mē ^A _{Pr} uxōri exoptātum ^A _{PerPas} crēdō adventūrum ^A _{FulAkt} domum, bei Pollux mich erwünscht longed for by Pollux me longed for kommen werde about to come	
[655]	quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} amat, quam ^A _{Pr} contrā ^{Adv} amō, praesertim ^{Adv} rē gestā ^{Abl} _{PerPas} bene, die who mich me die whom hingegen in return zumal especially vollbrachten having been done gut, who me whom in return especially having been done well,	
[656]	victis ^{Abl} _{PerPas} hostibus: quōs ^A _{Pr} nēmō ^N _{Pr} posse superārī ratust, ^N _{PerPas} hatte geglaubt, den besiegten with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,	
[657]	eōs ^A _{Pr} auscipiō meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū pīmō ^{AdjAbl} coetū vīcimus. sie them meinen my und im ersten them my my and at the first	
[658]	certe ^{Adv} enim ^{Pt} mēd ^A _{Pr} illi ^D _{Pr} exspectātum ^A _{PerPas} optātō ^{Abl} _{PerPas} ventūrum ^A _{FulAkt} sciō. gewiss certainly nämlich indeed mich der jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde certainly indeed me to them expected as desired about to come about to come	
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} rēre exspectātum ^A _{PerPas} amīcae ventūrum ^A _{FulAkt} meae? ^{AdjD} was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? what? me not expected about to come mine?	
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus ^{AdjN} vir hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} est. Sequere hāc ^{Abl} _{Pr} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} Nam ^{Kon} quid ^N _{Pr} mein my dieser this doch indeed hier lang this way du you mich. me. denn for was what ille ^N _{Pr} revertitur jener that man	
[661]	qui ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} properāre sē ^A _{Pr} aibat? an ^{Kon} ille ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} temptat sciēns ^N _{PrAkt} der who soeben sich himself oder jener mich wissend knowing	
[662]	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sē ^A _{Pr} vult experīrī, suum ^{AdjA} abitum ut ^{Kon} dēsiderem? und and dies sich seinen his damit so that	
[663]	ēcastor ^{ij} mēd ^A _{Pr} haud ^{Pt} invītā ^{AdjAbl} sē ^A _{Pr} domum recipit suam. ^{AdjA} bei Castor mich keineswegs not unwillig unwilling sich himself seine. by Castor me indeed not unwilling himself his own.	
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redīre ad ^{Prp} nāvem meliust nōs. ^N _{Pr} Quā ^{Abl} _{Pr} grātiā? zu zu wir. aus welchem Grund to we. by what	
[665]	Quia ^{Kon} domī ^{Adv} datūrus ^N _{FulAkt} nēmō ^N _{Pr} est prandium advenientibus. ^{Abl} _{PrAkt} weil because zu Hause im Begriff zu geben niemand no one den Ankommenden. because at home about to give no one for those arriving.	
[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui ^{Adv} tibi ^D _{Pr} nunc ^{Adv} istūc ^N _{Pr} in ^{Prp} mentemst? ^A _{PrAkt} Quia ^{Kon} enim ^{Pt} sērō ^{Adv} advēnimus. wie how dir to you jetzt now dies da that in into den Sinn ist? mind is? weil because nämlich indeed spät late	
[667]	Qui? ^{Adv} Quia ^{Kon} Alcumēnam ante ^{Prp} aedīs stāre saturam ^{AdjA} intellegō. wie? how? weil because vor before gesättigt sated	
[668]	Gravidam ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illanc ^A _{Pr} hīc ^{Adv} reliqui ^A cum ^{Kon} abeō. Ei ^{ij} peri ⁱ miser. ^{AdjN} schwanger pregnant ich jene da hier als when ach ah Elender. pregnant I that one here when when ah ah wretched.	
[669]	Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? Ad ^{Prp} aquam praebendam ^A _{FulPasGdv} commodum ^{Adv} advēni domum, was what dir to you zu zu zu reichen to be provided gerade suitably	

[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō^{AdjAbl}	post^{Prp}	mēnse, ut^{Kon}	ratiōnem tē^A_{Pr}	ductāre intellegō.
	am zehnten in the tenth	nach after	wie as	dich you	
[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bono^{AdjAbl}	animō ēs. Scīn^{Pt}	quam^{Adv}	bonō^{AdjAbl}	animō sim? si^{Kon}
	guten of good		wie how	guten of good	wenn if
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam^{Adv}	edepolij tū^N_{Pr}	mihi^D_{Pr}	dīvīni^{-AdjG}	crēdus post^{Prp} hunc^A_{Pr} diem,
	niemals never	bei Pollux by Pollux	du you	der Wahrsagerei of a soothsayer	nach after
[673]	ni^{Kon}	ego^N_{Pr}	illi^D_{Pr}	puteō, si^{Kon}	occepsō, animam omnem^{AdjA} intertrāxerō.
	wenn nicht unless	ich I	jenem to that	wenn if	ganz all
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere hāc^{Abl}_{Pr}	mē^A_{Pr}	modo; ^{Adv}	alium^{AdjA}	ego^N_{Pr} isti^D_{Pr} reī allēgābō, nē^{Kon} timē.
	hier lang this way	mir me	nur; only;	einen anderen another	ich I
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis^{AdvKmp}	nunc^{Adv}	mē^A_{Pr}	meum^{AdjA}	officium facere, si^{Kon} huic^D_{Pr} eam
	mehr more	jetzt now	mir me	mein my	wenn if
	adversum, ^{Adv} arbitror.				dieser to this
		entgegen, toward,			
[676] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō uxōrem salūtat laetus^{AdjN}	spērātam^A_{PerPas}		suam, ^{AdjA}	
		froh glad		erwartete hopedfor	seine, his own,
[677]	quam^A_{Pr}	omnium^G_{Pr}	Thēbīs vir ūnam^{AdjA}	esse optimam^{AdjASup}	dījūdicat,
	welche whom	von allen of all	eine one	beste best	
[678]	quamque^{AKon}_{Pr}	adeō^{Adv}	cīvēs Thēbāni^{AdjN}	vērō^{Pt}	rūmiferant probam.^{AdjA}
	welche und whom and	geradezu even	thebanischen Theban	doch truly	tüchtig. upright.
[679]	valuistīn^{Pt}	usque?^{Adv}	exspectātun^{APt}_{Spn}	adveniō?	Hau^{Pt} vīdī magis.^{AdvKmp}
	durchgehend? continuously?				keineswegs not mehr. more.
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātum^A_{PerPas}	eum^A_{Pr}	salūtat magis^{AdvKmp}	hau^{Pt}	quicquam^A_{Pr} quam^{Kon} canem.
	als Erwartet expected	ihn him	mehr more	keineswegs not	irgend etwas anything als than
[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et^{Kon} cum^{Prp}	gravidam^{AdjA}	et^{Kon} cum^{Prp} tē^A_{Pr}	pulchrē^{Adv}	plēnam^{AdjA} aspiciō, gaudeō.
	und and	mit with	schwangere pregnant	mit and	schön beautifully
			mit with	dich you	voll full
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō ēcastor, ij quid^N_{Pr}	tū^N_{Pr}	mē^A_{Pr}	dēridiculi^G_{Pr}	grātiā^{Prp}
	bei Castor, by Castor,	was why	du you	des Spottes of mockery	um willen for the sake of
[683]	sīc^{Adv}	salūtās atque^{Kon}	appellās, quasi^{Kon}	dūdum^{Adv}	nōn^{Pt} vīderīs
	so thus	und and	als ob as if	so eben a little ago	nicht not
[684]	quasi^{Kon}	qui^N_{Pr}	nunc^{Adv}	prīmum^{Adv}	recipiās tē^A_{Pr} domum^{Adv}
	als ob as if	der who	jetzt now	zuerst first	dich yourself
					heim homeward
[685]	[atque^{Kon}	mē^A_{Pr}	nunc^{Adv}	proinde^{Adv}	appellās quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp} vīderīs?]
	[und land]	mir me	jetzt now	demgemäß accordingly	als ob as if
					um viel by much
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō^{Pt} equidem^{Pt}	tē^A_{Pr}	nisi^{Kon}	nunc^{Adv}	odus^{Adv} vīdī gentium.^G_{Pr}
	vielmehr rather	in der Tat indeed	dich you	außer wenn except	jetzt now
					heute today
					nirgend nowhere
					der Leute. of the peoples.
[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cūr^{Adv}	negās?	Quia^{Kon}	vēra^{AdjA}	didicī dīcere. Haud^{Pt} aequum^{AdjN} facit
	warum why		weil because	wahres true things	keineswegs not
					angemessenes fair
[688]	qui^N_{Pr}	quod^N_{Pr}	didicit id^A_{Pr}	dēdiscit. an^{Kon}	perīclitāmini
	der who	was what	dieses that	oder ob or	
[689]	quid^N_{Pr}	animi^G_{Pr}	habeam?	sed^{Kon}	quid^N_{Pr} hūc^{Adv}
	was what	an Sinnen of mind		aber but	was what
					hierher hither
					ihr you
					so so
					schnell? quickly?

[690]	<i>an^{Kon} tē^A_{Pr} auspicium commorātūm^N_{PerPas} est an^{Kon} tempestās continet</i> oder ob dich aufgehalten oder ob or you having been delayed or
[691]	<i>qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiistī ad^{Prp} legionēs, ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dixerās?</i> der who nicht zu so thus wie so eben who not to thus as a little ago
[692] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factūm^N_{PerPas} est? Temptās. jam^{Adv} dūdum,^{Adv} modo.^{Adv}</i> so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon a little ago? how recently that thing having been done now eben. only now.
[693]	<i>Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est fierī, quaesō, ut^{Kon} dīcis: jam^{Adv} dūdum,^{Adv} modo?^{Adv}</i> wie dies möglich so dass schon so eben, eben? how that thing possible that now a little ago, only now?
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs? te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdam contrā^{Prp} lūsōrem meum,^{AdjA}</i> was what denn dich dass gegen what indeed you that against meinen, meine, my,
[695]	<i>qui^N_{Pr} nunc^{Adv} prīmum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse dīcās, modo^{Adv} qui^N_{Pr} hinc^{Adv} abierīs.</i> der who jetzt zuerst dich soeben der who von hier who now first you only now who from here
[696] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. Paulisper^{Adv} manē,</i> dies these doch ein wenig these indeed for a little while
[697] [SOSIA SERVUS]:	<i>dum^{Kon} ēdormiscat ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{NPt}_{Pr} vigilāns^N_{PrÄkt} somniat?</i> während einen wer ? wachend somniat? while one who ? being awake
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Equidem^{Pt} ēcastorij vigilō, et^{Kon} vigilāns^N_{PrÄkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factūm^N_{PerPas} est</i> in der Tat bei Castor und dieses was gemacht worden ist indeed by Castor and that which having been done <i>fābulator.</i>
[699]	<i>nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī. Quō^{Adv} in^{Prp} locō?</i> denn so eben vor und diesen da und dich wo in for a little ago before and that one and you where in
[700]	<i>Hic^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās. Numquam^{Adv} factūm^N_{PerPas} est. Nōn^{Pt}</i> hier in wo niemals gemacht worden ist here in where never having been done nicht not <i>tacēs?</i>
[701] [SOSIA SERVUS]:	<i>quid^N_{Pr} sī^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientīs^A_{PrÄkt} dētulit?</i> was what wenn aus hierher uns schlafende what if from from hither us sleeping
[702] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs fierī?</i> auch du auch diesem? was also you also to this? what
[703] [SOSIA SERVUS]:	<i>nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs? Bacchae bacchanti^D_{PrÄkt} sī^{Kon} velis adversārier,</i> nicht du rasend wenn not you seidend if
[704]	<i>ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbl} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs, feriet saepius;^{AdvKmp}</i> aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger; from crazy more crazy more often;
[705]	<i>sī^{Kon} obsequāre, ūnā^{Adv} resolvās plāgā. At^{Kon} pol^{ij} qui^N_{Pr} certa^{AdjN} rēs</i> wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher if with one but by Pollux how sure
[706] [AMPHITRUO DUX]:	<i>hanc^A_{Pr} est objūrgāre, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodiē^{Adv} advenientem^A_{PrÄkt} domum^{Adv}</i> diese die heute ankommenden heim this who today arriving homeward
[707]	<i>nōluerit salūtāre. Irrītabīs crābrōnēs. Tacē.</i>
[708]	<i>Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre tē^A_{Pr} volō. Quidvīs^N_{Pr} rogā.</i> eines dich was auch immer one you whatever

[709]	Num^{Pt} tibi^D Pr aut^{Kon} stultitia accessit aut^{Kon} superat superbia?	etwa dir oder oder whether to you either	oder or dir to you aus from mir, me, den Sinn ist mind is	tibi ^D Pr ex ^{Prp} mē, Abl Pr mi ^{AdjV} vir, percontārier?
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui^{Adv} istūc^N Pr in^{Prp} mentemst^A PräAkt tibi^D Pr ex^{Prp} mē, Abl Pr mi^{AdjV} vir, percontārier?	wie dies in den Sinn ist how that thing into mind is	dir to you aus from mir, me, ankommen arriving	mir, me, mein my
[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia^{Kon} salūtāre advenientem^A PräAkt mē^A Pr solēbās antidhāc,^{Adv}	weil because because ankommen arriving	mich me	früher, before now,
[712]	appellāre, itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N Pr sunt solent.	ebenso likewise likewise wie as Keusche modest	ihrer own	die who
[713]	eō^{Abl} Pr mōre expertem^{AdjA} tē^A Pr factam^A PerPas adveniēns^N PräAkt offendī domī.^{Adv}	durch jenen by that by that ohne Anteil lacking	dich you gemacht having been made	ankommend arriving zu Hause. arriving at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A Pr certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A PräAkt ilicō.^{Adv}	bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday sofort, immediately,	ankommen arriving	durchgehend continuously
[715]	et^{Kon} salūtāvī et^{Kon} valuissēsne^{Pt} usque^{Adv} exquisīvī simul,^{Adv}	und and und and	durchgehend continuously	gleichzeitig, at the same time,
[716]	mi^{-AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendī et^{Kon} ōsculum tetulī tibi.^D Pr	mein my und and und and	und and	dir. to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tū^N Pr heri^{Adv} hunc^A Pr salūtāvistī? Et^{Kon} tē^A Pr quoque^{Pt} etiam,^{Adv} Sōsia.	du ? gestern diesen und und dich you auch also you ? yesterday this man und and auch also	und und auch also	auch, also,
[718]	Amphitruō, spērāvī ego^N Pr istam^A Pr tibi^D Pr paritūram^A Fu1Akt filium;	ich I jene da dir to you gebären werdende about to bear		
[719]	vērum^{Kon} nōn^{Pt} est puerō grāvida.^{AdjN} Quid^N Pr igitur?^{Pt} īnsāniā.	aber but nicht not schwanger. pregnant.	was what was what	also? therefore?
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum et^{Kon} deōs quaeſō, ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam filium.	in der Tat indeed gesund sane und and	dass so that	heil safe
[721]	vērum^{Kon} tū^N Pr malum magnum^{AdjA} habēbis, sī^{Kon} hic^N Pr suum^{AdjA} officium facit:	aber but du you große big wenn if dieser this man sein eigenes his own	wenn if	
[722]	ob^{Prp} istūc^A Pr ūmen, ūminātor, capiēs quod^A Pr tē^A Pr condecet.	wegen because of dieses da that was what	dich you	
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim^{Pt} vērō^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet et^{Kon} malum et^{Kon} mālum dārī,	denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman und und	und und	
[724]	ut^{Kon} quod^A Pr obrōdat sit, animō^D Pr sī^{Kon} male^{Adv} esse occēperit.	damit so that was something which dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly	wenn if	
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū^N Pr mē^A Pr heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdistī? Ego, N^N Pr inquam, sī^{Kon} vīs deciēns^{Adv} dīcere.	du you mich me gestern yesterday hier ich, I wenn if	wenn if	zehnmal ten times
[726]	In^{Prp} somnīs fortasse?^{Adv} Immō^{Pt} vigilāns^N PräAkt vigilāntem.^A PräAkt Vae^{ij} mihi.^D Pr	in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seien being awake den wach seien. one being awake.		weh woe mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid^N Pr tibi^D Pr est? Dēlīrat uxor. Ātrā^{AdjAbi} bili^I percita^N PerPas est.	was what dir to you von schwarzer with black auf geregzt worden having been stirred		
[728]	nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlīrantis^A PräAkt hominēs concinnat cito.^{Adv}	keine no so so wahn redende of raving schnell. quickly.		
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi^{Adv} prīmūm^{Adv} tibi^D Pr sēnsistī, mulier, implicīscier?	wo when zuerst first dir to you		

[730] [ALCUMENA MATRONA]:	E quidem Pt ēcastorij sāna AdjN et Kon salva AdjN sum. Cūr Adv igitur Pt praedicās,
	in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe warum why also therefore
[731] [AMPHITRUO DUX]:	teA Pr heri Adv mēA Pr vīdisse, quiN Pr hāc Abl Pr noctū in Prp portum advecti N PerPas sumus?
	dich you gestern yesterday mich me die wir who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried
[732]	ibi Adv cēnāvi atque Kon ibi Adv quiēvi in Prp nāvī noctem perpetem , AdjA
	dort there und and dort there in in durchgehende, everlasting,
[733]	neque Kon meum AdjA pedem hūc Adv tetuli etiam Adv in Prp aedis, ut Kon cum Prp exercitū
	und nicht and not meinen my hierher hither auch even in into dass when mit with
[734]	hinc Adv profectusN PerPas sum ad Prp Tēlōboās hostis eōsque AKon Pr ut Kon vīcimus.
	von hier from here auf gebrochen having set out zu to jene und them and als when
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo Pt mēcum AblPrp Pr cēnāvisti et Kon mēcum AblPrp Pr cubuisti. QuidN Pr est?
	vielmehr rather mit mir with me und and mit mir with me was what
[736]	Vēra AdjA dīcō. Nōn Pt quidem Pt hercleij dē Prp hāc Abl Pr rē; de Prp aliis AdjAbl nesciō.
	Wahres true things nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things
[737]	Prīmulō AdjAbl dīlūculō abiistī ad Prp legiōnēs. Quō Adv modō?
	ganz früh at very first zu to wie in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē Adv dīcīt, ut Kon commeminit: somnium nārrat tibi. D
	richtig rightly so wie as dir. to you.
[739]	sed, Kon mulier, postquam Kon experrēctaN PerPas ēs, tēA Pr prōdigīalī AdjD Jovī
	aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awokened dich you unheil verkündenden to prodigy averting
[740]	aut Kon molā salsā AdjAbl hodiē Adv aut Kon tūre comprecātamA PerPas oportuit.
	oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vaeij capitī tuō. AdjD Tuā AdjAbl istūcN Pr rēfert, sī Kon cūrāverīs.
	weh woe deinen. by your durch deine dies da that wenn if
[742]	Iterum Adv jam Adv hicN Pr in Prp mēA Pr inclēmenter Adv dīcīt, atque Kon idA Pr sine Prp malō.
	wiederum again schon now dieser this man gegen against mich me hart harshly und auch and dies that ohne without
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace tū. N Pr tū. N Pr dīc: egone NPt Pr abs Prp tē Abl Pr abiī hinc Adv hodiē Adv cum Prp dīlūculō?
	du. you. du you ich? I? von from dir you von hier from here heute today bei at
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	QuisN Pr igitur Pt nisi Kon vōsN Pr nārrāvit mī, D illi D Pr ut Kon fuerit proelium?
	wer who also therefore außer except ihr youpl mir, to me, to him, jenem wie how
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An Pt etiam Adv idA Pr tūN Pr scīs? Quippe Pt quiN Pr ex Prp tē Abl Pr audīvī, ut Kon urbem
	oder etwa or auch also dies that du you ja indeed da ich who von from dir you dass that
	maximam AdjASup größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs rēgemque Kon Pterelam tūtē Adv occīderīs.
	selbst you yourself
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone NPt Pr istūcA Pr dīxi? Tūtē Adv istic, Adv etiam Adv astante Abl PräAkt hōc Abl Pr Sōsiā.
	ich? I? dies da that selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this
[748]	Audīvistīn Pt tūN Pr mēA Pr nārrāre haecA Pr hodiē? Adv Ubi Adv egoN Pr audīverim?
	du you mich me dieses alles these things heute? today? wo where ich I

[749]	Hanc ^A _{Pr} rogā. Mē ^A _{Pr} quidem ^{Pt} praeſente ^{Abl} _{PrÄkt} numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas} est, quod ^N _{Pr}	diese her mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done was which
	sciam.	
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quin ^{Pt} tē ^A _{Pr} aduersus ^{Prp} dīcat. Sōsia, age mē ^A _{Pr} hūc ^{Adv} aspice.	wunderbar ja sogar dich gegen mich me hierher
	strange indeed you against	
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. Vēra ^{AdjA} volo loqui tē ^A _{Pr} nōlō assentārī mihi. ^D _{Pr}	Wahres true things dich, you, mir. to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} hodie ^{Adv} mē ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} dīcere ea ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} illā ^N _{Pr} autumat?	du you heute mich me jener to her diese those things die which jene she
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō edepol, ij num ^{Pt} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} īsānīs, cum ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} interrogaſ,	bei Pollux, by Pollux, etwa du auch sogar also wenn dies mich me
	whether you also	
[754]	qui ^N _{Pr} ipsus ^{AdjN} equidem ^{Pt} nunc ^{Adv} p̄rīmū ^{Adv} istanc ^A _{Pr} tēcum ^{AblPrp} cōspiciō simul? ^{Adv}	da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you zugleich? together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} nunc, Adv mulier? audīn ^{Pt} illum? ^A _{Pr} Ego ^N _{Pr} vērō, ^{Pt} ac ^{Kon} falsum ^{AdjA} dīcere.	was what jetzt, now, jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false
[756]	Neque ^{Kon} tū ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} neque ^{Kon} mihi ^D _{Pr} virō ipsi ^{AdjD} crēdis? Eō ^{Adv} fit quia ^{Kon}	und nicht du you jenem to him und nicht mir to me selbst himself daher for that reason weil because
	mir to me	
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrīmū ^{AdvSup} crēdō et ^{Kon} sciō istaec ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} prōloquor.	am meisten most und and dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn ^{NPt} _{Pr} mē ^A _{Pr} heri ^{Adv} advēnisse dīcis? Tūn ^{NPt} _{Pr} tē ^A _{Pr} abiisse hodiē ^{Adv} hinc ^{Adv} negās?	du ? mich me gestern yesterday du ? dich you heute today von hier from here
[759]	Negō enim ^{Pt} vērō, ^{Pt} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} advenīre nunc ^{Adv} p̄rīmū ^{Adv} ajō ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} domum.	nämlich for in der Tat, indeed, und mich I me jetzt now zuerst first zu to dir you
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō, etiamne ^{AdvPt} hoc ^A _{Pr} negābis, tē ^A _{Pr} auream ^{AdjA} pateram mihi ^D _{Pr}	auch ? dieses this dich you goldene golden mir to me
[761]	dedisse dōnō hodiē, ^{Adv} quā ^{Abl} _{Pr} tē ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} dōnātūm ^A _{PerPas} esse dīxerās?	heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented
[762] [AMPHITRUO DUX]:	Neque ^{Kon} edepol, ij dedī neque ^{Kon} dīxī; vērum ^{Kon} ita ^{Adv} animātūs ^N _{PerPas} fūi	weder nor bei Pollux by Pollux noch nor aber but so thus gestimmt having been minded
[763]	itaque ^{Kon} nunc ^{Adv} sum, ut ^{Kon} eā ^{Abl} _{Pr} tē ^A _{Pr} paterā dōnem. sed ^{Kon} quis ^N _{Pr} istūc ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr}	daher and so jetzt now so dass so that mit dieser with that dich you aber but wer who dieses da dir to you
[764]	dīxit? Ego ^N _{Pr} equidem ^{Pt} ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} audīvī et ^{Kon} ex ^{Prp} tuā ^{AdjAbl} accēpī manū	ich I in der Tat indeed von out of dir you und and von out of deiner your
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	pateram. Mane, mane, obsecrō tē ^A _{Pr} nimis ^{Adv} dēmīror, Sōsia,	dich. zu sehr too much
[766] [AMPHITRUO DUX]:	qui ^N _{Pr} illaec ^N _{Pr} illīc ^{Adv} mē ^A _{Pr} dōnātūs ^A _{PerPas} esse aureā ^{AdjAbl} paterā sciat,	wer jene da dort mich me beschenkt having been presented goldenen with a golden
	who those things there	
[767]	nisi ^{Kon} tū ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} hanc ^A _{Pr} convēnisti et ^{Kon} nārrāvistī haec ^A _{Pr} omnia. ^{AdjA}	wenn nicht du so eben diese this woman und and dieses these things alles. all.
	unless you a little ago	

[768] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} edepolij ego ^N _{Pr} dixi neque ^{Kon} istam ^A _{Pr} vidi nisi ^{Kon} tēcum ^{AblPrp} _{Pr} simul. ^{Adv}	weder bei Pollux ich noch jene da that woman nur unless mit dir with you gleichzeitig. together.
[769] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} sit hominis? Vin ^{Pt} prōferri pateram? Prōferri volō.	was dies this what
[770] [ALCUMENA MATRONA]:	Fiat. ī tū, ^N _{Pr} Thessala, intus ^{Adv} pateram prōfertō forās, ^{Adv}	du, you, drinnen inside hinaus, outside,
[771]	quā ^{Abl} _{Pr} hodiē ^{Adv} meus ^{AdjN} vir dōnāvit mē. ^A _{Pr} Sēcēde hūc ^{Adv} tū, ^N _{Pr} Sōsia,	mit der heute mein my mich. me. hierher to here du, you,
[772] [AMPHITRUO DUX]:	enim ^{Pt} vērō ^{Pt} illud ^A _{Pr} praeter ^{Prp} alia ^{AdjA} mīra ^{AdjA} mīror maximē, ^{AdvSup}	nämlich in der Tat jenes außer beyond andere other things wunderbare wonderful things am meisten, most,
[773]	si ^{Kon} haec ^N _{Pr} habet illam. ^A _{Pr} An ^{Kon} etiam ^{Adv} crēdis id, ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} cistellulā	wenn diese she jene. that one. oder or auch also dies, that thing, die who in in dieser this
[774] [SOSIA SERVUS]:	tuō ^{AdjAbl} signō obsignāta ^N _{PerPas} fertur? Salvum ^{AdjN} signum est? Īspice.	deinem versiegelt having been sealed heil intact
[775] [AMPHITRUO DUX]:	Rēctē, ^{Adv} ita ^{Adv} est ut ^{Kon} obsignāvī. Quaesō, qui ^{Kon} tū ^N _{Pr} istanc ^A _{Pr} jubēs	richtig, so wie warum nicht du jene da
[776] [SOSIA SERVUS]:	prō ^{Prp} cerritā ^{AdjAbl} circumferī? Edepolij qui ^N _{Pr} factō ^{Abl} _{PerPas} est opus;	als Verrückte crazy bei Pollux wie how durch die Tat in the doing
[777] [AMPHITRUO DUX]:	nam ^{Kon} haec ^N _{Pr} quidem ^{Pt} edepolij lāruārum plēnast. Quid ^N _{Pr} verbīs opust?	denn dies doch bei Pollux was what
[778] [ALCUMENA MATRONA]:	em ^{ij} tibi ^D _{Pr} pateram, eccam. ^{ij} Cedo mī. ^D _{Pr} Age aspice hūc ^{Adv} sīs nūnciam ^{Adv}	da dir sieh da. mir. hierher jetzt here look here. to me. here right now
[779]	tū ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} infītiāre; quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} jam ^{Adv} hīc ^{Adv} convincam palam. ^{Adv}	du der da was getan worden having been done welchen whom ich schon now hier openly.
[780]	estne ^{Pt} haec ^N _{Pr} patera, quā ^{Abl} _{Pr} donatus ^N _{PerPas} illi ^D _{Pr} Summe ^{AdjV}	dies mit der with which bist beschenkt jenem? to that one? höchster highest
	Juppiter,	
[781] [AMPHITRUO DUX]:	quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} videō? haec ^N _{Pr} east profectō ^{Adv} patera. periī, Sōsia.	was ich dies in der Tat
[782] [SOSIA SERVUS]:	Aut ^{Kon} polij haec ^N _{Pr} praestīglātrīx multō ^{Adv} mulier maxima ^{AdjNSup} est	oder bei Pollux diese um viel by much größte greatest
[783]	aut ^{Kon} pateram hīc ^{Adv} inesse oportet. Agedum, ^{ij} exsolve cistulam.	oder hier nun denn, come then,
[784]	Quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} istam ^A _{Pr} exsolvam? obsignātast rēctē, ^{Adv} rēs gesta ^N _{PerPas} est bene: ^{Adv}	warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut: why I that one rightly, having been done well:
[785]	tū ^N _{Pr} peperistī Amphitruōnem alium, ^{AdjA} alium ^{AdjA} ego ^N _{Pr} peperī Sōsiam;	du einen anderen, einen anderen another ich you
[786]	nunc ^{Adv} si ^{Kon} patera pateram peperit, omnēs ^{AdjN} congemināvimus.	jetzt wenn alle all

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum^{AdjN} est aperire atque^{Kon} inspicere. Vide sīs signī quid^N_{Pr} siet,**
 sicher
certain und
and was
what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A_{Pr} culpam cōferās. Aperī modo;^{Adv}**
 nicht dass
lest später auf
onto mich me nur;
only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} nōs^A_{Pr} dēlirantīs^A_{PrAkt} facere dictīs^{Abl}_{PerPas} postulat.**
 denn
for dies doch uns irrerd seind
this indeed us of raving durch Worte
durch Worde
with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde^{Adv} haec^N_{Pr} igitur^{Pt} est nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dōnō**
 woher
whence dies also wenn nicht von
this therefore now unless dir
mir to me
die who
to me
data^N_{PerPas} est?
 gegeben
having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī^D_{Pr} est istūc^N_{Pr} exquisītō^{Abl}_{PerPas} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.**
 mir
to me dieses da erforscht.
that thing with examination. bei
by
- [792] **Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Hic^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} audiō?**
 was
what dir hier keine in was
to you here no what ich
to you I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id^N_{Pr} quod^N_{Pr} vērumst. At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret, tuō.^{AdjAbl}**
 dies
that was which aber mit schon wenn nicht deiner.
now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} appāret. Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} tibi^D_{Pr} dedit? Qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} rogat.**
 dies
this doch wer also dir der he who mich
this indeed who therefore now to you me
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē^A_{Pr} captās, quia^{Kon} tūtē^N_{Pr} ab^{Prp} nāvi clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā**
 mich
me weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurristi, atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N_{Pr} exēmistī atque^{Kon} eam^A_{Pr}**
 und von hier du selbst you yourself und und sie
and from here yourself and her
- [797] **huic^D_{Pr} dedisti, post^{Prp} hanc^A_{Pr} rūrsum^{Adv} obsignāstī clanculum. Adv**
 dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei^{ij} mihi^D_{Pr} jam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} hujus^G_{Pr} adjuvās īnsāniā?**
 weh
ah mir, schon du auch dieses
for me, now you also of this
- [799] **āin^{Pt} heri^{Adv} nōs^N_{Pr} advēnisse hūc?^{Adv} Ājō, adveniēnsque^{NKon} PrAkt īlicō^{Adv}**
 sagst du so ? gestern wir hier?
do you say ? yesterday we hither? ankommend und
sofort arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē^A_{Pr} salūtāvisti, et^{Kon} ego^N_{Pr} tē,^A_{Pr} et^{Kon} ösculum tetuli tibi.^D_{Pr}**
 mich und ich dich, und dir.
me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} illud^N_{Pr} nōn^{Pt} placet prīncipium dē^{Prp} ösculō. Perge exsequī.**
 schon jenes nicht über
now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvisti. Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī? Accubuistī. Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}**
 was nachdem bravo sehr gut.
what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porrō^{Adv} dicere.**
 nun nicht weiter
now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna apposita^N_{PerPas} est; cēnāvisti mēcum,^{AbIPrp} ego^N_{Pr} accubui simul.^{Adv}**
 aufgetragen worden mit mir,
having been set with me, ich gleichzeitig.
together
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} Ei^{ij} nōn^{Pt} placet convīvium.**
 in dem selben in dem selben. weh,
in the same in the same. ah, nicht
- [806] **Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus?**
 nur was nachdem
only what after

[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē^A ^{Pr} dormītāre ^{aibās;} mēnsa ^{ablāta^N ^{PerPas} weggetragen worden ^{having been carried off} est, cubitum^A ^{Spn} hinc^{Adv} abiimus.}
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi^{Adv} ^{tū^N ^{Pr} cubuistī? In^{Prp} eōdem^{Abl} ^{Pr} lectō tēcum^{AblPrp} ^{Pr} ūnā^{Adv} ^{in^{Prp} cubiculō.}}
[809]	Perdidisti. Quid^N ^{Pr} tibi^D ^{Pr} est? Haec^N ^{Pr} mē^A ^{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N ^{Pr} jam,^{Adv} amābō? Nē^{Kon} mē^A ^{Pr} appellā. Quid^N ^{Pr} tibi^D ^{Pr} est? Perī miser,^{AdjN} ^{Elender, wretched,}
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia^{Kon} pudīcitiae hujus^G ^{Pr} vitium mē^{Abl} ^{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl} ^{PräAkt} est additum.^N ^{PerPas} hinzugefügt worden. added.
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō ēcastor,^{iij} cūr^{Adv} istūc,^A ^{Pr} mi^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl} ^{Pr} audiō?
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir ego^N ^{Pr} tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A ^{Pr} appellā, falsa,^{AdjV} falsō^{AdjAbl} nōmine.
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret haec^N ^{Pr} rēs, sī^{Kon} quidem^{Pt} haec^N ^{Pr} jam^{Adv} mulier facta^N ^{PerPas} est ex^{Prp} virō.
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N ^{Pr} ego^N ^{Pr} fēcī, qua^{Abl} ^{Pr} istaec^A ^{Pr} propter^{Prp} dicta^N ^{PerPas} dīcantur mihi?^D ^{Pr}
[816] [AMPHITRUO DUX]:	Tūtē^N ^{Pr} ēdictās facta tua,^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl} ^{Pr} quaeris quid^N ^{Pr} dēliquerīs.
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N ^{Pr} ego^N ^{Pr} tibi^D ^{Pr} dēliquiī, sī^{Kon} cui^D ^{Pr} nūpta^N ^{PerPas} sum, tēcum^{AblPrp} ^{Pr} fui?
[818] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn^{NPt} ^{Pr} mēcūm^{AblPrp} ^{Pr} fuerīs? quid^N ^{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}
[819]	saltem,^{Pt} tūtē^N ^{Pr} sī^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum.^{AdjA} geborgt es. wenigstens, du selbst wenn if as a loan.
[820] [ALCUMENA MATRONA]:	Istūc^N ^{Pr} facinus, quod^N ^{Pr} tū^N ^{Pr} īnsimulās, nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} debet.
[821]	tū^N ^{Pr} sī^{Kon} mē^A ^{Pr} impudīcitiā captās, capere nōn^{Pt} potēs.
[822] [AMPHITRUO DUX]:	Prō^{Prp} dī immortālēs,^{AdjV} cognōscin^{Pt} tū^N ^{Pr} mē^A ^{Pr} saltem,^{Pt} Sōsia?
[823] [SOSIA SERVUS]:	Propemodum. ^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N ^{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō? ^{AdjAbl}
[824] [ALCUMENA MATRONA]:	Mihī^D ^{Pr} quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N ^{Pr} illud^A ^{Pr} quod^N ^{Pr} ego^N ^{Pr} dīcam assentiant.
[825] [SOSIA SERVUS]:	Nesciō quid^N ^{Pr} istūc^N ^{Pr} negōtī dīcam, nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N ^{Pr} est
[826]	Amphitruō alias,^{AdjN} qui^N ^{Pr} forte^{Adv} tēd^A ^{Pr} hinc^{Adv} absenti^D ^{PräAkt} tamen^{Pt}

[827]	tuam ^{AdjA} rem cūret tēque ^{AKon} deine your	Pr	absente ^{Abl} PrÄkt	hīc ^{Adv}	mūnus fungātur tuum. ^{AdjA}	dein. your.				
[828]	nam ^{Kon} cum ^{Kon} dē ^{Prp} illo ^{Abl} denn for	Pr	subditivo ^{AdjAbl}	Sōsiā mīrum ^{AdjN} nimist,	untergeschobenen substitute	seltsam strange				
[829]	certē ^{Adv} de ^{Prp} istōc ^{Abl} gewiss certainly	Pr	Amphitruōne	jam ^{Adv} alterum ^{AdjN} mīrum ^{AdjN} est magis. ^{AdvKmp}	über about	diesen da that	schon now	ein anderes another	Seltsames wonder	mehr. more.
[830] [AMPHITRUO DUX]:	Nescioquis ^N irgendeiner someone unknown	Pr	praestrigiātor	hanc ^A diese	frustrātūr	mulierem.	this			
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	Per ^{Prp} suprēmī ^{AdjG} rēgis rēnum jūrō	et ^{Kon} mātrem familiās	bei by	des höchsten of highest	und and					
[832]	Jūnōnem, quam ^A die whom	Pr	mē ^A mich me	verērī	et ^{Kon} metuere est pār ^{AdjN} maximē, ^{AdvSup}	und and	gleich equal	am meisten, most,		
[833]	ut ^{Kon} mi ^D dass that	Pr	extrā ^{Prp} ūnum ^{AdjA} te ^A mir außer to me beyond	mortālis	nēmō ^N niemand no one	Pr corpus corpore				
[834]	contigit, quō ^{Abl} wodurch by which	Pr	mē ^A mich me	impudicam ^{AdjA} faceret. Vēra ^{AdjN} istaec ^N unkeusch unchaste	Velim.	Wahres true things	dieses da those things			
[835]	Vēra ^{AdjA} dīcō, sed ^{Kon} nēquīquam, ^{Adv} quoniam ^{Kon} nōn ^{Pt} vīs crēdere.	Wahres true things	aber but	vergeblich, in vain,	weil since	nicht not				
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ēs, audācter ^{Adv} jūrās. Quae ^N kühn boldly	Pr	nōn ^{Pt} dēlīquit, decet	die who	nicht not					
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem ^{AdjA} esse, cōfidenter ^{Adv} prō ^{Prp} sē ^A kühn bold		et ^{Kon} prōtervē ^{Adv} loqui.	zuversichtlich confidently	für for	sich herself	und and	dreist insolently		
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis ^{Adv} audācter. ^{Adv} Ut ^{Kon} pudicam ^{AdjA} decet. Enim ^{Pt} verbīs probās.	ziemlich enough	kühn. boldly.	wie as	Keusche chaste	denn indeed				
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn ^{Pt} ego ^N nicht not	Pr	illam ^A ich	mihi ^D jene that	dōtem dūcō esse, quae ^N mir for me	Pr	dōs dīcitur,	die which		
[840]	sed ^{Kon} pudicitiam	et ^{Kon}	pudōrem	et ^{Kon}	sēdātum ^A sondern but	PerPas	cupidinem,	beruhigte settled down		
[841]	deum metum, parentum amōrem	et ^{Kon}	cognātum concordiam,		und and					
[842]	tibi ^D dir to you	Pr	mōrigera ^{AdjN} atque ^{Kon} ut ^{Kon} mūnifica ^{AdjN} sim bonīs ^{AdjD} prōsim probīs. ^{AdjD}	gefällig compliant	und auch and	dass that	wohltätig generous	den Guten, to the good,	den Tüchtigen, the upright.	
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne ^{Pt} ista ^N doch nicht indeed	Pr	edepol, ij si ^{Kon} haec ^N jene woman by Pollux,	vēra ^{AdjA} loquitur, examussim ^{Adv} est	wenn if	diese she	Wahres true things	genau exactly		
	optima. ^{AdjNSup}			die Beste. best.						
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītūs ^N verlockt worden having been charmed	PerPas	sum profectō ^{Adv} ita, ^{Adv} ut ^{Kon} mē ^A qui ^N in der Tat indeed	so, so,	dass that	mich me	wer who	sim nesciam.		
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō ēs profectō, ^{Adv} cave sīs		nē ^{Kon} tū ^N tē ^A dass nicht lest	Pr	ūsū perduīs:	du you	dich yourself			
[846]	ita ^{Adv} nunc ^{Adv} hominēs immūtantur, postquam ^{Kon} peregrē ^{Adv} advēnimus.	so thus	jetzt now		nachdem after when		auswärts abroad			

[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier, istam^A_{Pr} rem inquisītam^A_{PerPas}	jene da that	un untersucht having been investigated	fest certain	nicht not	āmittere.
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol^{ij} mē^A_{Pr} libente^{Abl} PräAkt faciēs. Quid^N_{Pr} ais? respondē mīhi,^D_{Pr}	bei Pollux by Pollux	mich me	willig willing	was what	mir, to me,
[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N_{Pr} sī^{Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātūm hūc^{Adv} ā^{Abl} nāvī Naucratēm,	was what	wenn if	deinen your	hierher hither	von from
[850]	qui^N_{Pr} mēcūm^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} sī^{Kon} dēnegat	der who	mit mir with me	zusammen together	mit gefahren ist has traveled	zusammen together
[851]	facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis, quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?	Taten deeds	die which	du you	getan deeds	was what
[852]	numquid^{Pt} causam dīcis, quīn^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem mātrīmōniō?	etwa by any chance	dass ich nicht that not	dich you	hierfür with this	
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	Si^{Kon} dēlīquī, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū^N_{Pr} Sōsia,	wenn if	kein no		du, you,	
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc hōs^A_{Pr} intrō.^{Adv} ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{AblPrp} nāvī mēcūm^{AblPrp}_{Pr} addūcam Naucratēm.	diese these	hinein. indoors.	ich I	hierher hither	vom from
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. dīc mīhi^D_{Pr} vērum^{AdjA} sēriō:^{Adv}	jetzt now	doch indeed	außer except	uns us	mir to me
[856]	ecquis^N_{Pr} alius^{AdjN} Sōsia intust, qui^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet?	irgend wer is anyone	anderer other	der who	meiner of me	ähnlich similar
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abīn hīnc^{Adv} ā^{AblPrp} mē^{Abl}_{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, si^{Kon} jubēs.	von hier hence	von from	mir me	würdig worthy	wenn if
[858]	Nimis^{Adv} ēcastor^{ij} facinus mīrum^{AdjN} est, qui^N_{Pr} illī^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas} siet	allzu too	bei Castor by Castor	seltsam strange	dass that	beliebt gewesen having been pleasing
[859]	meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A_{Pr} īsimulāre falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}	meinem to my	so thus	mich me	falsch falsely	so so
[860]	quidquid^N_{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam meō.^{AdjAbl}	was auch immer whatever	schon now	von from	dem Verwandten kinsman	dies that

Akt III

Szene iii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	Ego^N_{Pr} sum ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est servus Sōsia	ich I	jener that	dem to whom		
[862]	īdem^N_{Pr} Mercurius qui^N_{Pr} fit, quandō^{Adv} commodumst,	derselbe the same	der who	wenn when		
[863]	īn^{Prp} superiōre^{AdjAbl} qui^N_{Pr} habitō cēnāculō,	in in	dem oberen upper	wo ich who		
[864]	qui^N_{Pr} interdum^{Adv} fīō Juppiter, quandō^{Adv} libet;	der who	bisweilen sometimes	wenn when		
[865]	hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extēmplō^{Adv} adventum apportō, īlico^{Adv}	hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	gleich on the spot

[866]	Amphitruō fiō et^{Kon} vestītū immūtō meum. ^{AdjA}
	und and mein. my.
[867]	nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^{G Pr} veniō grātiā,^{Prp} jetzt now hierher hither der Euren of youpl um willen, for the sake of,
[868]	ne^{Kon} hanc^{A Pr} incohātam^{A PerPas} trānsigam cōmoediam; damit nicht lest diese this angefangen wordene having been begun
[869]	simu^{Adv} Alcumēnae, quam^{A Pr} vir īsontem^{AdjA} probri zugleich at the same time die whom unschuldig innocent
[870]	Amphitruō accūsat, vēnī ut^{Kon} auxilium feram: damit so that
[871]	nam^{Kon} mea^{AdjN} sit culpa, quod^{Kon} egomet^{N Pr} contrāixerim, denn for meine my dass because ich selbst I myself
[872]	si^{Kon} id^{N Pr} Alcumēnae innocenti^{-AdjD} expetat. wenn if dies that unschuldigen innocent
[873]	nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet,^{A Pr} ut^{Kon} occēpī semel,^{Adv} jetzt now mich selbst, myself, wie as einmal, once,
[874]	esse assimulābō, atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^{G Pr} familiam und and in into dieser of these
[875]	frustrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam maximam; ^{AdjASup} heute today sehr große; very great;
[876]	post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam rēs fiat palam^{Adv} danach afterwards also therefore now endlich at last offenkundig openly
[877]	atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram und and zur in
[878]	faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^{N Pr} gravida^{AdjN} est virō dass so that mit einem with one und and was what schwanger pregnant
[879]	et^{Kon} mē^{A Pr} quod^{N Pr} gravidast pariat sine^{Prp} dolōribus. und and von mir daß that ohne without
[880]	Mercurium jussī mē^{A Pr} continuō^{Adv} cōsequī, mich me sofort immediately
[881]	si^{Kon} quid^{A Pr} vellem imperāre. nunc^{Adv} hanc^{A Pr} alloquar. wenn if etwas anything jetzt now diese this woman

Szene III.II

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in^{Prp} aedibus. ita^{Adv} mē^A_{Pr} probri,**
 im in so thus mich me
- [883] **stuprī, dēdecoris a^{Prp} virō argūtam^A_{PerPas} meō!^{AdjAbl}**
 von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
- [884] **ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt facta^N_{PerPas} infecta^N_{PerPas} rē esse clāmitat,**
 jene those things die which getan having been done un getan undone
- [885] **quae^N_{Pr} neque^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admīsi arguit;**
 die which und nicht nor getan having been done und nicht ich I an onto mir me
- [886] **atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsque^{Adv} dēque^{Adv} esse habitūram^A_{Fu1Akt} putat.**
 und and dies that mich me auf und upwards ab downwards halten werdende about to hold
- [887] **nōn^{Pt} edepolij faciam, neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar probri**
 nicht not bei Pollux und nicht mich me
- [888] **falsō^{AdjAbl} īsimulātam^A_{PerPas} quin^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram**
 falsch falsely angeklagt wordene, having been accused, sondern daß ich I jenen him oder or
- [889] **aut^{Kon} satis^{Adv} faciat mi^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret īsuper,^{Adv}**
 oder or genug enough mir to me jener that man und and überdies, besides,
- [890] **nölle esse dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} īsontem^{AdjA} prōtulit.**
 Gesagtes things said welches which gegen against mich me unschuldig innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum^N_{Fu1PasGdv} est mi^D_{Pr} illud,^N_{Pr} fieri quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,**
 zu machen to be done mir for me dieses, that thing. was which jene da that woman
- [892] **si^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PrÄkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam recipere,**
 wenn if mich me jene that woman liebend loving zu to sich selbst herself
- [893] **quandō^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēcī, id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōni^D_{Pr} offuit**
 da since ich I was what dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo
- [894] **atque^{Kon} illī^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negōtium**
 und and jenem to him vorhin a while ago mein my
- [895] **īsonti^{AdjD} exhibuit, nunc^{Adv} autem^{Pt} īsonti^{AdjD} mihi^D_{Pr}**
 dem Unschuldigen to the innocent nun now aber but now dem Unschuldigen to the innocent mir to me
- [896] **illius^G_{Pr} īra in^{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent.**
 dessen of that one gegen against diese this und übel badly Gesagtes things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed^{Kon} eccum^{ij} videō qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit**
 aber but sieh da look him der who mich me Elende wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē^A_{Pr} volō, uxor, colloquī.**
 mit dir you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertisti? Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst:^{AdjN}_{PrÄkt}**
 wohin where dich you so thus mein ist: is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper^{Adv} ūsa^N_{PerPas} sum optuērier.**
 immer always hassend having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia^{ij} autem^{Pt} inimicōs? Sic^{Adv} est, vēra^{AdjA} praedicō;**
 hei da aber but now so thus Wahres true things

[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi ^{Kon}	etiam ^{Adv}	hoc ^A _{Pr}	falsō ^{AdjAbl}	dīcī	īnsimulātūrus ^N _{Fu1Akt}	ēs.
	wenn nicht unless	auch also	dies this	fälschlich falsey		anzeigen werdend about to accuse	
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis ^{Adv}	īrācunda ^{AdjN}	ēs.	Potin ^{Pt}	ut ^{Kon}	abstineās manum?	
	zu sehr too much	zornig irascible		kannst du ? are you able ?	dass that		
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam ^{Kon}	certō, ^{Adv}	si ^{Kon}	sīs sānus ^{AdjN}	aut ^{Kon}	sapiās satis, ^{Adv}	
	denn for indeed	gewiss, surely,	wenn if	gesund sane	oder or	genug, enough,	
[905]	quam ^{Adv}	tū ^N _{Pr}	impudīcam ^{AdjA}	esse arbitrēre	et ^{Kon}	praedicēs,	
	als whom	du you	unkeusche unchaste			und and	
[906]	cum ^{Prp}	eā ^{Abl} _{Pr}	tū ^N _{Pr}	sermōnem	nec ^{Kon}	jocō	nec ^{Kon} sēriō ^{Adv}
	mit with	ihr da her	du you		weder nor	noch nor	im Ernst in earnest
[907]	tibi ^D _{Pr}	habeās,	nisi ^{Kon}	sīs stultior ^{AdjNKmp}		stultissimō. ^{AdjAbISup}	
	für dich for yourself		außer wenn unless	törichter stupider		als dem törichtesten. than the stupidest.	
[908] [IUPPITER DEUS]:	Si ^{Kon}	dīxī, nihilō	magis ^{AdvKmp}	ēs,	neque ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	esse arbitror,
	wenn if		mehr more		und nicht and not	ich I	
[909]	et ^{Kon}	id ^A _{Pr}	hūc ^{Adv}	rēvertī uti ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	pūrgārem	tibi. ^D _{Pr}
	und and	deshalb that	hierher to here	damit so that	mirch myself		vor dir. to you.
[910]	nam ^{Kon}	numquam ^{Adv}	quicquam ^N _{Pr}	meō ^{AdjAbl}	animō fuit aegrius, ^{AdjNKmp}		
	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my			schmerzlicher, more troubled,
[911]	quam ^{Adv}	postquam ^{Kon}	audīvī tēd ^A _{Pr}	esse īrātam ^{AdjA}	mihi. ^D _{Pr}		
	als than	nachdem after when	dich you	zornige angry			mir. at me.
[912]	cūr ^{Adv}	dīxistī? inquiēs.	ego ^N _{Pr}	expediam	tibi. ^D _{Pr}		
	warum why		ich I		dir. to you.		
[913]	nōn ^{Pt}	edepolij	quo ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	esse impudīcam ^{AdjA}	crēderem;	
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	unkeusche unchaste		
[914]	vērum ^{Kon}	perīclitātus ^N _{PerPas}		sum animum tuum, ^{AdjA}			
	sondern but	erprob habend having tested			deinen, your,		
[915]	quid ^N _{Pr}	facerēs	et ^{Kon}	quo ^{Adv}	pactō id ^A _{Pr}	ferre indūcerēs.	
	was what	und and	auf welche in what		dies that		
[916]	equidem ^{Pt}	jocō	illa ^A _{Pr}	dīxeram	dūdum ^{Adv}	tibi. ^D _{Pr}	
	in der Tat indeed	jene those things			vorhin a while ago	dir, to you,	
[917]	rīdiculī	causā. ^{Prp}	vel ^{Kon}	hunc ^A _{Pr}	rogātō Sōsiām.		
	wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man				
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt}	hūc ^{Adv}	addūcis	meum ^{AdjA}	cognātūm Naucratēm,		
	warum denn nicht why not	hierher hither		meinen my			
[919]	testem	quem ^A _{Pr}	dūdum ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	adductūrum ^A _{Fu1Akt}	dīxerās,	
	den whom	soeben a while ago	du you		herzuführen werdend about to bring		
[920]	tē ^A _{Pr}	hūc ^{Adv}	nōn ^{Pt}	vēnissee?	Si ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	dictum ^N _{PerPas} est per ^{Prp} jocum,
	dich you	hierher hither	nicht not		wenn if	etwas anything	Gesagtes having been said
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn ^{Pt}	aequum ^{AdjN}	est	id ^A _{Pr}	tē ^D _{Pr}	sēriō ^{Adv}	praevertier.
	nicht not	angemessen fair		dies that	dir you	ernstlich seriously	durch by
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	sciō	quam ^{Adv}	doluerit cordī	meō. ^{AdjD}	
	ich I	ihn him		wie sehr how		meinem. my.	

- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē, A^{Pr} Alcumēna, ōrō obsecrō,**
 bei by die rechte right hand deine your dich, you,
- [924] **dā mihi^D Pr hanc^A Pr veniam, ignōsce, īrāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.**
 mir to me diese this zornig angry nicht lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego^N Pr istaec^A Pr fēci verba virtūte irrita;^{AdjA}**
 ich I dieses da those things wirkungslos; void;
- [926] **nunc,^{Adv} quandō^{Kon} factis^{Abl} PerPas mē^A Pr impudicis^{AdjAbl} abstinī,**
 nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste
- [927] **ab^{Prp} impudicis^{AdjAbl} dictis^{Abl} PerPas āvertī volō.**
 von from unkeuschen unchaste Gesagten words said averti volo.
- [928] **valeās, tibi^D Pr habeās rēs tuās, AdjA reddās meās. AdjA**
 für dich for yourself deine, your, meine, mine.
- [929] **juben mi^D Pr īre comitēs? Sānan^{AdjN} ēs? Sī^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,**
 mir for me gesund sane wenn if nicht not
- [930] **ībō egomet;^N Pr comitem mihi^D Pr Pudicitiam dūxerō.**
 ich selbst; I myself; mir for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N Fu1PasGdv dabō,**
 deinem your zu schwören seidend to be sworn
- [932] **mē^A Pr meam^{AdjA} pudicam^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier.**
 mich me meine my keusche chaste
- [933] **id^A Pr ego^N Pr sī^{Kon} fallō, tum^{Adv} tē, A^{Pr} summe^{AdjV} Juppiter,**
 dies that ich wenn if dann then dich, you, höchster highest
- [934] **quaesō, Amphitruōni^D Pr ut^{Kon} semper^{Adv} īrātus^{AdjN} siēs.**
 dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, ij propitius^{AdjN} sit potius.^{Adv} Cōfidō fore;**
 ach, ah, gnädig favorable eher. rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam^{Kon} jūs jūrandum^N Fu1PasGdv vērum^{AdjA} tē^A Pr adversum^{Prp} dedī.**
 denn for indeed zu schwören seidend wahren true dich you gegen toward
- [937] **jam^{Adv} nunc^{Adv} īrāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs? Nōn^{Pt} sum. Bene^{Adv} facis.**
 schon already jetzt now zornig angry nicht not nicht not gut well
- [938] **nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt hujus^G Pr modi:**
 denn for indeed im in vieles many things dieser of this
- [939] **capiunt voluntātēs, capiunt rūrsum^{Adv} miseriās;**
 wieder again
- [940] **īrae interveniunt, redeunt rūrsum^{Adv} in^{Prp} grātiām.**
 wieder again in into
- [941] **vērum^{Kon} īrae sī^{Kon} quae^N Pr forte^{Adv} ēveniunt hujus^G Pr modi**
 aber but wenn if welche any zufällig by chanće dieser of this
- [942] **inter^{Prp} eōs, A^{Pr} rūrsum^{Adv} sī^{Kon} reventum^N PerPas in^{Prp} grātiām est,**
 zwischen between jene, them, wieder again wenn zurückgekehrt worden a return in into

[943]	bis ^{Adv} tantō ^{AdjAbl} amīcī sunt inter ^{Prp} sē ^A _{Pr} quam ^{Kon} prius. ^{Adv}
	doppelt um so viel twice by so much
	zwischen sich between themselves
	als früher. than before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	P<small>rimum</small> ^{Adv} cāvisse oportuit ne ^{Kon} dicerēs,
	zuerst dass nicht first lest
[945]	vērum ^{Kon} eadem ^N _{Pr} sī ^{Kon} īdem ^N _{Pr} pūrgās mī ^D _{Pr} patiunda ^N _{GdvFulPas} sunt.
	aber dieselben wenn ebenso but the same things if the same
	mir, zu erduldende for me, to be endured
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube vērō ^{Pt} vāsa pūra ^{AdjA} adōrnārī mīhi ^D _{Pr}
	doch reine mir, indeed pure for me,
[947]	ut ^{Kon} quae ^A _{Pr} apud ^{Prp} legiōnem vōta vōvī , sī ^{Kon} domum
	damit die bei wenn so that which things at if
[948]	rediissem salvus , ^{AdjN} ea ^A _{Pr} egō ^N _{Pr} exsolvam omnia . ^{AdjA}
	heil, diese ich alle. safe, those things I all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istūc ^A _{Pr} cūrābō. Ēvocāte hūc ^{Adv} Sōsiām;
	ich dieses da hierher I that thing hither
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem qui ^N _{Pr} in ^{Prp} meā ^{AdjAbl} nāvī fuit
	der der meinem who who my
[951]	Blepharōnem arcessat , qui ^N _{Pr} nōbiscum ^{AblPrp} prandeat.
	der mit uns who with us
[952]	is ^N _{Pr} adeō ^{Adv} imprānsus ^N _{PerPas} lautē ^{Adv} lūdificābitur,
	jener geradezu ungewesen he indeed unfed
	prächtig sumptuously
[953]	cum ^{Kon} ego ^N _{Pr} Amphitruōnem collō hinc ^{Adv} obstrictō ^{Abl} _{PerPas} traham.
	während ich von hier when I from here
	fest gebunden having been bound
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quid ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} sēcrētō ^{Adv} ille ^N _{Pr} agat.
	wunderlich was allein mit sich strange what alone with himself
	heimlich secretly secretly jener secretly that man
[955]	atque ^{Kon} aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
	und and

Szene iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō , assum. sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} opus est , imperā , imperium exsequar.
	wenn etwas if anything
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia , optumē ^{AdvSup} advenīs. Jam ^{Adv} pāx est inter ^{Prp} vōs ^A _{Pr} duōs? ^{AdjA}
	sehr gut schon zwischen very well now between
	euch euch euch you you you
	beiden? two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} quia ^{Kon} vōs ^A _{Pr} tranquillōs ^{AdjA} videō , gaudeō et ^{Kon} volup ^{Adv} est mīhi ^D _{Pr}
	denn weil euch ruhige for because you calm
	und und und und and so thus and
	angenehm a pleasure
	mir. to me.
[959]	atque ^{Kon} ita ^{Adv} servum pār ^{AdjN} vidētur frūgi ^{Adj} sēsē ^A _{Pr} instituere:
	und und ebenbürtig rechtschaffen and and equal of frugal
	sich himself
[960]	proinde ^{Adv} erī ut ^{Kon} sint , ipse ^N _{Pr} item ^{Adv} sit ; vultū ē ^{Prp} vultū comparēt:
	demgemäß wie er selbst ebenso accordingly as himself likewise
	aus from
[961]	trīstis ^{AdjN} sit , sī ^{Kon} erī sint trīstēs; ^{AdjN} hilarus ^{AdjN} sit , sī ^{Kon} gaudeant.
	traurig wenn traurige; sad if sad; heiter cheerful
	wenn if
[962]	sed ^{Kon} age respondē: jam ^{Adv} vōs ^N _{Pr} rediūstis in ^{Prp} concordiam?
	aber schon ihr but now you
	in into

[963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs, qui^N_{Pr} scīs haec^A_{Pr} dūdum^{Adv} mē^A_{Pr} dīxisse per^{Prp} jocum.**
da du dieses vorhin mich durch
who these things a little ago me through

[964] [SOSIA SERVUS]: **An^{Pt} id^A_{Pr} jocō dīxisti? equidem^{Pt} sēriō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N_{PerPas}**
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that indeed seriously and truly having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: **Habuī expūrigātiōnem; facta^N_{PerPas} pāx est. Optumē^{AdvSup} est.**
gemacht bestens
having been made very well

[966] **Ego^N_{Pr} rem dīvinam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, vōta quae^N_{Pr} sunt. Cēnseō.**
ich göttliche innen die
I divine inside which

[967] **Tū^N_{Pr} gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā verbīs meīs^{AdjAbl}**
du von hierher meinen
you from hither my

[968] **Blepharōnem, uti^{Kon} rē dīvinā^{AdjAbl} factā^{Abl}_{PerPas} mēcum^{AdjAblPrp}_{Pr} prandeat.**
damit göttlichen gemacht worden mit mir
so that divine having been done with me

[969] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, cum^{Kon} illīc^{Adv} cēnsēbis esse mē.^A_{Pr} Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv} redī.**
schon hier wenn dort mich. sofort hierher
now here when there me. at once hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid^{Pt} vīs, quīn^{Kon} abeam jam^{Adv} intrō,^{Adv} ut^{Kon} appārentur quibus^D_{Pr} opust?**
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen
anything ? why not now inside, so that for which

[971] [IUPPITER DEUS]: **ī sānē, Adv et^{Kon} quantum^N_{Pr} potest parātā^N_{PerPas} fac sint omnia.^{AdjN}**
gewiss, und so weit wie bereit alles.
surely, and as much as prepared all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn^{Pt} venīs quandō^{Adv} vīs intrō?^{Adv} faxo hau^{Pt} quicquam^N_{Pr} sit morae.**
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
why not when inside? not anything

[973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē^{Adv} loquere et^{Kon} proinde^{Adv} dīligentem^{AdjA} ut^{Kon} uxōrem deceit.**
richtig und demgemäß sorgfältig wie
rightly and accordingly diligent as

[974] **jam^{Adv} hisce^N_{Pr} ambō,^{AdjN} et^{Kon} servus et^{Kon} era, frūstrā^{Adv} sunt duo,^{AdjN}**
schon diese hier beide, und und vergebens in vain zwei,
now these here both, and and as

[975] **qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Amphitruōnem rentur esse: errant probē.^{Adv}**
die mich gründlich.
who me thoroughly.

[976] **nunc^{Adv} tū^N_{Pr} dīvine^{AdjV} hūc^{Adv} fac assīs Sōsia,**
jetzt du Götlicher hierher
now you divine one hither

[977] **audīs quae^A_{Pr} dicō, tametsī^{Kon} praeſēns^{AdjN} nōn^{Pt} adēs,**
was obwohl anwesend nicht
which things although present not

[978] **fac Amphitruōnem advenientem^A_{PrÄkt} ab^{Prp} aedibus**
ankommend von
arriving from

[979] **ut^{Kon} abigās; quōvīs^{AdjAbl} pactō fac commentus^N_{PerPas} sīs.**
dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend
so that by whatever having devised

[980] **volo dēlūdī illunc,^A_{Pr} dum^{Kon} cum^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} ūsūrāriā^{AdjAbl}**
jenen da, während mit dieser leihweise
that one, while with this on loan

[981] **uxōre nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mōrigerō. haec^N_{Pr} cūrāta^N_{PerPas} sint**
jetzt mir dieses besorgt
now to me these things having been cared for

[982] **fac sīs, proinde^{Adv} adeō^{Adv} ut^{Kon} velle mēd^A_{Pr} intellegis,**
demgemäß geradezu wie mich
accordingly indeed as me

[983] **atque^{Kon} ut^{Kon} ministrēs mihi,^D_{Pr} mihi^D_{Pr} cum^{Prp} sacruficem.**
und dass mir, mir, wenn
and that to me, for me when

Szene III.iv

- [984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite atque^{Kon} abscēdite omnēs,^{AdjN} dē^{Prp} viā dēcēdite,**
 und und alle, von
 and and all, from
- [985] **nec^{Pt} quisquam^N_{Pr} jam^{Adv} tam^{Adv} audāx^{AdjN} fuāt homo, qui^N_{Pr} obviam^{Adv} obsistat**
 und nicht irgendjemand schon so kühn bold
 nor anyone now so who der
 mihi.^D_{Pr} mir. entgegen in the way
 for me.
- [986] **nam^{Kon} mihi^D_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} qui^N_{Pr} minus^{AdvKmp} liceat deō minitārier**
 denn for mir to me doch indeed bei Herkules warum how weniger less
 for mir to me by Hercules how less
- [987] **populō, nī^{Kon} dēcēdat mihi,^D_{Pr} quam^{Kon} servolō in^{Prp} cōmoediis?**
 wenn nicht mir, als in in
 nicht unless from me, than in in
- [988] **ille^N_{Pr} nāvem salvam^{AdjA} nūntiāt aut^{Kon} irāti^G_{PerPas} adventum senis:**
 jener heil oder des zornigen adventum senis:
 that man safe or of the angry
- [989] **ego^N_{Pr} sum Jovī dictō audiēns,^N_{PrÄkt} ejus^G_{Pr} jussū nunc^{Adv} hūc^{Adv} mē^A_{Pr} afferō.**
 ich gehorched, seinem jetzt hierher mich
 I obeying, of him now hither me
- [990] **quam_{Pr} ob^{Prp} rem mihi^D_{Pr} magis^{AdvKmp} pār^{AdjN} est viā dēcēdere et^{Kon} concēdere.**
 weshalb wegen mir mehr angemessen und
 for which on account of to me more proper and
- [991] **pater vocat mē,^A_{Pr} eum^A_{Pr} sequor, ejus^G_{Pr} dictō imperiō sum audiēns;^N_{PrÄkt}**
 mich ihm seinem gehorched; obeying;
- [992] **ut^{Kon} filium bonum^{AdjA} patrī esse oportet, itidem^{Adv} ego^N_{Pr} sum patrī.**
 wie guten ebenso ich
 as good likewise I
- [993] **amanti^D_{PrÄkt} supparasitor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.**
 dem Liebenden to the lover
- [994] **si^{Kon} quid^N_{Pr} patrī volup^{AdjN} est, voluptās ea^N_{Pr} mī^D_{Pr} multō^{AdjAbl} maximast.^{AdjNSup} PrÄkt**
 wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist.
 if anything pleasant that to me by much is greatest.
- [995] **amat: sapit; rēctē^{Adv} facit, animō quandō^{Kon} obsequitur suō,^{AdjD}**
 richtig wenn seinem,
 rightly when his own,
- [996] **quod^A_{Pr} omnis^{AdjN} hominēs facere oportet, dum^{Kon} id^N_{Pr} modō^{Adv} fiat bonō.^{AdjAbl}**
 was alle solange dies nur zum Guten.
 what all provided that that only with good.
- [997] **nunc^{Adv} Amphitruōnem vult dēlūdī meus^{AdjN} pater: faxō probē^{Adv}**
 jetzt mein gründlich
 now my properly
- [998] **jam^{Adv} hic^N_{Pr} dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs^{Abl}_{Pr} īspectantibus.^{Abl} PrÄkt**
 schon dieser euch zuschauend.
 now this man by you watching.
- [999] **capiam corōnam mī^D_{Pr} in^{Prp} caput, assimulābō mē^A_{Pr} esse ēbrium; AdjA**
 mir auf mich betrunken;
 for me onto me drunk;
- [1000] **atque^{Kon} illūc^{Adv} sūrsum^{Adv} ēscenderō: inde^{Adv} optumē^{AdvSup} aspellam virum**
 und dorthin hinauf von dort am besten
 and to there up from there very well
- [1001] **dē^{Prp} superō, cum^{Kon} hūc^{Adv} accesserit; faciam ut^{Kon} sit madidus^{AdjN} sōbrius.^{AdjN}**
 von sobald hierher dass triefend
 from when hither that soaked nüchtern.
 from when hither that soaked sober.
- [1002] **deinde^{Adv} illī^D_{Pr} āctūtum^{Adv} sufferet suus^{AdjN} servus poenās Sōsia:**
 danach jenem sofort sein
 then for that man immediately his own

[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet quea ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcerō hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr}	ihn him jener he heute today was the things which ich I hier. here. was what
	meā? ^{AdjAbl}	mir? to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet.	für mich for my mich me angemessen ist it is fair gehorsam obedient seinem of him
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē, ^{Adv}	aber but sieh da look him schon now jener that man hier here gründlich, properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare.	wenn freilich if indeed ihr you
[1007]	ībō intrō, ^{Adv} īrnātūm ^A _{PerPas} capiam qui ^N _{Pr} pōtis ^{AdjN} decet;	hinein, inside, Ausstattung outfit welche which geeignet sufficiently
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam.	danach then hinauf up auf onto damit so that jenen him von hier from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem ^A _{Pr} convenīre volū, in ^{Prp} nāvī nōn ^{Pt} erat,	den ich whom auf on nicht not
[1010]	neque ^{Kon} domi ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe inveniō quemquam ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} viderit.	und nicht nor zu Hause at home und nicht nor in in irgendjemanden anyone der who jenen him
[1011]	nam ^{Kon} omnīs ^{AdjA} plateās perreptāvī, gymnasia et ^{Kon} myropōlia;	denn for alle all und and
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, in ^{Prp} palaestrā atque ^{Kon} in ^{Prp} forō,	bei at und and in in in in und and in in
[1013]	in ^{Prp} medicīnīs, in ^{Prp} tōnstrīnīs, apud ^{Prp} omnīs ^{AdjA} aedīs sacrās ^{AdjA}	in in in bei at allen all heiligen sacred
[1014]	sum dēfessus ^N _{PerPas} queritandō ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō Naucratem.	erschöpft worn out nirgends nowhere
[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ībō atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōre hanc ^A _{Pr} rem pergam exquirere,	jetzt now heimward und and von from diese this
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} corpus suum ^{AdjA} stuprī complēverit.	wer who den whom wegen on account of ihren his own
[1017]	nam ^{Kon} mē, ^A _{Pr} quam ^{Adv} illam ^A _{Pr} quaestōnem inquīsitatā ^A _{PerPas} hodiē ^{Adv} āmittere,	denn for mich, me, eher rather than jene that ermittelt having been examined heute today
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. ^{AdvKmp} sed ^{Kon} aedīs occlūsērunt. eugepae, ^{ij}	als Toter dead besser ist. is preferable. aber but bravo, bravo,
[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N _{Pr} fit atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N _{PerPas} sunt. feriam forīs. ^{Adv}	gleichermaßen equally dies this und and wie as anderes other getan things done draußen. at the door.
[1020]	aperīte hoc. ^N _{Pr} heus, ij ecquis ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} est? ecquis ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} aperit östium?	dies. this. he, hey, irgendwer anyone ? hier here irgendwer anyone ? dies this

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis^N_{Pr} ad^{Prp} forēs est?** **Ego^N_{Pr} sum.** **Quid^N_{Pr} 'ego^N_{Pr} sum'?** **Ita^{Adv} loquor.** **Tibi^D_{Pr}**
wer who an at ich I was what 'ich 'I so thus dir to you
- Juppiter**
- [1022] **dīque^{Kon} omnēs^{AdjN} īrāti^N_{PerPas}** **certō^{Adv} sunt,** **qui^N_{Pr} sīc^{Adv} frangās forēs.**
alle all zornig angry gewiss surely die who so thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō?** **Eō^{Adv}** **modō, ut^{Kon} projectō^{Adv} vīvās aetātem miser.**^{AdjN}
auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely Elender. wretch.
- [1024] **Sōsia. Ita,^{Adv} sum Sōsia, nisi^{Kon}** **mē^A_{Pr} esse oblītum^A_{PerPas} exīstimās.**
ja, indeed, es sei denn unless mich me vergessen habend having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs?** **Scelestē,**^{AdjV} **at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N_{Pr} velim,** **id^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} rogās?**
was what jetzt now Schuft, scoundrel, aber but auch also was what dies that du you mich me
- [1026] **Ita,^{Adv} rogō. paene^{Adv} effrēgisti, fatue,**^{AdjV} **foribus cardinēs.**
so, yes, fast almost Dummkopf, fool,
- [1027] **an^{Kon} forīs^{Adv} cēnsēbās nōbīs^D_{Pr} pūblicitus^{Adv} praebērier?**
oder or vor der Tür outside uns for us öffentlich publicly
- [1028] **quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} aspectās, stolide?**^{AdjV} **quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs tibi?**^D_{Pr} **aut^{Kon} quis^N_{Pr} tū^N_{Pr} ēs homō?**
was why mich at me Dummkopf? fool? was what jetzt now für dich? for yourself? oder or wer who du you
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim mē^A_{Pr} rogitās, ulmōrum Ācherūns?**
auch also wer who ich I mich me
- [1030] **quem^A_{Pr} polīj ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam**
den whom bei Pollux ich I heute today wegen on account of dieser da gesagten things having been said
ferventem^A_{PräAkt} flagris. glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse oportet ōlim^{Adv} in^{Prp} adulēscētiā.**
ein Verschwender prodigal dich you einst once in in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quidum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā aetāte ā^{Abl}_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} mendicās malum.**
warum denn? weil because von from mir me
- [1033] **Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē,^{Adv} verna, verba funditās.**
mit with deiner your diese da these things heute, today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō ego^N_{Pr} tibī.^D_{Pr} Qui?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō īfortūniō.**
ich selbst dir. to you wie so? how? weil because nämlich indeed dich you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr}**
aber but ich I dich you
cruce et^{Kon} cruciātū
und and
mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partite;** ego^N_{Pr} abeō, mihi^D_{Pr} negōtium est;
 ihr unter euch ich mir to me
 you among you I to me
- [1036] neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēseō.
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dingē mich
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.
 dass mir und nicht
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid^N_{Pr} opus^t mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utrī^D_{Pr} sim advocātus nesciō?
 was mit mir da welchem von beiden
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perī miser.^{AdjN}
 hinein ich von hier Elender.
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocationis^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?
 was ich mich den Beistände schon und
 what I whom advocates now and
- [1041] numquam^{Adv} edepol^{ij} mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificabit, quisquis^N_{Pr} est;
 niemals bei Pollux mich unbesträft jener da wer auch immer
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēcta^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.
 jetzt zu geradewegs mich wie
 now to straight me as
 getan having been done
- [1043] ego^N_{Pr} pol^{ij} illum^A_{Pr} ulcīscar hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
 by Pollux him today Thessalian
- [1044] qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}
 der verkehrt der Familie meiner.
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed^{Kon} ubi^{Adv} illest? intrō^{Adv} edepol^{ij} abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
 but where inside by Pollux to my.

[1046]	qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} Thēbīs alter ^N _{Pr} vīvit miserior? ^{AdjNKmp} quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} agam,
	wer als mich who than me ein anderer other elender? more wretched?
[1047]	quem ^A _{Pr} omnēs ^{AdjN} mortālēs ignōrānt et ^{Kon} lūdificant ut ^{Kon} libet.
	mich den alle und wie whom all and as
[1048]	certumst, intrō ^{Adv} rumpam in ^{Prp} aedīs: ubi ^{Adv} quemque ^A _{Pr} hominem aspexerō,
	hinein in sobald jeden inside into whenever whomever
[1049]	sī ^{Kon} ancillam seu ^{Kon} servum sīve ^{Kon} uxōrem sīve ^{Kon} adulterum
	wenn oder oder oder oder if or if or if or if
[1050]	seu ^{Kon} patrem sīve ^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in ^{Prp} aedibus.
	oder oder im or if or if in
[1051]	neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} Juppiter neque ^{Kon} dī omnēs ^{AdjN} id ^A _{Pr} prohibēbunt, si ^{Kon} volent,
	und nicht mich und nicht alle dies wenn nor me nor all that if
[1052]	quīn ^{Kon} sīc ^{Adv} faciam uti ^{Kon} cōstituī. pergam in ^{Prp} aedīs nūnciam. ^{Adv}
	dass so wie in gleich jetzt. indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque ^{Kon} opēs vītae meae ^{AdjG} jacent sepultae ^N _{PerPas} in ^{Prp} pectore,
	und meine begaben in and my having been buried in
[1054]	neque ^{Kon} ūllast ^{AdjN} PräAkt cōfidentia jam ^{Adv} in ^{Prp} corde, quīn ^{Kon} āmiserim;
	und nicht irgendeine ist schon in dass nor there is any now in but that
[1055]	ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} videntur omnia, ^{AdjN} mare terrā caelum, cōsequī,
	so mir alles, so to me all things,
[1056]	jam ^{Adv} ut ^{Kon} opprimar, ut ^{Kon} ēnicier. mē ^A _{Pr} miseram, ^{AdjA} quid ^N _{Pr} agam nesciō.
	schon dass dass mich Elende, was now that that me wretched what
[1057]	ita ^{Adv} tanta ^{AdjN} mīra ^{AdjN} in ^{Prp} aedibus sunt facta. ^N _{PerPas} vae ^{ij} miserae ^{AdjD} mihi, ^D _{Pr}
	so so große Wunder Dinge in gemacht weh der Elenden so so great wonders in having been done. woe to wretched mir, to me,
[1058]	animō malēst, ^{Adv} PräAkt aquam velim. corrupta ^N _{PerPas} sum atque ^{Kon} absūmpta ^N _{PerPas}
	schlecht ist, aquam verdorben und und verzehrt it is bad, velim. having been corrupted and and having been used up
	sum.
[1059]	caput dolet, neque ^{Kon} audiō, nec ^{Kon} oculīs prōspiciō satis, ^{Adv}
	und nicht und nicht genug, nor nor enough,
[1060]	nec ^{Kon} mē ^{Abl} _{Pr} miserior ^{AdjNKmp} fēmina est neque ^{Kon} ūlla ^{AdjN} videātūr magis. ^{AdvKmp}
	und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr. nor me more wretched nor any more.
[1061]	ita ^{Adv} erae meae ^{AdjD} hodiē ^{Adv} contigit. nam ^{Kon} ubi ^{Kon} parturit, deōs invocat,
	so meiner heute denn als thus mistress today for when
[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut ^{Kon} subitō, ^{Adv} ut ^{Kon} prope, ^{Adv} ut ^{Kon} validē ^{Adv}
	wie plötzlich, wie nahe, how suddenly, how near, wie heftig tonuit!
[1063]	ubi ^{Kon} quisque ^N _{Pr} īnstiterat, concidit crepitū. ibi ^{Adv} nescioquis ^N _{Pr} maxima ^{AdjAbl}
	als jeder dort irgendwer mit sehr großer when each one there someone unknown very great

[1064]	vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē ^{Kon} timē:
	nicht do not
[1065]	et ^{Kon} tibi ^{D Pr} et ^{Kon} tuīs ^{AdjD} propitius ^{AdjN} caelī cultor advenit.
	und dir und den Deinen gnädig favorable and to you and to yours
[1066]	exsurgitei' inquit 'qui ^{N Pr} terrōre meō ^{AdjAbl} occīdistis prae ^{Prp} metū.'
	'die welche mein vor 'who meinen because of my
[1067]	ut ^{Kon} jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita ^{Adv} tum ^{Adv} cōfulgēbant.
	sobald so damals when so then
[1068]	ibi ^{Adv} mē ^{A Pr} inclāmat Alcumēna; jam ^{Adv} ea ^{N Pr} rēs mē ^{A Pr} horrōre afficit,
	dort mich schon diese mich there me now that me
[1069]	erilis ^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut ^{Kon} scīscam quid ^{A Pr} velit.
	der Herrin damit was of the mistress so that what
[1070]	atque ^{Kon} illam ^{A Pr} geminōs ^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōspicor;
	und auch jene Zwillinge and that woman twin
[1071]	neque ^{Kon} nostrum ^{G Pr} quisquam ^{N Pr} sēnsimus, cum ^{Kon} peperit, neque ^{Kon} prōvidimus.
	und nicht von uns irgendwer als nor of us anyone when und nicht nor
[1072]	sed ^{Kon} quid ^{N Pr} hoc? ^{N Pr} quis ^{N Pr} hic ^{N Pr} est senex, qui ^{N Pr} ante ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA} sic ^{Adv} jacet?
	aber was dies? wer dieser der vor unsere so but what this? who this who before our thus
[1073]	numnam ^{Pt} hunc ^{A Pr} percussit Juppiter?
	etwa diesen whether this
[1074]	crēdō edepol, iij nam, ^{Kon} prō ^{ij} Juppiter, sepultust ^{N PerPas} quasi ^{Kon} sit mortuus. ^{N PerPas}
	bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden. by Pollux, for, by he is buried as if having died.
[1075]	ibō et ^{Kon} cognōscam, quisquis ^{N Pr} est. Amphitruō hic ^{N Pr} quidem ^{Pt} est erus meus. ^{AdjN}
	und wer auch immer dieser doch mein. and whoever this indeed my.
[1076]	Amphitruō. Perii. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis ^{N Pr} mē ^{A Pr} tenet?
	wer mich me who me
[1077]	Tua ^{AdjN} Bromia ancilla. Totus ^{AdjN} timeō, ita ^{Adv} mēd ^{A Pr} increpuit Juppiter.
	deine ganz so mich me your entirely thus me
[1078]	nec ^{Kon} secus ^{Adv} est, quasi ^{Kon} si ^{Kon} ab ^{Prp} Ācherunte veniam. sed ^{Kon} quid ^{N Pr} tu ^{N Pr}
	und nicht anders als ob wenn von aber was du nor otherwise as if if from but what you
	forās ^{Adv} nach draußen outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa ^{N PerPas} ēs? Eadem ^{N Pr} nōs ^{A Pr} formīdō timidās ^{AdjA} terrōre impulit
	hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame having gone out the same us timid
[1080]	in ^{Prp} aedibus, tu ^{N Pr} ubi ^{Kon} habitās. nimia ^{AdjN} mīra ^{AdjN} vīdī. vae ^{ij} mihi, ^{D Pr}
	im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir, in you where too many wonders woe to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita ^{Adv} mihi ^{D Pr} animus etiam ^{Adv} nunc ^{Adv} abest. Agedum ^{ij} expedi:
	so mir auch jetzt los thus to me also now come then
[1082]	scīn ^{Pt} mē ^{A Pr} tuum ^{AdjA} esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam ^{Adv} nunc. ^{Adv} Sciō.
	mich deinen auch jetzt. me your also now

[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec^N Pr sōla ^{AdjN} sānam ^{AdjA} mentem gestat meōrum ^G Pr familiārium. ^{AdjG}
	diese allein gesunden this woman alone sane
[1084]	Immō^{Pt} om̄nēs ^{AdjN} sāni ^{AdjN} sunt profectō. ^{Adv} At ^{Kon} mē ^A Pr uxor insānum ^{AdjA} facit
	vielmehr alle gesunde rather all sane
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs^{AdjAbl} foedīs ^{AdjAbl} factis. ^{Abl} PerPas At ^{Kon} ego ^N Pr faciam, tū ^N Pr idem ^N Pr ut ^{Kon} aliter ^{Adv}
	durch ihre schändlichen Taten. with her own foul deeds.
	aber ich du derselbe dass anders but I you the same that otherwise
	praedicēs,
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piam^{AdjA} et ^{Kon} pudicam ^{AdjA} esse tuam ^{AdjA} uxōrem ut ^{Kon} sciās.
	fromme und keusche pious and chaste
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē^{Prp} eā^{Abl} Pr rē signa atque ^{Kon} argūmenta paucīs ^{AdjAbl} verbīs ēloquar.
	über dieser und auch wenigen about that and with few
[1088]	omnīum^{AdjG} prīmū: Adv Alcumēna geminōs ^{AdjA} peperit filiōs.
	von allen zuerst: Zwillinge of all first: twin
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain^{Pt} tū, ^N Pr geminōs? ^{AdjA} Geminōs. ^{AdjA} Dī mē ^A Pr servant. Sine mē ^A Pr dicere,
	sagst du ? du, Zwillinge? do you say ? you, twins?
	Zwillinge. mich alle twins. me all
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut^{Kon} sciās tibi^D Pr tuaeque ^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnīs ^{AdjA} propitiōs. ^{AdjA}
	damit dir deiner und alle so that to you your and all
	gnädig gesinnt. favorable.
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. Postquam^{Kon} parturīre hodiē ^{Adv} uxor occēpit tua, ^{AdjN}
	nachdem heute deine, after when today your,
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi^{Kon} uterō exorti ^N PerPas dolōrēs, ut ^{Kon} solent puerperae
	als auf getreten seind wie when having arisen as
[1093]	invocat deōs immortālīs,^{AdjA} ut ^{Kon} sibi ^D Pr auxilium ferant,
	unsterblichen, so that sich immortal, so that to herself
[1094]	manibus pūris,^{AdjAbl} capite opertō. ^{Abl} PerPas ibi ^{Adv} continuō ^{Adv} contonat
	reinen, bedeckt seind. dort sofort clean, having been covered. there immediately
[1095]	sonitū maxumō;^{AdjAbISup} aedēs prīmō ^{Adv} ruere rēbāmur tuās. ^{AdjA}
	größten; zuerst deine. very great; at first your.
[1096]	aedēs tōtae^{AdjN} cōfulgēbant tuae, ^{AdjN} quasi ^{Kon} essent aureae. ^{AdjN}
	ganze deine, als ob goldene. whole all yours, as if golden.
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō absolvitō hinc^{Adv} mē ^A Pr extemplō, ^{Adv} quando ^{Kon} satis ^{Adv} dēlūserīs.
	von hier mich sofort, da nun genug from here me immediately, since enough
[1098]	quid^N Pr fit deinde?^{Adv} Dum ^{Kon} haec ^N Pr aguntur, intereā ^{Adv} uxōrem tuam ^{AdjA}
	was danach? während dieses inzwischen deine what then? while these things meanwhile your
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque^{Kon} gementem ^A PrÄkt neque ^{Kon} plōrantem ^A PrÄkt nostrum ^G Pr quisquam ^N Pr
	weder stöhnden seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand nor groaning one nor weeping one of us anyone
	audīvimus;
[1100]	ita^{Adv} profectō^{Adv} sine ^{Prp} dolōre peperit. Jam ^{Adv} istūc ^A Pr gaudeō,
	so in der Tat ohne schon dieses da thus indeed without now that thing
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut^{Kon} mē ^A Pr ergā ^{Prp} merita ^N PerPas est. Mitte istaec ^A Pr atque ^{Kon} haec ^A Pr
	wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses however me toward having deserved those things and these things
	quaē^N Pr dīcam accipe. welches dieses which which

[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam ^{Kon} peperit, puerōs lavere jussit nōs. ^A _{Pr} occēpimus.
	nachdem after when
[1103]	sed ^{Kon} puer ille ^N _{Pr} quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} lāvī, ut ^{Kon} magnust ^{AdjN} _{PrÄkt} et ^{Kon} multum ^{Adv} valet!
	aber but
	jener that
	den whom
	ich I
	wie as
	groß ist is great
	und and
	sehr much
[1104]	neque ^{Kon} eum ^A _{Pr} quisquam ^N _{Pr} colligāre quīvit incūnābulīs.
	und nicht nor
	ihn him
	irgend jemand anyone
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA} mīra ^{AdjA} memorās; sī ^{Kon} istaec ^N _{Pr} vēra ^{AdjN} sunt, dīvinitus ^{Adv}
	allzu große too many
	wunderbare wondrous things
	wenn if
	dieses da those things
	wahre true
	göttlich erweise divinely
[1106]	nōn ^{Pt} metuō quīn ^{Kon} meae ^{AdjD} uxōrī lātae ^{AdjN} suppetiae sient.
	nicht not
	dass nicht but that
	meiner to my
	große ample
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis ^{AdvKmp} jam ^{Adv} faxō mīra ^{AdjA} dīcēs. postquam ^{Kon} in ^{Prp} cūnās conditust, ^N _{PerPas}
	mehr more
	schon now
	wunderbare wondrous things
	nachdem after when
	in into
	ist hinein gelegt worden, has been put,
[1108]	dēvolant anguēs jubātae ^{AdjN} deorsum ^{Adv} in ^{Prp} impluvium duo ^{AdjN}
	mähnige maned
	nach unten downward
	in into
	zwei two
[1109]	maximae: ^{AdjN} continuō ^{Adv} extollunt ambō ^{AdjN} capita. Ei ^{iij} mihi. ^D _{Pr}
	sehr große: very large:
	sofort immediately
	beide both
	ach ah
	mir. to me.
[1110]	Nē ^{Kon} pavē. sed ^{Kon} anguēs oculīs omnīs ^{AdjA} circumvīsere.
	nicht do not
	sondern but
	alle all
[1111]	postquam ^{Kon} puerōs cōspicātae, ^N _{PerPas} pergunt ad ^{Prp} cūnās citae. ^{AdjN}
	nachdem after when
	erblickt habend, having caught sight,
	zu to
	eilende. swift.
[1112]	ego ^N _{Pr} cūnās recessim ^{Adv} rūrsum ^{Adv} versum ^{Adv} trahere et ^{Kon} dūcere,
	ich I
	rück wärts backward
	wieder zurück again
	hin zu toward
	und and
[1113]	metuēns ^N _{PrÄkt} puerīs, mihi ^D _{Pr} formidāns; ^N _{PrÄkt} tantōque ^{AdjAbiKon} anguēs ācrius ^{AdvKmp}
	fürchtend seind fearing
	mir for me
	sich fürchtend seind; dreading;
	um so viel und by so much and
	schärfer more keenly
[1114]	persequī. postquam ^{Kon} cōspexit anguīs ille ^N _{Pr} alter ^{AdjN} puer,
	nachdem after when
	jener that
	andere other
[1115]	citus ^{AdjN} ē ^{Prp} cūnīs exsilit, facit rēcta ^{Adv} in ^{Prp} anguīs impetum:
	schnell swift
	aus out of
	geradewegs straight
	auf into
[1116]	alteram ^{AdjA} alterā ^{AdjAbi} prehendit eās ^A _{Pr} manū pernīciter. ^{Adv}
	die eine one
	mit der anderen with the other
	sie them
	gewandt. swiftly.
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} memorās, nimis ^{Adv} formidolōsum ^{AdjA} facinus praedicās;
	Wunder bares wondrous things
	zu sehr too
	furcht erregend es fearful
[1118]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} horror membra miserō ^{AdjD} percipit dictīs tuīs. ^{AdjAbi}
	denn for
	mir to me
	dem Elenden wretched
	deine. your.
[1119]	quid ^N _{Pr} fit deinde? ^{Adv} porrō ^{Adv} loquere. Puer ambō ^{AdjA} anguīs ēnicat.
	was what
	danach? then?
	weiter further
	beide both
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} haec ^N _{Pr} aguntur, vōce clārā ^{AdjAbi} exclāmat uxōrem tuam. ^{AdjA} ..
	während while
	dieses these things
	hell er clear
	deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N _{Pr} homo? Summus ^{AdjNSup} imperātor dīvum atque ^{Kon} hominum Juppiter.
	wer who
	höchste highest
	und and

[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is^N Pr sē^A Pr dixit cum^{Prp} Alcumēnā clam^{Adv} cōsuētūm^A PerPas cubitibus,
	dieser he sich mit heimlich he himself with secretly
[1123]	eumque^{AKon} Pr filiūm suūm^{AdjA} esse qui^N Pr illās^A Pr anguīs vicerit;
	ihn und seinen jene him and his own those
[1124]	alterūm^{AdjA} tuum^{AdjA} esse dixit puerūm. Polij^{iJ} mē^A Pr hau^{Pt} paenitet,
	den anderen deinen keineswegs the other yours not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si^{Kon} licet bonī dīmidium mihi^D Pr dīvidere cum^{Prp} Jove.
	wenn mir mit if to me with
[1126]	abi domūm, ^{Adv} jube vāsa pūra^{AdjA} āctūtūm^{Adv} adōrnārī mihi,^D Pr
	nach Hause, reine sofort mir, homeward, pure at once for me,
[1127]	ut^{Kon} Jovis suprēmī^{AdjG} multīs^{AdjAbi} hostiīs pācem expetam.
	damit höchsten mit vielen so that highest with many
[1128]	ego^N Pr Tēresiam conjectōrem advocabō et^{Kon} cōsulam
	ich und I and
[1129]	quid^N Pr faciendūm^N GdvFullPas cēnseat; simul^{Adv} hanc^A Pr rem ut^{Kon} facta^N PerPas est
	was zu machen seind zugleich wie what to be done at the same time as
	ēloquar. gemacht worden having been done
[1130]	sed^{Kon} quid^N Pr hoc?^N Pr quam^{Adv} valide^{Adv} tonuit. dī, obsecrō vestram^{AdjA} fidem.
	aber was wie stark eure but what how strongly your

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō^{AdjAbi} animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi^D Pr et^{Kon} tuīs:^{AdjP}
	guten dir und den Deinen: with good for you and yours:
[1132]	nihil^N Pr est quod^N Pr timeās. hariolōs, haruspicēs
	nichts was nothing which
[1133]	mitte omnīs,^{AdjA} quaē^N Pr futūrā^N Fu1Akt et^{Kon} quaē^N Pr facta^N PerPas ēloquar,
	alle; was zukünftige Dinge geschehene all; which things about to be having been done
[1134]	multō^{AdjAbi} adeō^{Adv} melius^{AdvKmp} quam^{Kon} illi,^N Pr cum^{Kon} sum Juppiter.
	um viel geradezu besser als jene, da by much indeed better than those, since
[1135]	prīmū^{Adv} omnīum^G Pr Alcumēnae ūsūram corporis
	zuerst von allen first of all
[1136]	cēpī, et^{Kon} concubitū gravidam^{AdjA} fēcī filiō.
	und schwanger and pregnant
[1137]	tū^N Pr gravidam^{AdjA} item^{Adv} fēcīstī, cum^{Kon} in^{Prp} exercitūm
	du schwanger auch als in you pregnant likewise when into
[1138]	profectus^N PerPasPrAkt ūnō^{AdjAbi} partū duōs^{AdjA} peperit simul.^{Adv}
	aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig. having set out: with one two at the same time.
[1139]	ēōrum^G Pr alter,^{AdjN} nostrō^{Abl} Pr qui^N Pr est susceptus^N PerPas sēmine,
	von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden of them the other, our who received
[1140]	suīs^{AdjAbi} factīs tē^A Pr immortālī^{AdjAbi} afficiet glōriā.
	durch seine eigenen dich unsterblichem by his own you with immortal

- [1141] **tū^N_{Pr} cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antīquam^{AdjA} in^{Prp} grātiam**
du you mit with frühere former in into
- [1142] **redi: hau^{Pt} prōmeruit quam_{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs;**
keineswegs not welche what wegen on account of
- [1143] **meā^{Abl}_{Pr} vī subāctast^N PerPasPräAkt facere. ego^N_{Pr} in^{Prp} caelum migrō.**
durch meine ist gezwungen worden ich I in into
by my has been compelled
- ## Szene V.iii
- [1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} jubēs et^{Kon} tē^A_{Pr} ōrō, prōmissa ut^{Kon} servēs tua.^{AdjA}**
so so wie as und and dich you dass that deine. your.
- [1145] **ibō ad^{Prp} uxōrem intrō,^{Adv} missum^A_{Spn} faciō Tēresiam senem.**
zu to hinein, inside,
- [1146] **nunc^{Adv} spectātōrēs Jovis summi^{AdjGSup} causā clārē^{Adv} Plaudite**
nun now höchsten highest laut loudly